

Lingu. 1.

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI
FACULTATEA DE LIMBI STRĂINE

LES STRUCTURES INSTRUMENTALES

EN FRANÇAIS

BUCUREȘTI, 1979



BIBLIOTECA FACULTĂȚII
de
Limba și literatura română

Cota

11 25715

Inventar

25074

II 25715

UNIVERSITATEA DIN BUCUREȘTI

Facultatea de limbi străine

LES STRUCTURES INSTRUMENTALES

EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN

BIPLIOTECA INSTITUTULUI DE LINGVISTICA
INVENTAR CARTI Nr. 25074

- 1979 -



Prezentul număr din Cahiers de grammaire a fost redactat de un colectiv format din: TEODORA CRISTEA coordonator: (2.), (3.1.3.), (3.1.4.), (4.), ALEXANDRA CUNIȚĂ: (1.), (3.2.4.), OLGA GALAȚANU: (3.1.1.), (3.1.2.), (3.1.5.), (3.2.1.), VIOREL VIȘAN: (3.2.2.), (3.2.3.).

Au colaborat studenții: Ciomârtan Iulia, Coman Ileana, Condei Ofelia, Hazu Suavina, Iliescu Șerban, Pintea Ion, Popovici Diana, Radu Doina, Roman Septimiu.

Prezentul material didactic se adresează studenților din anii I și II, specialitățile A și B, din Facultatea de limbi străine și Facultatea de limba și literatura română, cursuri de zi.

El a fost discutat de colectivul de catedră care s-a declarat de acord cu multiplicarea lui în actuala versiune.

S O M M A I R E

AVANT-PROPOS	5
1. LES STRUCTURES INSTRUMENTALES	7
1.1. <u>Définition de la structure instrumentale</u>	7
1.2. <u>Discrimination de la relation casuelle instrumentale</u>	11
1.3. <u>Représentation de la structure instrumentale</u> ..	15
1.3.1. La phrase instrumentale	15
1.3.2. Le sous-arbre instrumental	22
1.3.3. Le nom d'instrument	29
2. IDENTIFICATION DE LA STRUCTURE INSTRUMENTALE	36
2.1. <u>Propriétés syntaxiques et équivalence sémantique</u>	36
2.2. <u>Identification /vs/ discrimination</u>	41
3. STRUCTURE INSTRUMENTALE ET CLASSES DE VERBES	43
3.1. <u>Structure à auxiliaire instrumentale explicite</u> ..	43
3.1.1. Les auxiliaires d'instrumentalisation ...	43
3.1.2. Auxiliaires qui régissent un Instrumental subjectivisé	44
3.1.3. Auxiliaires qui régissent un Instrumental objectivisé	49
3.1.4. Auxiliaires qui régissent un Instrumental prépositionnel	54
3.1.5. Factitifs d'instrumentalisation	57
3.2. <u>Structure à auxiliaire instrumentale englobé</u> ...	59
3.2.1. Structure à Instrumental subjectivisé ..	59
3.2.2. Structures instrumentales prépositionnelles	63

3.2.3. Liste des principaux verbes à Instrumental prépositionnel	80
3.2.4. Verbes à Instrumental incorporé	91
4. LA METAPHORISATION DE L'INSTRUMENTAL	102
4.1. <u>La métaphore instrumentale</u>	102
4.2. <u>Métaphorisation et restrictions sélectives</u>	107
4.2.1. Métaphorisation du verbe incorporant	107
4.2.2. Métaphorisation de l'Instrumental	109
4.3. <u>Structure de la métaphore instrumentale</u>	110
5. CONCLUSIONS	112
EXERCICES	114
Bibliographie	154
Textes de référence	155

AVANT-PROPOS

Le présent volume synthétise les résultats d'une recherche portant sur les structures instrumentales en français contemporain.

Les cahiers de grammaire remplissent deux rôles dont la ils doivent retenir les théories et les faits essentiels, d'autre part ils doivent proposer un ensemble d'exercices destinés à vérifier l'utilité de l'approche théorique et à fixer les structures analysées. Ce double dessein s'exprime dans la suite des quatre chapitres et des exercices qui constituent le présent cahier.

Après une introduction au cours de laquelle on définit la relation casuelle Instrumental dans le cadre d'une structure sous-jacente hiérarchisée capable de rendre compte de toutes les réalisations superficielles, on présente, dans un deuxième chapitre, les critères d'identification des structures instrumentales, critères qui permettent de retrouver à travers la diversité des réalisations les constantes sémantiques.

Les autres chapitres abordent toute une série d'aspects particuliers, en essayant de mettre en évidence les rapports entre les verbes qui s'inscrivent dans la structure instrumentale (auxiliants d'instrumentalisation, verbes à auxiliaire englobé, verbes à Instrumental incorporé, factitifs d'instrumentalisation) et la manifestation linguistique de l'Instrumental (sujet, objet direct, syntagme prépositionnel).

Un dernier chapitre spécifie les facteurs qui conditionnent l'emploi métaphorique de l'Instrumental.

Les exercices, groupés à la fin pour faciliter la constitution des ensembles paraphrastiques, recouvrent toute la gamme des données de faits analysées et commentées dans les chapitres antérieurs.

Les auteurs, professeurs et étudiants, ont mis en commun leur expérience pour réaliser ce cahier, en essayant de doser harmonieusement aspects théoriques et utilisations pratiques. C'est au lecteur d'apprécier la valeur de l'instrument ainsi forgé.

1. LES STRUCTURES INSTRUMENTALES

1.1. Définition de la structure instrumentale

1.1.1. La relation casuelle Instrumental (RCI)

La structure instrumentale se définit comme une structure sous-tendue par une phrase complexe hiérarchisée, qui comporte un verbe de niveau supérieur - l'auxiliaire d'instrumentalisation: UTILISER - et un verbe de niveau inférieur spécifiant l'action effectuée par un agent à l'aide d'un instrument. La construction complexe désigne une action fragmentée reposant sur une relation d'association : l'agent agit sur l'instrument, qui agit sur l'objet:

- (1) On lui a fait un cercueil avec le parquet d'une chambre; on a ajusté ensemble les planches avec des clous des tableaux de la maison et on se servait de briques pour les enfoncer. (H. BARBUSSE, Le Feu)
- (2) Le garçon, qui avait ramassé le portrait, se montrait navré, l'essuyait de son tablier. (G. SIMENON, Pietr-le-Letton)
- (3) Assise près de la fenêtre, elle enduisait ses ongles d'un vernis rutilant. (H. TROYAT, Grandeur nature)

L'auxiliaire d'instrumentalisation, élément obligatoire pour qu'une structure quelconque soit identifiée comme une structure instrumentale, peut être explicité en surface:

- (4) Il utilise son canif pour ouvrir la boîte.
ou bien il peut être englobé au verbe qui spécifie l'action:

(5) ... elle était comme quelqu'un qui, dans sa rage aveugle, a frappé avec une arme inoffensive sans seulement égratigner. (G.SIMENON, La fenêtre des Rouet)

(6) Il commença à graisser ses bottes.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

Parfois, même ce verbe s'efface:

dentelle à l'aiguille / à la main

voltmètre avec transformateur de potentiel

Ces syntagmes nominaux ne sont que le résultat de la réduction, en surface, des structures sous-jacentes complexes, centrées sur le verbe instrumental abstrait.

Les verbes régis par l'auxiliaire d'instrumentalisation UTILISER se caractérisent par la présence obligatoire du trait sémantique inhérent [+ Dynamique]; la plupart d'entre eux sont des verbes causatifs, mais ce trait ne les caractérise pas nécessairement:

V [+ Dynamique (- Causatif)]	V [+ Dynamique (+ Causatif)]
<u>jouer du violon</u>	<u>laver qqch avec une brosse</u>
<u>jouer aux cartes</u>	<u>guider un bateau par radio</u>
<u>parler au téléphone</u>	<u>remuer le sable à la pelle</u>
<u>montrer du doigt</u>	

La relation casuelle instrumentale est "une incidence sur le verbe, un complément informatif apporté au programme du verbe" (R.LAFONT, 1978:278). Ce type de "complément informatif" est:

- nécessaire et obligatoire, pour des verbes tels que utiliser, employer, se servir de, etc.; enduire de, munir de, pourvoir de, etc., qui souffrent d'incomplétude sémantique et syntaxique:

(7) Ils { ont utilisé
ont employé
se sont servis d' } une hâche pour couper le bois.

- (8) ^xIls { ont utilisé
ont employé
se sont servis de } pour couper le bois.

- nécessaire au point de vue sémantique, mais non au point de vue syntaxique, pour un verbe comme usiner^x:

usiner le marbre à la machine (= "façonner avec une machine-outil"),

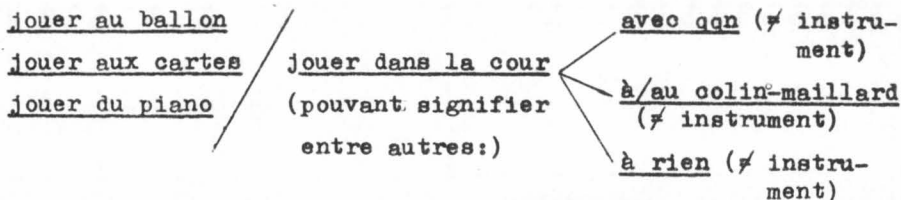
usiner des produits finis (= "fabriquer dans une usine").

- facultatif (en surface) pour la plupart des verbes [+ Dynamique] régis par l'auxiliaire d'instrumentalisation UTILISER:

(9) Le garçon qui avait ramassé le portrait, (...) l'essuyait de son tablier. (G.SIMENON, Pièr-le-Letton)

(10) ... le juge Comélieu disait à son greffier, en essuyant ses lunettes (...). (Ibid.)

^x Les verbes appartenant à cette catégorie se caractérisent ou bien par la polysémie, ou bien par un sens trop général, ou bien par le phénomène de l'homonymie. Avec un verbe comme jouer, caractérisé par une riche polysémie, il arrive toutefois que la phrase qui ne comporte aucun complément d'instrument ne se laisse pas toujours et obligatoirement interpréter comme une structure instrumentale:



(11) ... la voiture a été de retour, (...) le domestique
l'a astiquée (...). (CL.SIMON, L'Herbe)

(12) Si on lui tuait son fils, qu'est-ce qu'il dirait?
(A.MALRAUX, L'Espoir)

- incorporé au radical d'un grand nombre de verbes tels que:
épingler, piocher, verrouiller, balayer, brosser, etc.; beurrer, huiler,
sucrer, poivrer, dorer, argenter, etc. :

(13) Son ignoble châle de laine noire épinglé sur sa
poitrine. (J.GREEN, in P.Robert)

(14) Il faut poivrer cette sauce vinaigrette.

Si, pour tous les verbes, sauf pour ceux de la première caté-
gorie et, partiellement, pour ceux de la deuxième, le "complément
informatif" de type instrumental est non nécessaire en surface,
car il est ou bien sous-entendu ou bien incorporé, son exploita-
tion devient possible:

- chaque fois que l'action est réalisée à l'aide d'un instru-
ment autre que celui auquel on se serait attendu;

- quand l'instrument connu présente une particularité in-
connue;

- quand l'instrument choisi a été préféré à une série d'in-
struments possibles:

(15) Le jeune homme mangeait à la main.

(16) C'est avec son grand couteau qu'il coupait le pain.
(in P.Robert)

(17) Ils empoisonnaient les flèches avec du curare.

(18) ... il dorait ses rôties de miel.

(R.M.DU GARD, Les Thibault)

tuer à l'arsenic, à coups de pierres, avec une épée, par le
poison, etc.

En dehors des situations où elle est incorporée au verbe, la

RCI est réalisée en surface par des groupes prépositionnels (fonction : complément d'instrument ou complément du nom - instrumental adnominal) ou par des groupes nominaux de réaction directe (fonction : sujet ou objet direct).

1.2. Discrimination de la relation casuelle instrumentale

La relation casuelle instrumentale a été définie tantôt comme "le cas exprimant l'instrument, le moyen par lequel s'accomplit le procès exprimé par le verbe" (J.DUBOIS et al., 1973 : 264), tantôt comme "le cas de la force ou de l'objet inanimés qui interviennent causalement dans l'action ou l'état décrits par le verbe" (J.M. ANDERSON, 1975 : 23), tantôt comme "stimulus ou cause physique immédiate d'un événement" (FRANÇOISE DUBOIS-CHARLIER, 1975 : 17).

L'emploi non différencié de tous ces concepts met en évidence l'existence de certains points communs entre l'Instrumental et des relations casuelles telles que : Comitatif, Moyen et Force (= "stimulus" ou "cause physique immédiate"), d'une part, Agent, d'autre part.

En faisant appel à un ensemble de traits inhérents, caractéristiques des noms et des verbes, traits "qui ont une forte base empirique" (TEODORA CRISTEA, 1977 : 264), on pourrait affirmer que :

- l'Instrumental est régi par un verbe ayant le trait [+ Intention], ce qui implique nécessairement l'existence d'un agent humain qui déclenche l'action, et il est exprimé le plus souvent par un nominal (N) affecté des traits [- Animé (+ Matériel)(+ Fabriqué)(+ Contrôlable)] :

- (1) Toute la soirée (...) on entendra remplir des seaux d'eau, laver, frotter, passer les meubles à la cire.

(G.SIMENON, La fenêtre des Rouet)

- (2) Mais il la laissa éponger de son mieux à l'aide d'un linge humide les éclaboussures et la fange.

(M.YOURCENAR, L'Oeuvre au Noir)

(3) ... le mécanisme avait été enrayé avec de la limaille.

(G.SIMENON,Pietr-le-Letton)

• Agent explicite / agent implicite:

(4) On éclairait le fond du puits avec une lampe-tempête dont la flamme se reflétait dans l'eau moirée.

(E.PEISSON,Le sal de la mer)

(5) Son doigt dessina une ligne Cracovie - Brême - Amsterdam - Bruxelles - Paris.

(G.SIMENON,Pietr-le-Letton)

• N [+ Humain] recatégorisé comme instrument (ou agent intermédiaire):

(6) N'est-ce pas le temps de se servir de Marcel?

(7) Cette nouvelle, nous l'avons apprise par Marie.

(8) Il a fait tuer X par ses gorilles.

- le Comitatif est régi par un verbe ayant le trait [+ Intention], mais il est exprimé par un N affecté du trait [+ Humain]; le Comitatif, comme l'Agentif sont de nature actancielle; l'Instrument est de nature inactancielle:

(9) Pierre construit une maison avec un entrepreneur et cinq maçons. (Comitatif)

(10) Pierre construit une maison avec des pierres et du ciment. (Instrumental)

La différence entre ces phrases "vient des praxèmes utilisés où se reproduit une articulation du genre : entrepreneur, maçons : des actanciels, plus particulièrement des acteurs, pierres, ciment : des inactanciels." (R.LAFONT, 1978 : 278);

- le Moyen est régi par un verbe ayant le trait [+ Intention], mais il est exprimé par un N affecté des traits [- Animé] (-Matériel) (-Fabriqué) :

(11) Et si l'un de ces brigands tente de me voler mes boeufs, je saurai, par force ou par ruse, l'empêcher de me nuire. (A.FRANCE, L'île des pingouins)

(12) ... le sculpteur exploite son oeuvre par le moyen de réductions et d'agrandissements des figures complètes ou partielles(...).

(Nouvelles de France, no.33, 1978)

Il y a aussi des situations où certains nominaux sont recatégorisés comme "Instrumentaux", en présence d'un verbe [+ Intention]:

(13) Du jour où le premier homme (...) le fixa par des lianes à un manche de bois (...) le malheur du monde était en route. (M.BATAILLE, L'Arbre de Noël)

- la Force est une relation casuelle régie par un verbe ayant le trait [- Intention] ; elle est exprimée par un N [- Animé (+ Matériel)(- Contrôlable)]:

(14) ... l'auge, poussée par un vent furieux, vola comme une mouette dans la brume et la houle.

(A.FRANCE, L'île des pingouins)

(15) ... il y avait en[lui] une douceur qui rassurait les animaux les plus craintifs(...).

(Ibid.)

(16) Il l'avait revue (...) retenu et irrité chaque fois de sa coquetterie insolente.

(A.MALRAUX, La condition humaine)

(17) Ainsi, la réduction des dimensions des centrales, la simplification des ouvrages délicats en béton (...) et la diminution des fouilles entraînent une réduction importante des dépenses d'investissement (...).

(P.LEFORT, Les Turbomachines)

(18) Séparés durant quatre ans, ils s'étaient retrouvés très changés et très marqués par leur cinquantaine respective. (FRANÇOISE SAGAN, Dans un mois, dans un an)

- (19) Un vent âpre d'hiver flagelle la peau, balaye et disperse les paroles, les soupirs.

(H. BARBUSSE, Le Feu)

- (20) Les rayons du soleil égalaient tout, même cette cabine mystérieuse. (E. PEISSON, Le sel de la mer)

- (21) Et le fait est que la mort de M-me Meursault l'a beaucoup affecté. (CAMUS, L'Étranger)

- (22) Il s'étrangla avec une arête de poisson.^x

• Si le verbe présente le trait [+ Intention], le N affecté des traits [+ Matériel (- Fabriqué)] acquiert le sème [+ Contrôlable] et par là, la Force est recatégorisée comme Instrument:

- (23) On fera fonctionner plusieurs moteurs à l'aide de cette chute d'eau.

La discrimination de la RCI est à envisager jusque dans les constructions nettement métaphorisées, telles que:

- (24) Ils effaceront les taches de leurs défaites d'Afrique avec le sang des ouvriers.

(A. MALRAUX, L'Espoir)

fouetter les sens, dorer la pilule, etc.

L'opposition Agent /vs/ Instrument. /vs/ Force peut se traduire:

- par des restrictions sélectives:

- (25) Pierre boutonait sa veste. (Agent)

^x Le verbe est normalement affecté du trait [- Intention], le N présente le trait [- Contrôlable]; la relation casuelle exprimée par le groupe prépositionnel s'avère être la relation Force (la question qu'on poserait dans ce cas serait "à cause de quoi s'étrangla-t-il?"). À supposer que le verbe soit affecté du trait [+ Intention], le même groupe prépositionnel exprimerait la RCI à la suite d'une recatégorisation (question: "à l'aide de quoi...?"). Cette dernière interprétation est néanmoins très peu naturelle, donc très peu probable.

- (26) $\begin{array}{l} \times \text{Le crochet.} \\ \times \text{Un lacet} \\ \times \text{Une agrafe} \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \times \text{Le crochet.} \\ \times \text{Un lacet} \\ \times \text{Une agrafe} \end{array}} \right\} \text{boutonnait sa veste. (Instrument)}$
- (27) $\begin{array}{l} \times \text{Le vent} \\ \times \text{Une bouffée d'air} \\ \times \text{L'orage} \\ \times \text{L'obscurité} \\ \times \text{La peur} \end{array} \left. \vphantom{\begin{array}{l} \times \text{Le vent} \\ \times \text{Une bouffée d'air} \\ \times \text{L'orage} \\ \times \text{L'obscurité} \\ \times \text{La peur} \end{array}} \right\} \text{boutonnait sa veste. (Force)}$

- (28) ? Jean libère le liquide des particules résultant de l'usinage. (Agent)
- (29) Un groupe de filtrage libère le liquide des particules résultant de l'usinage. (Instrument).
- (30) ? Le vent, l'air, la chaleur... libère le liquide des particules résultant de l'usinage. (Force)
- (31) Il a ouvert la porte avec un passepartout.
- (32) \times Il a ouvert la porte avec $\left\{ \begin{array}{l} \text{le vent.} \\ \text{l'orage.} \\ \text{la chaleur.} \end{array} \right\}$

- par le choix des relateurs prépositionnels:

- (33) Il est monté au grenier $\left\{ \begin{array}{l} \text{au moyen d'une échelle.} \\ \times \text{au moyen de Pierre.} \\ \times \text{au moyen de la chaleur.} \end{array} \right\}$
- (34) On nourrit le malade $\left\{ \begin{array}{l} \text{à force de perfusions.} \\ \times \text{à force de médecins.} \end{array} \right\}$
- (35) La viande a été gâtée $\left\{ \begin{array}{l} \text{par la chaleur.} \\ \times \text{avec la chaleur.} \end{array} \right\}$

1.3. Représentation de la structure sous-jacente

1.3.1. La phrase instrumentale:

En surface, la construction complexe étagée (hiérarchisée) de type instrumental peut se réaliser sous des formes diverses:

- (1) On éclairait le fond du puits avec une lampe-tempête (...). (E. PEISSON, Le sel de la mer)

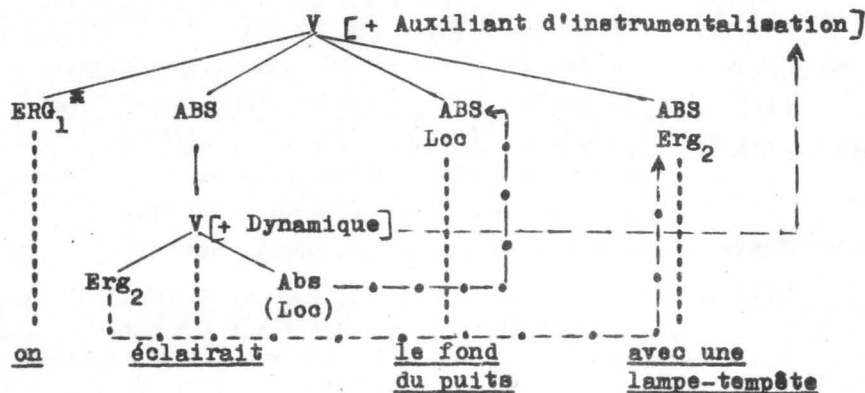
(2) Il vivait en tête-à-tête avec un "Tout-Paris" de vieille date, couvert par lui, au crayon, d'annotations mystérieuses (...).

(H. de MONTHERLANT, Les Célibataires)

(3) ... on balaie déjà les serpentins (...).

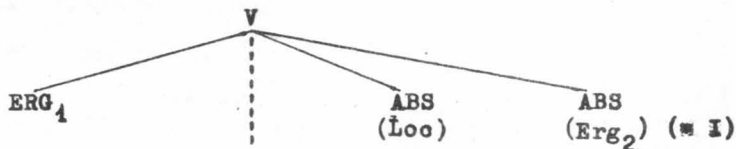
(G. SIMENON, Pietr-le-Letton)

La phrase (1) comporte une seule relation casuelle de type Instrumental, exprimée par un groupe prépositionnel à fonction de complément d'instrument. La structure sous-jacente d'une pareille phrase pourrait être représentée de la manière suivante:



où: Auxiliaire d'instrumentalisation = prédicat de type UTILISER.

Si l'on renonce à la description du mécanisme par lequel le verbe de niveau inférieur et les relations casuelles qu'il gouverne remontent au niveau supérieur, et si l'on se contente de la représentation linéaire du cadre casuel complexe, étagé, on aboutit au schéma suivant:



*Pour la distinction ERG_1, ERG_2 voir infra 1.3.2.

Cette structure casuelle sous-tend plusieurs catégories de suites terminales, qui sont des variantes syntagmatiques du prototype proposé par la phrase analysée. Les différences qui séparent ces variantes peuvent se situer au niveau de la réalisation, en surface, de la RCI. En effet, cette relation peut demeurer implicite ou bien elle peut être explicitée. Elle demeure implicite dans une phrase telle que:

(4) Le boy astiquait la barre de cuivre du comptoir.

(G.SIMENON, Le coup de lune)

La RCI est explicitée sous la forme du sujet de la phrase (subjectivisation de l'Instrumental), ce qui implique que la relation casuelle agentive demeure implicite:

(5) ... la cuillère ou la fourchette obligées parfois d'attendre, tenues patiemment près de la bouche, y enfournant liquide ou morceau (...).

(CL.SIMON, L'Herbe)

La RCI est explicitée sous la forme de l'objet direct (objectivisation de l'Instrumental), ce qui entraîne, généralement, la présence implicite ou explicite d'une proposition finale indiquant l'action à accomplir:

(6) Utiliser un réchaud électrique pour faire chauffer son petit déjeuner. (DFG)

(7) Ce signal est utilisé pour déclencher une base de temps (multivibrateur monostable) chargée de fixer une durée pendant laquelle l'interrupteur est fermé.

(Introduction à l'usinage par électro-érosion,
Charmilles - Genève, 1969)

Au cas où la RCI se réalise sous la forme d'un G Prép-complément d'instrument, le relateur prépositionnel peut varier, entre autres, en fonction de la nature sémantique (et de la diathèse) du verbe et/ou de la nature sémantique du nom-instrument:

- (8) ... les carnets (six - à dos entoilés, ou celui du plus mince laissant voir les deux agrafes de métal reliant les feuillets - réunis par un de ces joints de caoutchouc d'un rouge gris, pourvus d'une languette...).

(CL.SIMON, L'Herbe)

- (9) ... il dorait ses rôties: de miel(...).

(R.M. du GARD, Les Thibault)

- (10) Du petit doigt, elle désignait un endroit sur la carte. (in P. Robert)

- (11) Avec la pointe du crayon, il indiquait un point sur la carte.

- (12) Elle le (= le pneumatique) colle du bout de la langue. (G.SIMENON, La fenêtre des Rouet)

jouer du violon, rouler à bicyclette / en voiture, etc.

ou bien en fonction de la présence des traits [+ Concret] / [+ Abstrait] → [+ Instrument.] / [+ Instrument(+ Manière)] dans la détermination du verbe:

- (13) - Vous avez désinfecté la plaie?

- Avec du savon, puis avec de la teinture d'iode.

(G.SIMENON, Pietr-le-Letton)

- (14) La concierge lave le porche à grande eau.

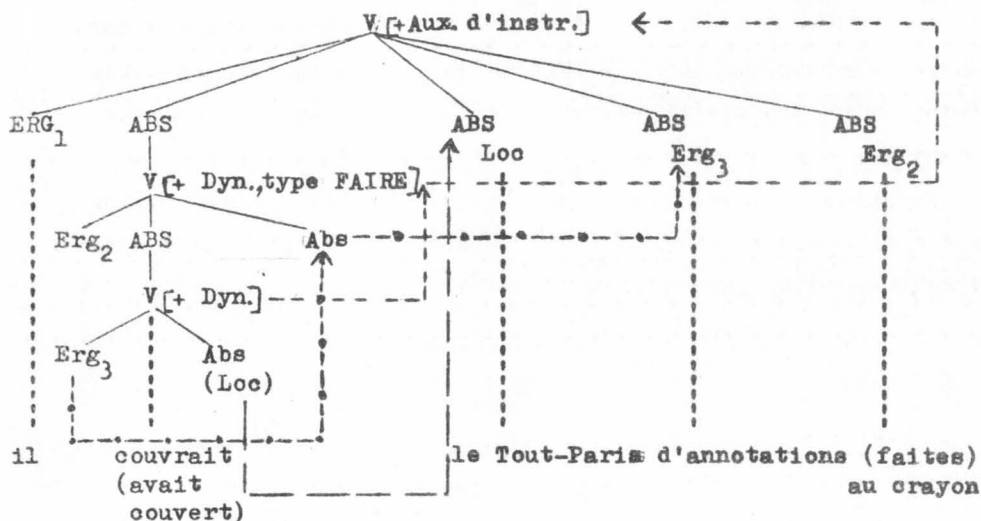
(Ibid.)

- (15) On ne distinguait que des silhouettes près des plats de terre où chacun puisait avec la main du manioc bouilli. (G.SIMENON, Le coup de lune)

- (16) ... un homme devait sans cesse vider l'eau, de ses deux mains réunies. (Ibid.)

La phrase (2) comporte deux relations casuelles de type instrumental ; toutes les deux sont exprimées par des G Prép à fonction de compléments d'instrument. La représentation de la struc-

ture sous-jacente d'une pareille phrase est la suivante:



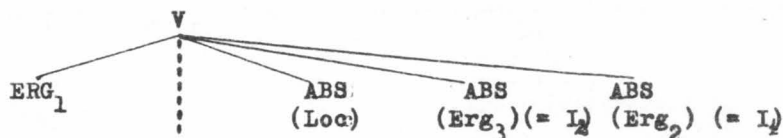
(Il a utilisé le crayon.

Le crayon a fait des annotations.

Les annotations couvraient le Tout-Paris.)

Il faut remarquer que la nature des deux instruments n'est pas identique. Le deuxième instrument, objet résultatif de l'action effectuée par le premier instrument, joue le rôle d'un indice instrumental, le verbe n'ayant pas le trait [+ Dynamique] .

Le cadre casuel de cette phrase complexe à trois étages aurait la représentation linéaire suivante:

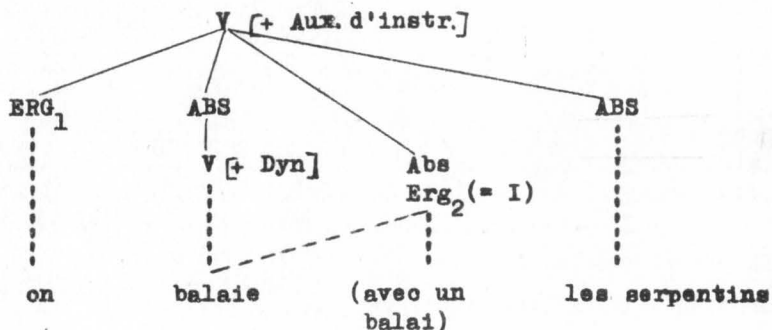


A en juger d'après les exemples, pas tellement nombreux, fournis par les textes, ces phrases complexes comportent toujours une relation agentive exprimée en surface. Les deux RCI, qui se situent à des niveaux différents dans la structure étagée, sont intro-

duites, en surface, par des relateurs distincts, généralement à/avec et de.

La RCI qui s'assimile à tous les niveaux à un Erg₂ est normalement introduite par les relateurs à, avec; la RCI assimilée d'abord à un Abs et finalement à un Erg₃ se laisse introduire d'habitude par la préposition de.

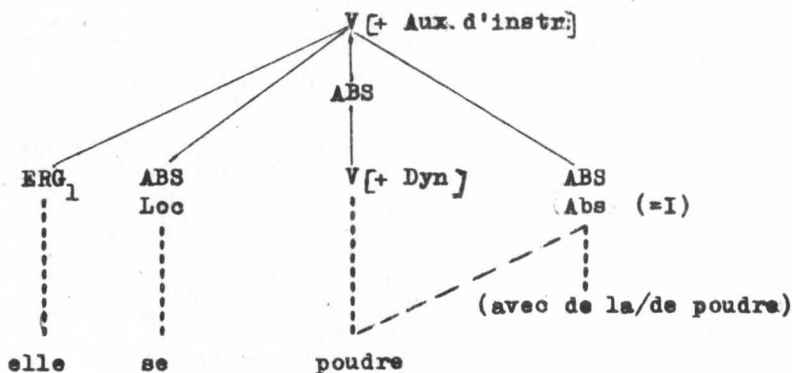
La phrase (3) renferme un verbe qui incorpore à son radical le nom de l'instrument. La représentation de la structure sous-jacente de cette phrase sera la suivante:



Le cadre casuel sera différent pour la phrase centrée sur un verbe appartenant à la classe des "verba ornandi":

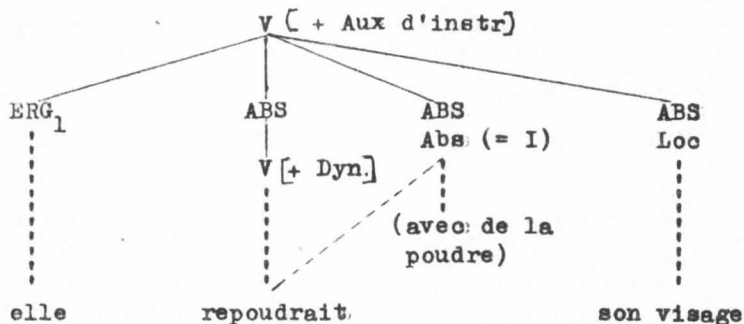
(17) Elle se poudra à nouveau, étend du rouge sur ses lèvres.

(G.SIMENON, La fenêtre des Rouet)



(18) ... elle repoudrait son visage.

(S.de BEAUVOIR, L'Invitée)



Le plus souvent, la suite terminale ne comporte que deux syntagmes nominaux, dont l'un représente la relation casuelle ERG (= l'agent humain qui déclenche l'action) subjectivée, et l'autre désigne l'ABS (= l'objet affecté par l'action) ou l' [ABS(LOC)] objectivé.

Dans certaines conditions, qui sont celles de l'explicitation de l'instrument auprès d'un verbe incorporant, un troisième syntagme nominal apparaît - le G Prép qui représente la ROI:

(19) Elle tamponna ses yeux.

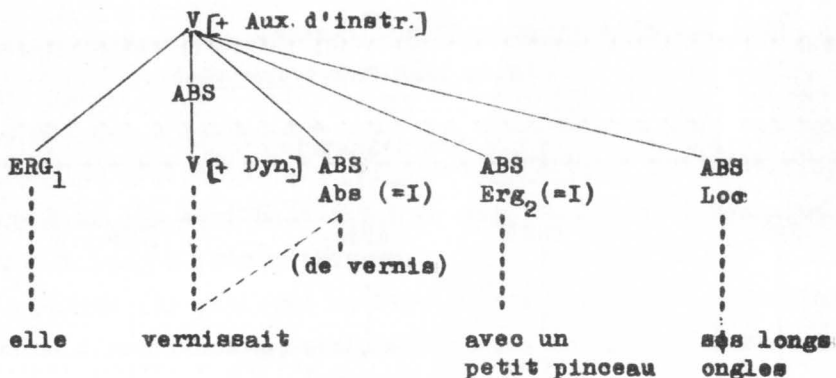
(S.de BEAUVOIR, L'Invitée)

(20) Kirchoff tamponnait le visage de Christian avec un carré de buvard rose. (H.TROYAT, Grandeur nature)

(21) ... plus tard, elle avait badigeonné les cloisons de chaux verte. (G.SIMENON, Le coup de lune)

Il se peut aussi que, si le verbe incorpore un Instrumental = Abs, par exemple, l'instrument explicité soit à mettre en rapport avec un Instrumental = Erg₂:

(22) Elle vernissait avec un petit pinceau ses longs ongles.



Les relateurs qui introduisent le syntagme nominal explicitant l'Instrumental varient surtout suivant la nature sémantique du nominal-instrument:

badigeonner un mur avec un pinceau

(23) Une des photos représentait une rue en pente, aux pavés pointus, bordée de vieilles maisons (...) badigeonnées de blanc orn(...). (G.SIMENON, Pietr-le-Letton)

1.3.2. Le sous-arbre instrumental

Dans le cadre d'une structure instrumentale, la RCI, représentée par un sous-arbre - délimité à l'intérieur de l'arbre syntagmatique de base - s'avère être une relation hétérogène, susceptible de recevoir plusieurs interprétations en termes de grammaire casuelle d'orientation localiste. Cette hétérogénéité, mise à jour par une analyse plus fine qui implique un degré supérieur d'abstraction, permet de parler d'une sorte de neutralisation des relations casuelles très profondes qui sous-tendent l'Instrumental, étiquette casuelle plus proche du niveau de surface.

- L'Instrumental (RCI) = Erg

(1) a. Ils l'ont tué avec une aiguille, après l'avoir endormi (...). (SIMENON, Pietr-le-Letton)

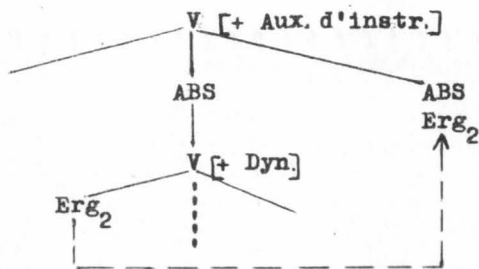
- b. ... l'éclairage de la lampe tamisé par le foulard posé sur l'abat-jour(...). (CL.SIMON,L'Herbe)
- c. D'une main brutale et qui pourtant ne l'éveilla pas, de nouveau elle l'écarta.

(FR.MAURIAC,Thérèse Desqueyroux)

- d. C'était ces gens-là qu'on abattait posément d'un coup de revolver! (G.SIMENON,Le coup de lune)
- e. Au bord de la rivière, les nègres qui avaient traîné la bille d'okoumé s'épongeaient et riaient.

(G.SIMENON,Le coup de lune)

- (2) ... les mineurs demi-nus maniaient la pioche contre un décor éclairé (...). (L.ARAGON,Les beaux quartiers)
- (3) Un monocle vissé dans l'orbite droite le rattachait à un passé révolu. (EXBRAYAT,En souvenir d'Alice)



Cet Erg, qui est, au fond, un Ergatif de deuxième niveau, désigne le participant qui réalise effectivement l'action déclenchée par "l'instigateur animé" ou Ergatif de premier niveau (ERG). Il apparaît dans le contexte de tous les verbes [+ Dynamique:], sauf ceux qui appartiennent à la classe des "verba ornandi". Il remplit la fonction de sujet à un niveau inférieur et la fonction de déterminant du verbe absorbé au niveau supérieur. En surface, il peut prendre des formes distinctes:

- dans les phrases de type (1), où c'est la relation ca-

suelle ERG qui est subjectivisée, il apparaît en tant que complément prépositionnel. C'est à ce même type qu'il faut rattacher les phrases dans lesquelles la RCI demeure implicite (l'Instrumental ou l'instrument ne sont pas explicités en surface) :

- (4) On n'avait gardé que quelques pièces indispensables, des tables, des chaises, deux lits, et encore avait-il fallu les désinfecter.

(G.SIMENON, Le coup de lune)

• dans les phrases de type (2), centrées sur des verbes tels que utiliser, employer, etc., qui subjectivisent eux aussi la relation casuelle ERG, il apparaît en tant que complément d'objet direct;

• ce n'est que dans les phrases de type (3), où la relation casuelle ERG, présente en structure sous-jacente, demeure implicite en surface, qu'il figure en tant que sujet.

L'Instrumental est également à interpréter comme un ERG dans les structures comportant deux instruments :

- (5) Il avait marqué les passages intéressants d'une croix au crayon rouge.

Dans cette structure, dont la description offrirait trois ERG étagés (de niveau différent) : il = ERG₁, au crayon rouge = ERG₂, une croix = ERG₃, le dernier syntagme nominal se comporte à un certain niveau comme un "objet résultatif" (TEODORA CRISTEA, 1976 : 227) assimilable à un Abs, alors qu'au niveau inférieur (et par conséquent, aussi au niveau - proche de celui de surface - qui l'absorbe), il se comporte comme un "participant actif", donc comme un Erg.

- L'Instrumental (RCI) = Abs

Cette interprétation est valable pour les structures suivantes :

A) Les phrases centrées sur des verbes appartenant à telle ou telle série de "verba ornandi".

Les unités verbales appartenant à la classe dite des "verba

ornandi" pourraient être réduites au moins à deux types généraux:

- le type "METTRE qqch sur/dans qqch"
- le type "DONNER qqch à qqn/qqch d'autre"

Au premier type se rattachent des verbes tels que: asperger, couvrir, emmitoufler, envelopper, garnir, habiller, orner, vêtir, etc.:

(6) ... une petite boîte ronde en métal argenté au couvercle orné d'une tête de femme à la lourde chevelure dénouée. (CL.SIMON, L'Herbe)

(7) Les mains, potelées, aux ongles barbouillés de mauvais vernis, étaient d'un modelé délicat.

(G.SIMENON, Pietr-le-Letton)

(8) ... elle, de plus en plus peinte, semblait-il, les cheveux de plus en plus rouges, vêtue de robes aux couleurs de plus en plus agressives, les doigts de plus en plus chargés de bagues (...). (CL.SIMON, L'Herbe)

Parmi ces verbes, il y en a qu'on pourrait appeler des "verbes à retournement" (ou verbes symétriques):

(9) { Elle avait couvert son visage d'un masque/d'un voile.
Un masque/un voile couvrait son visage.

(10) { On avait orné la salle de guirlandes.
Des guirlandes ornaient la salle.

D'autres verbes ne semblent pas admettre cette double construction:

(11) { Une jeune femme emmitouflée de vison, les jambes, par contre, gainées de soie invisible, allait et venait en martelant le sol de ses talons.

(G.SIMENON, Pietr-le-Letton)

? Le/du vison l'emmitouflait.

? La/de la soie invisible gainait ses jambes.

En appliquant le test de la paraphrase aux exemples:

- (9) { Elle avait couvert son visage d'un masque.
 } Elle avait mis un masque sur son visage.
- (10) { On avait orné la salle de guirlandes.
 } On avait mis des guirlandes dans la salle.

on constate que l'Instrumental correspond effectivement à un Abs et que la relation casuelle objectivée est au fond un Locatif. Le cadre casuel est complété par un ERG, agent humain qui déclenche et réalise l'action. Dans les derniers exemples, par contre, l'Instrumental est à rapprocher d'un Locatif. Cette affirmation s'appuie non pas sur des paraphrases - qui seraient des phrases très peu naturelles - mais sur d'autres exemples qui illustrent des situations allant de la possibilité d'employer les prépositions de ou dans auprès d'un même verbe:

envelopper un enfant d'/dans une couverture.

- (12) Il a un paquet enveloppé de papier brun.

(A.ROBBE-GRILLET, Dans le labyrinthe)

- (13) La forme même, enveloppée dans sa cape noire, prend de plus en plus d'avance. (Ibid.)

jusqu'à l'emploi obligatoire de la préposition dans:

- (14) L'interne, sanglé dans sa blouse d'une blancheur immaculée, arbora un sourire.

- (15) Etre sanglé dans son uniforme.

(in P.Robert)

Dans ces conditions, c'est la relation casuelle objectivée qui est à interpréter comme un Abs ou plutôt comme un [Erg + Abs].

Au deuxième type se rattachent des verbes tels que: doter, équiper, munir, nantir, etc.

- (16) Certains étaient pourvus de menottes.

- (17) Le patient, vêtu de la chemise réglementaire, dont on dotait les malades, avait une mine accablée et un regard lointain.

- (18) Cette machine est munie des derniers perfectionnements.

Ces verbes non plus n'admettent pas la double construction spécifique des verbes à retournement (symétriques):

- (19) { On l'avait muni d'un passeport.
} * Un passeport le munissait.

- (20) * Les derniers perfectionnements munissaient la machine.

- (21) * Des menottes pourvoient certains d'entre eux.

Mais on peut établir un rapport entre la construction de sens passif:

- (22) Il était muni d'un passeport.

et la construction de sens actif:

- (23) On l'avait muni d'un passeport.

On constate de la sorte que l'Instrumental s'identifie à un Abs et que le cadre casuel du verbe munir est complété par un Loc (de la limite finale atteinte = Essif) qui se laisse interpréter également en termes de "Datif du bénéficiaire", s'il s'agit d'un être humain. C'est cette dernière relation casuelle - le Locatif - qui est subjectivée dans la construction de sens passif et objectivée dans la construction de sens actif.

Les traits caractéristiques communs, en vertu desquels des verbes aussi différents par leur comportement syntaxique et sémantique que ceux qui ont été mentionnés ci-dessus peuvent être réunis en une seule et même classe sont les suivants:

- tous ces verbes sont régulièrement employés sous la forme du participe passé, dans des constructions de sens passif. Les autres constructions, proposées pour les besoins de l'argumentation, sont possibles au niveau du système, mais elles paraissent souvent peu naturelles et ne sont guère d'un usage courant;

- la RCI, gouvernée par ces verbes, qu'elle admette une

seule interprétation : l'Abs, ou qu'elle admette deux interprétations - dont l'une est l'Abs et l'autre subsidiaire, le Loc. - est exprimée en surface par un G Prép introduit dans la très grande majorité des situations par le relateur de.

B) Les syntagmes qui comportent un Instrumental adnominal :

soudure <u>à l'arc</u>	}	la chasse <u>aux engins</u> (<u>aux gluaux, au tra-</u>
<u>voltaïque</u>		<u>quet</u>)
soudure <u>au chalumeau</u>		la pêche <u>à la ligne, au filet, ...</u>
<u>à hydrogène</u>	}	le chauffage (<u>au bois, au charbon, au gas...</u>
		{ <u>par l'électricité, par cir-</u>
		<u>ulation</u> (<u>d'air chaud</u>
		{ <u>d'eau chaude</u>
		{ <u>de vapeur</u>

Comme de pareilles constructions représentent des nominalisations de l'action,

- elles sont interprétables comme des syntagmes nominaux qui expriment globalement l'Abs;
- le déterminant adnominal ne peut pas être un Erg;
- l'ERG de premier niveau est annulé par la nominalisation, donc il ne peut pas y avoir d'Erg₂.

- L'Instrumental (ROI) = Loc

Il s'agit de certaines structures, pas très nombreuses, dans lesquelles l'Instrumental, explicité en surface sous la forme d'un G Prép, est introduit par des relateurs à valeur spatiale très forte: dans, en, sur, sous, etc.

(24) ... réchauffer mes pieds dans ses vieilles mains.

(FR. MAURIAC, Thérèse Desqueyroux)

(25) Les paquets sont ficelés dans du papier.

(H. BARBUSSE, Le feu)

(26) Pendant tout le trajet qu'il fit dans son coupé(...),
il se répétait(...).

(M. PROUST, A la recherche du temps perdu)

(27) Nous faisons lentement le tour du zoo, en voiture.

(M. BATAILLE, L'arbre de Noël)

(28) Il rentra en auto / à vélo...

(29) Ils aiguisaient leurs yatagans sur des pierres.

(P. LOTI, in P. Robert)

(30) On les assomma de loin, sous des cailloux.

(G. FLAUBERT, in P. Robert)

Ce sens locatif spatial se retrouve dans des constructions
telles que : allumer au briquet, cuire au four, etc. (v. TEODORA
CRISTEA, 1976 : 230).

La structure casuelle sous-jacente inclut, comme d'ordinaire,
un ERG₁ - explicité ou non en surface - et un Abs.

1.3.3. Le nom d'instrument

L'instrument est souvent exprimé par des mots simples, substan-
tifs désignant l'objet dont l'agent se sert pour accomplir une
action:

(1) Il roula le précieux papier, le lia d'un ruban bleu(...).

(M. PAGNOL, Le Temps des Amours)

(2) Avec ces ingrédients, Maître Pancrace arrangea artiste-
ment une quarantaine de visages et de corps (...).

(M. PAGNOL, Id.)

(3) ... d'un doigt (du même geste sans conviction dont on
remue les cendres), déplaçant à petits coups les objets
pêle-mêle comme un jeu de jonchets (...).

(CL. SIMON, L'Herbe)

(4) Les murs étaient crépis à la chaux.

(G. SIMENON, Le coup de lune)

Mais il arrive aussi qu'il soit exprimé par des noms dérivés:

- (5) A ce moment, le comparateur donne un signal qui verrouille la porte ET et arrête le comptage.

(Revue S.W., Métallurgie, no.32, 1962)

- (6) Un convertisseur analogique-digital réalise l'opération de "quantification"(...). (Id.)

- (7) Pour ajouter une protection de surintensité, on utilise un oscillateur à relaxation.

- (8) Pour obtenir un signal de surintensité, on se sert d'un transformateur d'intensité.

Il s'agit de formations obtenues par le procédé de la dérivation suffixale ou par celui de la composition "syntagmatique" et allogène.

A) Noms formés par dérivation suffixale.

Dans la formation des noms d'instrument par dérivation suffixale, le processus dérivationnel prend pour morphème lexical de base soit un verbe, soit un nom^z. Les opérateurs suffixaux ainsi que la structure de départ et les transformations qu'on lui applique diffèrent suivant que le morphème lexical de base est un verbe ou un nom.

- Le morphème lexical de base est un v e r b e :

- (9) ... un discriminateur choisit la tension qui donne l'usinage le plus défavorable (...).

(Introduction à l'usinage par électro-érosion)

Parmi les opérateurs suffixaux employés dans la nominalisation de "l'agent machine" et de "l'agent instrument" (L.GUILBERT, 1975: 181) on pourrait citer: EUR, ATEUR / EUSE, ATRICE; OIR; OIRE; IÈRE; ETTE, etc.

^z Il se peut aussi qu'un adjectif serve de point de départ de la dérivation: clair → clairon, mais les dérivés de ce type sont extrêmement rares et, de toute façon, aujourd'hui ils ne sont plus analysés de la sorte.

agrandisseur, vaporisateur, aérateur, agrafeuse, perforatrice, battoir, écumoire, glissière, binette, etc.

Ces opérateurs ne sont pas tous également productifs : EUR, ATEUR / EUSE, ATRICE sont des suffixes très productifs en français contemporain; OIR et OIRE sont "éteints", car ils ne servent plus guère à la formation de nouveaux noms d'instrument .

La structure sous-jacente des noms d'instrument est la suivante:

N [+ Instrument:] + FAIRE (FAIRE) + V + SN₁

Le verbe abstrait FAIRE qui figure entre parenthèses indique la double factitivité, le symbole V indique l'action proprement dite réalisée par le verbe [+ Dynamique], le symbole SN₁ désigne l'objet sur lequel s'exerce l'action effectuée par l'instrument N.

La phrase de départ diffère d'une série de dérivés à l'autre :

- les formations en EUR, ATEUR / EUSE, ATRICE impliquent une phrase active ;
- les formations en OIR, OIRE impliquent une construction factitive (v. J. DUBOIS, 1969 : 142-146) :

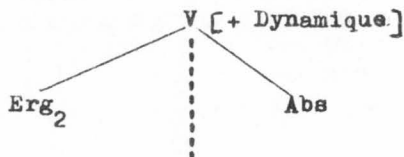
le N (appareil) qui analyse SN₁ : l'analyseur ;

la N (machine) qui fore SN₁ : la foreuse ;

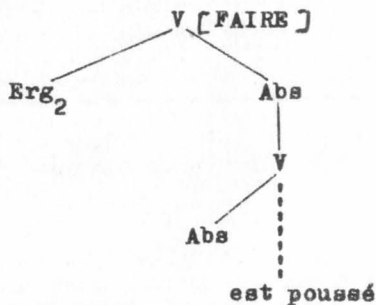
le N (outil) qui fait que SN₁ est poussé : le poussoir ;

la N (machine) qui fait que SN₁ est fait rôtir : la rôtissoire .

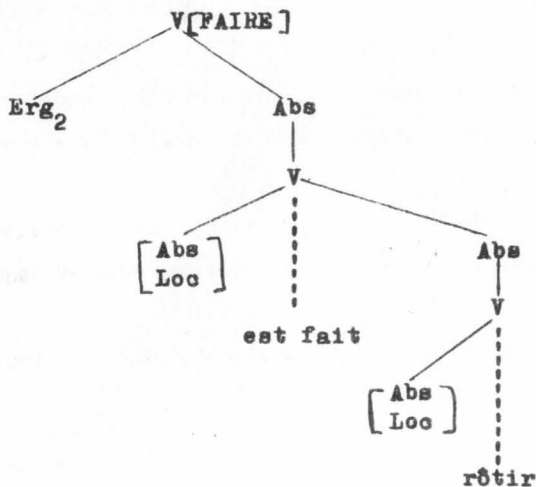
analyseur:



poussoir :



rôtissoire:



La phrase active aussi bien que la phrase factitive sont soumises à un certain nombre d'opérations transformationnelles. Ces opérations sont plus nombreuses et plus complexes quand il s'agit d'une structure de départ factitive. Parmi les transformations impliquées dans la nominalisation de "l'agent machine" et de "l'agent instrument" nous retiendrons la relativisation.

Remarque. - Tous ces dérivés incluent d'une façon quelconque dans leur sémantisme l'action identifiée par le verbe [+Dynamique] qui sert de morphème lexical de base. Mais, alors que les opérateurs EUR, ATEUR/EUSE, ATRICE sont employés dans la nominalisation de

"l'agent humain" aussi bien que dans celle de "l'agent machine", les opérateurs OIR, OIRE, IÈRE ne servent qu'à la nominalisation de "l'agent instrument" *.

Il est également à retenir que les formations plus récentes en EUSE sont réservées surtout à l'expression de "l'agent machine": agrafeuse, aléseuse, perforeuse, sondeuse, etc.

- Le morphème lexical de base est un n o m .

Dans la classe des noms d'instrument, les dérivés obtenus à partir d'un substantif sont moins importants, sous le rapport de la quantité, que les dérivés obtenus à partir des verbes. L'opérateur suffixal employé le plus couramment, c'est IÈRE : bétonnière, oeillère, cafetière, etc. On pourrait y ajouter l'opérateur suffixal servant à former des aspectifs (diminutifs) - ETTE : lunette, fourchette, brochette, etc.

Les dérivés formés à l'aide de l'opérateur IÈRE, dans le sémantisme desquels l'idée d'instrument est difficilement séparable de celle de "contenant", impliquent une phrase de base du type :

Ce N qui fait que SN₁ est à N

N contient / a SN₁^{xx}

Donc :

le N qui contient SN₁

la machine (qui fabrique et) qui contient du béton →

la bétonnière.

La structure sous-jacente d'une pareille formation implique l'existence d'une relation casuelle locative, qui se rattache aux verbes avoir, contenir, ainsi que celle d'un Abs (l'objet contenu).

* A la différence des formations en OIR, les formations en OIRE allient parfois à l'idée d'"agent instrument" (= outil) celle de "lieu où se réalise l'action identifiée par le verbe" (= contenant).

xx v. J. DUBOIS, 1969 : 148.

Mais, à la différence des "noms de lieu", les formations employées comme noms d'instrument supposent aussi la présence d'un verbe dynamique (fabriquer, préparer, etc.) auprès duquel la relation casuelle locative se comporte comme un Erg.

B) Noms formés par le procédé de la composition

Plusieurs catégories de composés sont à envisager:

- Les composés du type brise-mottes, chauffe-assiettes, etc.

La structure de départ sera la suivante:

le N brise SN₁

le N chauffe SN₁

La principale opération transformationnelle appliquée c'est la relativisation:

le N qui brise les mottes → le brise-mottes ;

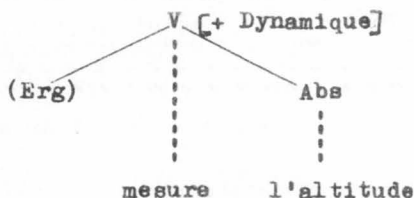
le N qui chauffe les assiettes → le chauffe-assiettes .

Le procédé ne change pas pour les formations obtenues par la composition allogène (savante): aéroducteur; spectroscopie, altimètre; aéro-condenseur; etc.:

le N mesure SN₁

l'appareil qui mesure l'altitude → l'altimètre .

La structure sous-jacente d'une pareille formation pourrait être représentée de la façon suivante:



• Dans l'ensemble des unités syntactiques on distingue au moins deux sous-classes de noms d'instrument:

- ceux qui représentent une structure de définition engageant un verbe [+ Dynamique] de type FAIRE : lampe à souder,

pompe d'alimentation, etc. ;

- ceux qui représentent une structure de description engageant le verbe ÊTRE ou le verbe AVOIR : ampèremètre à cadre mobile, ampèremètre avec transformateur de courant, broche auxiliaire à descente sensitive, etc.

L'opération transformationnelle essentielle est la relativisation. Pour les formations complexes, la relativisation se répète plusieurs fois.

Dans la structure sous-jacente des formations du premier type (lampe à souder) figurent deux relations casuelles, à savoir un Erg et un Abs. Dans la structure sous-jacente des formations du second type (broche auxiliaire à descente sensitive), il peut y avoir soit un Erg et un Abs, soit un Abs de type locatif (=Essif) et un Abs pur.

2. IDENTIFICATION DE LA STRUCTURE INSTRUMENTALE

2.1. Propriétés syntaxiques et équivalence sémantique

La thèse fondamentale de la grammaire des cas est que toutes les relations casuelles de la structure sous-jacente peuvent occuper en surface les positions de sujet, d'objet et de complément prépositionnel, que la préposition soit un relateur zéro ou un relateur segmental. Il est donc absolument nécessaire d'identifier la relation casuelle à travers ces diverses réalisations superficielles afin d'établir l'ensemble paraphrastique respectif, ainsi que les nuances synonymiques qui caractérisent chacun des réalisateurs superficiels.

On peut démontrer ces affirmations en prouvant l'équivalence sémantique des structures prépositionnelles instrumentales, considérées comme des réalisations typiques, et des structures qui engagent un auxiliaire d'instrumentalisation explicite (non englobé) :

- (1) faire X avec un Y
- (2) a. Y s'emploie pour faire X
b. Y est utilisé pour faire X
- (3) employer un Y pour faire X
- (4) se servir d'un Y pour faire X

où: Y = instrument spécifié par l'Instrumental

faire X = action effectuée à l'aide de l'instrument et spécifiée par un verbe d'activité [+ Dynamique]

L'analyse courante (traditionnelle, structurale et transformationnelle standard) assigne à ces structures des représentations profondes fort différentes, mais en réalité elles présentent

un grand nombre de propriétés communes (G.LAKOFF, 1968)^{*}. Parmi ces propriétés il convient de retenir principalement les suivantes:

• la présence obligatoire d'un verbe d'activité ayant le trait inhérent, [+ Dynamique] et pouvant occuper en surface différentes positions:

- (5) On détache les huîtres avec cette fourchette spéciale.
- (6) Cette fourchette spéciale s'emploie pour détacher les huîtres.
- (7) On emploie cette fourchette spéciale pour détacher les huîtres.
- (8) On se sert de cette fourchette spéciale pour détacher les huîtres.

Comme on le voit par les exemples ci-dessus, le verbe d'activité peut figurer, suivant qu'il s'agit d'un auxiliaire englobé ou explicite, soit en position de verbe régissant le complément qui exprime l'Instrumental, auquel cas il revêt la forme d'un verbe fini, soit en position de verbe régi le plus souvent à l'infinif (Proposition introduite par un relateur prépositionnel);

• la présence obligatoire d'un Agentif (Ergatif) [+ Animé], explicitable par un sujet ou un complément "d'agent" superficiel:

- (9) Jean a cassé la vitre avec un marteau.
- (10) Ce marteau a été employé (par Jean) pour casser la vitre.

* Comme on le sait, l'analyse de l'Instrumental a occasionné à G.LAKOFF une étude révolutionnaire au point de vue théorique, "Les adverbes instrumentaux et le concept de structure profonde" (1968), qui met en cause la notion de structure profonde telle qu'elle a été définie dans la théorie générative standard.

(11) Jean a utilisé un marteau pour casser la vitre.

(12) Jean s'est servi d'un marteau pour casser la vitre.

Le choix d'un substantif [- Animé] dans les structures de ce type conduit nécessairement à des séquences de mots non attestées:

(13) *Le vent a cassé la vitre avec un marteau.

(14) *Ce marteau a été employé par le vent pour casser la vitre.

(15) *Ce marteau a été utilisé par le vent pour casser la vitre.

(16) *Le vent a utilisé un marteau pour casser la vitre.

(17) *Le vent s'est servi d'un marteau pour casser la vitre.

Nous devons pourtant remarquer que les noms [- Animé] peuvent être, dans certaines conditions, et surtout dans les discours spécialisés techniques, recatégorisés en [+ Animé], ce qui permet leur utilisation en position de sujet avec les verbes auxiliaires d'instrumentalisation à la voix active:

(18) Ces matériels appelés masqueurs électroniques sont sans équivalent sur le marché mondial, ils utilisent pour dessiner les circuits un faisceau d'électrons...

(Brèves Nouvelles de France, 15-11-75)

Dans certains autres cas, le nominal [- Animé] renvoie à une collectivité humaine :

(19) La petite usine qui utilise le flux et le reflux du golfe de Gascogne... (J.GIRAUDOUX, in P.Robert)

• les interrogations globales (qui exigent une réponse de type oui/non) ont la même interprétation dans toutes ces phrases:

(20) Est-ce que Pierre a ouvert la porte avec cette clé?

- (21) C'est cette clé qui a été employée par Pierre pour ouvrir la porte?
- (22) Est-ce que Pierre a employé cette clé pour ouvrir la porte?
- (23) C'est de cette clé que Pierre s'est servi pour ouvrir la porte?

L'interrogation porte sur l'Instrumental, ce qui a pour conséquence la mise en place de certains procédés d'emphatisation, soit le rejet en fin de phrase de l'élément focalisé (20), soit des procédés de mise en relief (isolant emphatique) : le gallicisme c'est ... que (21) et (23), soit enfin l'intonation comme unique marqueur de l'élément focalisé (22). Remarquons que la phrase (22) admet la mise en relief spécifique du code écrit:

- (24) Est-ce cette clé que Pierre a employée pour ouvrir la porte?

• les mêmes réactions peuvent être constatées à l'égard de la négation qui porte sur l'Instrumental, quelle que soit sa réalisation superficielle:

- (25) Pierre n'a pas coupé le fromage avec ce couteau.
- (26) Ce n'est pas un couteau qui a été employé (par Pierre) pour couper le fromage.
- (27) Pierre n'a pas employé un couteau pour couper le fromage.
- (28) Pierre ne s'est pas servi d'un couteau pour couper le fromage.

• on ne peut pas affirmer l'Instrumental en niant en même temps l'action spécifiée par le verbe d'activité:

- (29) ^xC'est avec un couteau que Pierre n'a pas coupé le fromage.
- (30) ^xC'est ce couteau qui a été employé par Pierre pour ne pas couper le fromage.

- (31) ^xPierre a employé un couteau pour ne pas couper le fromage.
- (32) ^xPierre s'est servi de ce couteau pour ne pas couper le fromage.

Si le verbe d'activité nié signifie "empêcher l'action de se produire" (bloquer, boucher, etc.), les conditions de négativisation sont différentes (v. infra 3.1.1.)

e la non identité référentielle obligatoire des nominaux qui réalisent l'Instrumental et l'Objectif (Abs) (= l'objet sur lequel porte l'action spécifiée par le verbe d'activité):

- (33) ^xPierre a cassé la vitre avec elle-même.
- (34) ^xCette vitre a été employée par Pierre pour la casser elle-même.
- (35) ^xPierre a utilisé la vitre pour la casser elle-même.
- (36) ^xPierre s'est servi de la vitre pour la casser elle-même.

e la non identité référentielle obligatoire des nominaux qui expriment l'Agentif et l'Instrumental:

- (37) ^xPierre a cassé la vitre avec lui-même.
- (38) ^xPierre a été employé par lui-même pour casser la vitre.
- (39) ^xPierre s'est employé lui-même pour casser la vitre.
- (40) ^xPierre s'est servi de lui-même pour casser la vitre.

Le nominal Agentif (Ergatif) peut être identique à l'Instrumental si ce dernier est introduit par la préposition comme (ou un équivalent de comme):

- (41) Pierre a analysé ce phénomène avec lui-même comme informateur.
- (42) Pierre s'est utilisé lui-même comme informateur pour analyser ce phénomène.

• dans les types de phrases examinées, l'Instrumental apparaît comme un élément extérieur au verbe, ce qui se manifeste dans des règles de pronominalisation spécifiques. En effet, la substitution par des pro-verbes du type le faire, faire de même, le, en, y, dont on sait qu'ils peuvent représenter le SV en son ensemble, n'affecte pas le complément Instrumental :

(43) Pierre a coupé le fromage avec un couteau et Jean en a fait de même avec une fourchette.

(44) Pierre a employé un couteau pour couper le fromage et Jean l'a fait avec une fourchette.

Le constituant qui fait partie du SV ne peut pas apparaître en présence du pro-verbe. Pour se rendre compte de la différence de comportement entre l'Instrumental et l'Objectif complément d'objet direct il suffit de comparer les phrases (43) et (44) aux phrases suivantes :

(45) ^x Marie achète du pain ainsi que Jeanne le fait habituellement du lait.

• dans les constructions envisagées il existe des restrictions communes quant à l'emploi de deux Instrumentaux prépositionnels :

(46) ^x Pierre a affiché ce papier avec un marteau avec des punaises.

(47) ^x Pierre a utilisé un marteau pour utiliser des punaises pour afficher ce papier.

2.2. Identification /vs/ discrimination

L'identité est une notion qui s'oppose à l'altérité comme le terme positif s'oppose au terme négatif. Le couple même / autre se définit par une relation d'implication réciproque.

La découverte des traits communs et des traits distincts consiste en une série d'opérations d'identification et de discrimination complémentaires, qui conduisent à la construction de :

l'objet.

Les propriétés des phrases analysées révèlent une parenté de signification qu'il faut capter dans une représentation de la structure sous-jacente (v. supra 1.3.1. et 1.3.2.). En même temps l'identification met en évidence l'existence de certains traits distincts. Ainsi, les phrases à Instrumental englobé présentent le trait [⁺ Intentionnel], tandis que les phrases à auxiliaire instrumental explicite sont caractérisées par le trait [⁺ Intentionnel].

Ces phrases, structurées différemment en surface, constituent des ensembles paraphrastiques qui peuvent être exploités dans des exercices de différents types.

3. STRUCTURE INSTRUMENTALE ET CLASSES DE VERBES

3.1. Structure à auxiliaire instrumentale explicite

3.1.1. Les auxiliaires d'instrumentalisation

Les structures à auxiliaire instrumentale explicite sont des structures analytiques détaillant, sous la forme de deux prédicats superficiels, l'action médiée de l'Agent.

Les auxiliaires instrumentaux sont des verbes opérateurs de phrase qui figurent dans la structure sous-jacente des phrases instrumentales. Ces verbes peuvent s'actualiser en surface et régir le verbe d'action, comme ils peuvent être englobés dans un verbe qui exprime synthétiquement le verbe [+ Dynamique] spécifiant l'action effectuée à l'aide d'un instrument et la relation d'association entre l'Agent et l'Instrument:

- (1) Cet instrument sert à couper le métal.
- (2) Il a utilisé un couteau pour couper le pain.
- (3) Il s'est servi d'un couteau pour couper le pain.

Les auxiliaires d'instrumentalisation (les verbes qui lexicalisent la médiation instrumentale) peuvent être répartis en plusieurs classes suivant la structure superficielle où ils s'insèrent:

- auxiliaire à Instrumental subjectivisé
- auxiliaire à Instrumental objectivisé
- auxiliaire à Instrumental prépositionnel
- factitifs instrumentaux

L'emploi des auxiliaires est soumis à des restrictions concernant la négation de l'action désignée par le verbe régi:
- le verbe [+ Dynamique] régi par un auxiliaire d'instrumentalisation ne peut être nié que si le sujet du verbe régi est différent du sujet de l'auxiliaire:

(4) On emploie cet instrument pour que le circuit ne s'obstrue pas.

(5) ^x Cette clé s'emploie pour ne pas ouvrir la porte.

Le verbe [+ Dynamique] peut être régi par un verbe de sémantisme négatif, qui exprime l'annulation de l'action, comme le verbe empêcher, si le sujet de l'auxiliaire d'instrumentalisation est différent du sujet du verbe régi:

(6) Ce récipient est utilisé pour empêcher ce liquide de se solidifier.

(7) Ce récipient est utilisé pour empêcher la solidification de ce liquide.

3.1.2. Auxiliaires qui régissent un Instrumental subjectivisé

I (+ sujet) + W aux + P

La subjectivisation de l'Instrumental est conditionnée par l'implication de l'Agent:

(1) Cette carte sert à orienter les recherches pétrolières et les grandes réalisations de génie civil en mer.

(Brèves Nouvelles de France, 7 décembre 1974)

(2) Un laser nouveau et plus perfectionné encore est utilisé actuellement pour produire de l'énergie thermo-nucléaire.

(Brèves Nouvelles de France, 23 avril 1966)

Dans la grande majorité des cas, la proposition à prédicatif auxilié, P, est réalisée sous la forme de l'infinitif prépositionnel d'un verbe [+ Dynamique] :

(3) Ce bateau sert à passer la rivière.

(in Lexis)

(4) Des pics et des pelles qui avaient servi à creuser des trous.

(A.FOURNIER, in P.Robert)

Les auxiliants à Instrumental subjectivisé peuvent être répartis en trois classes, suivant la voix du verbe (active, passive et pronominale) qui permet la subjectivisation de l'Instrumental :

• voix active de l'auxiliant instrumental

Les verbes actifs qui lexicalisent la prédication (la médiation) instrumentale, servir à et servir de, réalisent l'opposition sémantico-syntaxique [+ Accidental] /vs/ [- Accidental], le trait [- Accidental] se rapportant à la destination "déviiée" de l'objet-instrument, utilisé à la place d'un autre objet-instrument, exprimé par un syntagme prépositionnel de + N :

I [+ Accidental] + V aux + P : servir à

(5) Le tisonnier lui servit à passer la ficelle derrière la poignée des verrous. [+ Accidental]

(J.GIOVANNI, Le trou)

(6) ... le poignard qui a servi à tuer Joseph.

[- Accidental] (P.FRANK, Le crime du Chemin vert)

I [+ Accidental] + V aux + de + N : se servir de N

(7) Le pied du lit servait d'étau, maintenant l'ex-glissière de la fenêtre qui gémissait sous la morsure de la scie. (J.GIOVANNI, Le trou)

La valeur [+ Accidental] se rapportant à l'emploi "déviié" d'un instrument à la place d'un autre instrument, désigné par le syntagme de + N est souvent renforcée par l'auxiliant modal pouvoir et/ou par l'adverbe aussi :

- (8) ... cette roue cinétique peut aussi servir d'accumulateur d'énergie ; elle trouve là un grand nombre d'applications dans la vie quotidienne.

(Nouvelles de France, 15 sept. 1978)

Les deux verbes, servir de et servir à, admettent l'explicitation de l'Agent sous la forme d'un datif du Bénéficiaire :

- (9) L'espèce de couteau leur servant à dépecer les viandes. (G. FLAUBERT, in P. Robert)
- (10) Mon manteau me servira de couverture.
(in Lexis)

• voix passive de l'auxiliaire instrumental

La passivisation des auxiliaires d'instrumentalisation à Instrumental objectivé (employer, utiliser, etc.) implique la subjectivisation de l'Instrumental. L'explicitation de l'action médiate se fait sous la forme d'une proposition de but :

- (11) A l'origine, on utilisait, pour faire des liens, certaines tiges souples d'osier.

(G. DUHAMEL, in P. Robert)

- (12) A l'origine, certaines tiges souples d'osier étaient utilisées pour faire des liens.

La nominalisation possible du verbe [+ Dynamique] dans la proposition de but se fait, le plus souvent, en présence d'un verbe factitif (permettre, assurer, etc.). La présence du verbe factitif rend possible, dans la structure instrumentale respective, la non-identité de l'Agent et du sujet du verbe dynamique :

V aux + pour + assurer + N Ag ≠ S (V [+ Dynamique]) :

- (13) Utilisée jusqu'à présent dans les satellites, en particulier pour assurer le pointage par effet gyroscopique, cette roue cinétique ...

(Nouvelles de France, 15 sept. 1978)

V aux + pour + N AG = S (V [+ Dynamique]) :

- (14) On a ainsi mis au point un rein artificiel pour rats qui est employé pour l'étude de la décontamination expérimentale. (Brèves nouvelles de France, 14 nov. 1964)

L'implicitation du prédicat auxilié de P réalise sur le plan sémantique la généralisation de la valeur du verbe dynamique :

- (15) Un laser nouveau et plus perfectionné encore est utilisé actuellement.

(Brèves nouvelles de France, 23 avril, 1966)

- (16) ... des dosimètres individuels (...) sont distribués chaque mois à ces derniers, puis analysés après avoir été utilisés pendant une période de référence.

(Brèves nouvelles de France, 29 nov. 1975)

Ces structures instrumentales apparentées à des structures essives, paraphrasables par "être en usage pendant une période de temps", ont un prédicat auxilié implicite à valeur généralisante (P = toutes les actions possibles, qu'il est possible de faire avec l'instrument respectif) s'opposant ainsi aux structures instrumentales qui explicitent l'action médiata :

- (17) La Direction des Télécommunications innove d'ailleurs en faisant immerger des câbles sous-marins utilisés pour la desserte téléphonique des localités du littoral méditerranéen.

(Nouvelles de France, 1^{er} avril 1977)

- (18) ... cette centrale comporte un wagon de stockage, un wagon doté d'une cabine de travail, utilisé pour le pesage et le malaxage...

(Nouvelles de France, 1^{er} février, 1978)

L'utilisation accidentelle (déviiée) d'un instrument est exploitée par un groupe prépositionnel comme + N :

- (19) Le "Deepwater" était un grand navire (...) utilisé comme base d'instruction des frogmen et des scaphandriers anglais de grande profondeur.

(J.COUSTEAU, Le monde du silence)

L'Agent peut être explicité dans ces structures instrumentales à auxiliaire passif par un syntagme prépositionnel qui occupe la position d'un complément d'agent : par + N (Agent) :

- (20) Le fouet est utilisé par les anciens pour le dressage des animaux et comme moyen de punition.

(P.LAVEDAN, Dictionnaire illustré de la mythologie et des antiquités grecques et romaines)

- voix pronominale à valeur passive de l'auxiliaire instrumental

L'implicite du verbe [+ Dynamique] régi par le verbe pronominal à valeur passive s'employer réalise sur le plan sémantique la généralisation de la valeur du verbe dynamique :

- généralisation du verbe [+ Dynamique] dans les structures à P i m p l i c i t e :

- (21) Cette arme ne s'emploie plus de nos jours.

- actualisation du verbe [+ Dynamique] dans les structures à P e x p l i c i t é :

- (22) Ces instruments s'emploient à bord des avions pour mesurer leur vitesse relative par rapport à l'air.

(G.LEHR, Les avions)

3.1.3. Auxiliants qui régissent un Instrumental objectivisé

Sujet + V aux + I (+ objet) + P

Pour établir les conditions de l'objectivisation de l'Instrumental il est nécessaire de tenir compte des éléments suivants:

• la parenté des phrases avec un Instrumental explicite introduit par la préposition avec et comportant un auxiliaire d'instrumentalisation englobé avec les phrases à Instrumental objectivisé:

(1) Il a écrit cette lettre avec un stylobille.

(2) Il a employé un stylobille pour écrire cette lettre.

Il faut pourtant faire remarquer que certaines différences de sens séparent ces deux types de phrases étant donné que les auxiliaires d'instrumentalisation explicites présentent obligatoirement le trait [+ Intentionnel], tandis que l'auxiliaire englobé admet, dans certains cas et sous la dominance du thème lexical du verbe d'activité, une double interprétation, [⁺ Intentionnel]:

V { Aux [⁺ Intentionnel] } / V { + Aux [+ Intentionnel] }
 { [+ Dynamique] }

(3) Il s'est coupé avec un rasoir.

(4) Il a utilisé un rasoir pour se couper.

• la parenté des phrases à Instrumental subjectivisé et des phrases à Instrumental objectivisé:

(5) a. Un Y est employé pour faire X

 b. Un Y s'emploie pour faire X

(6) On emploie un Y pour faire X

Ces phrases se prêtent à l'interchangeabilité des nominaux sujet et objet.

L'objectivisation de l'Instrumental se réalise dans les conditions suivantes:

- le thème de l'auxiliant d'instrumentalisation
- la voix active de cet auxiliaire
- la spécification, explicite ou implicite (contextuelle, co-textuelle, incorporée) de l'action effectuée à l'aide de l'Instrument I.

3.1.3.0. Les deux auxiliaires qui permettent la présence de l'Instrumental en position d'objet direct sont: employer, utiliser, user. Les deux premiers verbes sont synonymes et présentent, en général, les mêmes latitudes combinatoires, à cette différence près que le verbe utiliser est de beaucoup le plus fréquent en langage technique et scientifique. Les deux verbes peuvent sélectionner des nominaux ayant les mêmes traits inhérents:

- N [+ Objet matériel (+ Contrôlable)]

Ce nominal répond aux conditions requises pour l'Instrumental:

(1) Sur les voitures lourdes on emploie une bielle de réaction.

(A.VILASECA, J.GLANDARD, J.HESSE, L'automobile)

(2) Lorsque le système n'est pas homogène, il faut obligatoirement utiliser des plots discontinus, réglés chacun pour des émetteurs bien déterminés.

(J.MATRAS, L'audio-visuel)

- N [+ Humain (+ Contrôlable)]

La recatégorisation du nominal [+ Humain] en Instrumental (défini par le trait inhérent [- Animé]) pose certains problèmes d'équivalence entre les structures à Instrumental objectivé et les structures à auxiliaire englobé régissant un Instrumental prépositionnel: si dans les phrases qui présentent un auxiliaire (employer, utiliser signifiant dans ce cas "faire travailler pour son

compte") on peut assimiler ce nominal à un Instrumental, les structures englobantes font intervenir un complément introduit par avec ayant plutôt la valeur d'un Comitatif:

(3) Cette usine emploie plusieurs milliers d'ouvriers.

(4) On y travaille avec plusieurs milliers d'ouvriers.

(5) Pierre a utilisé un spécialiste pour examiner cet appareil.

(6) Pierre a examiné cet appareil avec un spécialiste.

• N [+ Abstrait]

Dans le cas d'un nominal [+ Abstrait], l'Instrumental est re-catégorisé en Moyen, le trait [+ Contrôlable] étant maintenu:

(7) Il a employé des ruses pour le convaincre.

(8) Il a mal utilisé les dons exceptionnels qu'il avait.

(DFC)

3.1.3.1. L'action effectuée à l'aide de l'instrument I qui est impliquée dans la structure instrumentale peut se présenter en surface sous une forme explicite (incorporée ou non incorporée) ou sous une forme implicite.

Dans le premier cas, plusieurs situations sont à envisager:

• l'action revêt la forme d'une proposition finale introduite par la préposition pour:

(1) A l'origine on utilisait, pour faire des liens, certaines tiges souples d'osier. (G. DUHAMEL, in P. ROBERT)

(2) Les industries du tourisme utiliseront les vidéo-grammes pour attirer leur clientèle.

(J. J. MATRAS, L'audio-visuel)

(3) Ces systèmes ont en commun de n'utiliser qu'un seul câble pour transporter un "assez" grand nombre de programmes. (Ibid.)

La proposition infinitivale introduite par pour peut exprimer la finalité résultative et non l'action immédiate effectuée à

l'aide de l'instrument:

- (4) Pour satisfaire leur goût du colossal, ils ont utilisé des machines ingénieuses, comme les plans inclinés.

(G.DEZ, A.WEILLER, J.MATHIEUX, Histoire : l'Orient et la Grèce)

• l'action est rendue par un nominal résultant d'une nominalisation; la préposition dont on se sert est pour:

- (5) On utilise la rose rouge pour la fabrication de l'essence de roses.

- (6) Ce n'est qu'en 1946 que je mis au point le vêtement dit à "volume constant" que nous utilisons maintenant pour les plongées en eau très froide.

(J.Y.COUSTEAU et F.DUMAS, Le monde du silence)

• l'action se présente sous la forme d'un nominal - déterminant prépositionnel qui exprime d'une manière intrinsèque la destination:

- (7) Comme antenne vous pouvez utiliser un fil de cuivre isolé aux extrémités. (Encyclopédie des jeunes)

- (8) On utilisait le bois comme support pour les peintures de chevalet.

• le thème du nominal objectivé à fonction d'Instrumental exprime par lui-même la destination:

- (9) En route, le conducteur utilise uniquement le frein à main.

(A.VILASECA, J.GLANDARD, J.HESSE, L'automobile)

- (10) Employez plutôt une aiguille en diamant qui s'use moins vite qu'une aiguille en saphir.

(Encyclopédie des jeunes)

- (11) Il employait ce mot d'une voix à la fois tranchante et condescendante.

(G.SIMENON, La nuit du carrefour)

• dans certains cas, on fait appel, pour exprimer l'activité exécutée par l'intermédiaire de l'instrument à une détermination plus complexe:

- (12) Depuis 1953, on utilise sous le nom de rein artificiel les appareils de dialyse extracorporelle capables d'épurer à travers des membranes de cellophane les déchets azotés...

(Brèves Nouvelles de France, 14-11-64)

Dans la phrase ci-dessus, la fonction de l'instrument est exprimée par le mot rein, par le déterminant de l'adjectif capable de: épurer les déchets azotés.

L'information sur l'action effectuée à l'aide de l'instrument, sur sa fonction donc, est transmise par la référence au domaine d'activité ce qui fait qu'elle n'est pas nécessairement explicitée dans la phrase:

- (13) L'encombrement des villes et la rareté des terrains disponibles incitent de plus en plus les urbanistes à utiliser le sous-sol.

(Brèves Nouvelles de France, 6-3-65)

- (14) Les femmes filent et tissent la laine et le lin, elles utilisent depuis longtemps des ustensiles en poterie.

(G.DEZ, A.WEILLER, J.MATHIEUX, Histoire: l'Orient et la Grèce)

- (15) Il utilise non seulement les textes littéraires, mais les découvertes récentes de l'archéologie.

(P.MARTINO, Parnasse et symbolisme)

Si l'auxiliaire d'instrumentalisation est inséré dans une proposition infinitivale de but, il cesse d'être un verbe instrumental proprement dit; il signifie alors "manier un instrument":

- (16) Pour utiliser "Eurosignal", il suffit de composer sur le cadran d'un poste téléphonique du réseau

normal un numéro de dix chiffres.

(Brèves Nouvelles de France, 27-9-75)

3.1.4. Auxiliants qui régissent un Instrumental prépositionnel

Sujet + V aux + Prép + I + P

Certains auxiliants d'instrumentalisation régissent un Instrumental prépositionnel introduit par de : se servir de, user de, faire usage de, s'aider de, disposer de.

Ces auxiliants se distinguent entre eux par les éléments suivants :

- la nature de l'instrument qu'ils commandent
- leurs traits inhérents
- le niveau de langue impliqué

Se servir de "tirer un service d'une chose"

Cet auxiliant admet la combinaison avec des nominaux ayant les traits [+ Concret], [+ Animé], le trait commun à toutes les structures retenues étant [+ Contrôlable] :

- N [+ Concret] : (synonyme utiliser)

- (1) Cependant, Taillies tient fermement à la main le poignard dont il s'est servi.

(J.Y.COUSTEAU, F.DUMAS, Le monde du silence)

- (2) ... donner aux abonnés la possibilité de se servir de leur récepteur domestique.

(J.J.MATRAS, L'audio-visuel)

- N [- Concret] (synonyme : user de)

- (3) Il s'est servi d'un stratagème pour réussir.

- N [+ Humain]

- (4) Il s'est servi de son ami comme conseiller.

User de "faire usage d'une chose"

Cet auxiliaire est marqué stylistiquement étant caractéristique du langage soutenu. Il s'emploie de préférence avec un nominal [- Concret.] et repousse en français moderne la combinaison avec un nominal [+ Animé]

- (5) Avez-vous remarqué s'ils usent de certaines précautions...?

(J.ROMAINS, in P.Robert)

Le verbe user de a donné naissance à un préfixé mésuser "faire un mauvais usage de": mésuser de sa fortune.

Faire usage de

Cette locution verbale, qui fonctionne comme un auxiliaire d'instrumentalisation, n'admet pas la combinaison avec un nominal [+ Animé] et s'accompagne le plus souvent de la spécification qualitative de l'emploi: faire mauvais usage de.

S'aider de

Cet auxiliaire se combine le plus souvent avec des nominaux qui ne sont pas à proprement parler des instruments, soit qu'il s'agisse de nominaux à référent [- Fabriqué], soit qu'il s'agisse d'instruments déviés de leur fonction initiale:

- (6) Il s'aide uniquement de ses mains pour grimper à la corde. (in Lexis)
- (7) Il s'est aidé de plusieurs dictionnaires pour traduire ce texte.

Disposer de

C'est un auxiliaire qui, à la différence des autres auxiliaires d'instrumentalisation qui régissent un nominal introduit par de, est caractérisé par le trait [+ Virtuel], son sens étant en réalité "pouvoir en faire usage"; il englobe donc un modalisant:

- (8) La police dispose de réseaux de téléphonie et de télégraphie. (J.J.MATRAS, L'audio-visuel)

- (9) Disposant de moyens plus puissants que mes fils de fer tordu, les marins ont peut-être perfectionné trop vite la fronde originelle.

(J.Y.COUSTEAU et F.DUMAS, Le Monde du silence)

- (10) Les tableaux "basse tension" disposent d'une double source d'alimentation qui permet d'éliminer tout risque de défaillance.

(Brèves Nouvelles de France, 4-1e-75)

Dans la phrase (10), le verbe disposer de est un synonyme de être muni de, cette relation devenant possible par le trait de virtualité contenu dans cet auxiliaire.

3.1.5. Les factitifs d'instrumentalisation

Les factitifs d'instrumentalisation sont des auxiliants qui indiquent une action médiata de l'Agent sur l'Instrument. L'Agent est explicité sous la forme d'un datif, dans une structure à Instrumental subjectivisé:

I (+ sujet) + V aux + Ag. (+ datif) + P.

• Le verbe [+ Factitif instrumental] permettre régit non seulement les verbes [+ Dynamique] d'action (faire, attacher, enfoncer, etc), mais aussi des verbes d'état (être, rester en relation, etc) et des verbes d'expérience subjective [+ Epistémique] (remarquer, étudier, diagnostiquer, etc) :

- V [+ Dynamique (+ Directionnel)]:

- (1) Le miroir orientable qui permet de diriger la lumière dans l'axe de l'objectif.

(J.MASSELIN, A.DELSOL, R.DUCHAIGNE, Le français scientifique et technique, tome 1)

- V [+ Expérience subjective (+ Epistémique)] :

- (2) Les engins spatiaux d'une part et les radio-télescopes de l'autre ont permis, plus récemment, de constater l'existence d'autres cycles beaucoup plus courts.

(THOMAS DE GALIANO, À la conquête de l'espace)

- V [+ État]:

- (3) ...un circuit électronique moderne et un circuit de télévision leur permettant d'être en relation constante avec les chercheurs...

(Brèves Nouvelles de France, 29 novembre 1975)

• L'explicitation de l'Agent peut se faire sous la forme

d'un datif(ou datif du Bénéficiaire), si l'Agent est identique au sujet du verbe auxiliaire:

- (4) Dans des régions isolées où la puissance électrique fournie par le réseau est insuffisante, il [l'accumulateur d'énergie] permettra à l'artisan qui possède des machines-outils d'obtenir par intermittence des puissances élevées...

(Nouvelles de France, 15 septembre 1978)

La non-identité de l'Agent et du sujet du verbe régi rend impossible l'explicitation de l'Agent:

- (5) Cet engin permet à la voiture de rouler à des vitesses remarquables.

(La Recherche, no. 80/1977)

• L'implication du verbe régi est conditionnée par la présence de l'objet direct de ce verbe:

- (6) ... un réacteur S.N.C.M.A.T.F.-106 qui permet déjà des vitesses supersoniques.

(Brèves Nouvelles de France, 23 avril 1966)

• La nominalisation du verbe régi permet l'emploi d'un autre factitif instrumental, assurer, de même que l'emploi du factitif permettre:

- (7) ...les tambours d'épluchage qui assurent la séparation de la peau et le tronçonnage du manioc en cubes...

(Nouvelles de France, 15 septembre 1975)

- (8) Une hélice à sept pales entraînée par deux moteurs assure la propulsion.

(J.MASSELIN, A.DELSOL, R.DUCHAIGNE, Le français scientifique et technique, tome 1)

- (9) A cette fin, on a réalisé au laboratoire un dispositif original qui permet une étude qualitative des différentes membranes susceptibles d'être utilisées à des fins de dialyse.

(Brèves nouvelles de France, 14 novembre 1964)

• Le verbe factitif faire n'admet pas l'explicitation de l'Agent dans les structures à Instrumental subjectivisé. Le sujet du verbe régi, jamais identique à l'Agent, est un nominal [- Animé] qui apparaît sous la forme d'un sujet monté:

- (10) Fort heureusement, il s'était muni d'un trousseau abondant de clés, et il ne tarde pas à trouver celle qui faisait jouer la petite serrure.

(P. FRANK, Le crime du Chemin Vert)

3.2. Structure à auxilient instrumental englobé

3.2.1. Structure à Instrumental subjectivisé

La présence d'un nom d'instrument en position de sujet correspond à différents types de structures, dépendantes, en tout premier lieu, de la nature sémantique du verbe: des structures essives (parmi lesquelles s'inscrivent les structures définitionnelles), des structures possessives, des structures inchoatives, des structures locatives spatiales [+ Directionnel], des structures instrumentales. Ces dernières sont des structures à auxilient d'association instrumentale (SERVIR À) implicite, englobé par le verbe [+ Dynamique].

L'identification des structures instrumentales et la discrimination des structures non-instrumentales au moyen des tests d'équivalence avec les structures instrumentales prépositionnelles et

les structures à Instrumental objectivé, mettent en évidence les conditions de réalisation de l'Instrumental subjectivé.

- (a) La nature sémantique du verbe englobant l'auxiliaire d'association instrumentale: SERVIR À

Parmi les verbes [+ Dynamique] qui admettent un Instrumental prépositionnel, seuls les verbes ayant le trait [+ Causatif] admettent la subjectivisation de l'Instrumental. Le trait [+ Causatif] caractérise les verbes dynamiques qui expriment l'idée que l'action faite par l'Agent, action médiate par l'instrument, représente la cause d'un événement (changement) subi par un Absolutif différent de l'Agent et de l'Instrumental impliqué.

Ainsi, la structure instrumentale:

- (1) Le couteau d'un camarade avait bien gravé ces choses sur une plaque de ceinturon.

(R.DORGELES, Les croix de bois)

est une structure causative, tandis que la structure à verbe de déplacement sui-référentiel:

- (2) Un taxi qui arrivait de la 5^e Avenue freina précipitamment. (G.DE VILLIERS, Cyclone à l'ONU)

n'est pas causative, ni instrumentale, bien que les verbes de déplacement admettent un Instrumental prépositionnel-moyen de transport:

- (3) Michaël, innocemment, précisa qu'un homme était venu la chercher dans une somptueuse voiture américaine.

(A.LANOUX, Les lézards dans l'horloge)

Un verbe de déplacement doit avoir le trait [- Sui-référentiel] se rapportant à la non-identité de l'Ergatif - Instrumental et de

l'Absolutif de l'objet déplacé, pour s'insérer dans une structure à Instrumental subjectivisé:

(4) Les cars ramenèrent les frimants à Paris.

(A.LANOUX, Les lézards dans l'horloge)

(5) La voiture militaire l'avait transporté d'urgence à Bordeaux (MAURJAC, in P.Robert)

(b) L'implication de l'Agent

L'Agent est absent en structure superficielle à Instrumental subjectivisé, les paraphrases à Instrumental objectivisé et à Instrumental prépositionnel ayant comme sujet le pronom on. La phrase (6), à Instrumental subjectivisé, peut être paraphrasée par les phrases (7) et (8):

(6) Une autre voiture transportait les bagages.

(A.MALRAUX, La voie royale)

(7) On transportait les bagages avec/dans une autre voiture.

(8) On utilisait une autre voiture pour transporter les bagages.

Les seules marques possibles de l'Agent sont le prédéterminant possessif ou un possessif adnominal, mais dans ce cas, la structure est ambiguë, admettant deux lectures. La phrase:

(9) Le couteau d'un camarade (son couteau) avait bien gravé ces choses sur une plaque de ceinturon.

(R.DORGELES, Les croix de bois)

a deux lectures:

- "On avait bien gravé ces choses sur une plaque de ceinturon avec le couteau d'un camarade (avec son couteau)".

AG. [- Déterminé]

- "Un camarade avait bien gravé ces choses sur une plaque de ceinturon avec son couteau.

Ag. = un camarade

- (c) La voix du verbe englobant l'auxiliant d'instrumentalisation

La subjectivisation de l'Instrumental est conditionnée par la voix active du verbe à l'exception des auxiliants d'instrumentalisation: être employé, être utilisé (voix passive) et s'employer (voix pronominale).

- (10) On ignore si ce levier ouvre une porte, déclenche une explosion ou lance un train.

(J.GIOVANNI, Le trou)

- (11) Le tisonnier ramena la ficelle vers Roland et les verrous glissèrent.

(Ibid.)

- (12) Sa lame nue devait métamorphoser en clef un bout de ferraille. (Ibid.)

• La voix pronominale est incompatible avec la restriction de non-identité du sujet et de l'objet du verbe.

• La voix passive est incompatible avec la structure à Instrumental subjectivisé si l'auxiliant SERVIR À = ÊTRE UTILISÉ POUR est englobé, incorporé, par le verbe [+ Dynamique]. Dans la structure analytique à Instrumental subjectivisé, le verbe auxilié [+ Dynamique] est à la voix active, exprimant une action [+ Causatif (- Sui-référentiel)]. Dans la structure synthétique, englobant l'auxiliant d'instrumentalisation, c'est ce verbe (auxilié) [+ Dynamique (+ Causatif)], essentiellement actif qui doit apparaître en surface.

3.2.2. Structures instrumentales prépositionnelles

Les verbes dynamiques se laissent répartir en plusieurs classes syntagmatiques selon le relateur prépositionnel choisi. Les principales prépositions sont: avec, à, de, par. Le choix du relateur dépend d'une série de facteurs parmi lesquels il faut mentionner: les traits inhérents du verbe, les traits inhérents du Groupe Nominal, la structure du Groupe Nominal.

(a) avec. Le nominal instrumental introduit par la préposition avec se caractérise par les traits [± Fabriqué], [± Aliénable], [+ Concret].

- (1) Je préfère beaucoup mieux amurer mon quart à ma bretelle de suspension avec un crochet.

(H.BARBUSSE, Le Feu)

- (2) ... on lui bassina les tempes avec de l'eau fraîche.

(R.M.DU GARD, Les Thibault)

- (3) Il pressa la gâchette en se bouchant l'oreille droite avec la main gauche.

(B.VIAN, L'écume des jours)

Le groupe prépositionnel instrumental peut être absent en structure de surface si l'action du verbe se réalise à l'aide d'un instrument supposé comme étant connu ou s'il est explicité dans l'énoncé.

- (4) Elle quitta son fauteuil,(...) alluma la lampe Carcel et la plaça sur le guéridon.

(PH.HÉRIAT, La famille Boussardel)

- (5) ... il flanquait de grands coups de mouchoir pour épousseter ses souliers.

(A.GIDE, Isabelle)

Le groupe prépositionnel instrumental peut être pronominalisé par le substitut adverbial avec (préposition sans terme B) caractéristique surtout au registre familier.

(6) Il tenait un mouchoir à pois noirs à la main et s'éventait avec.

(A.GIDE, in Lexis)

(7) Il vous tend une perche pour vous assommer avec.

(A.MALRAUX, La condition humaine)

(8) Ce que vous avez les mains blanches! C'est vrai pour ce que vous faites avec.

(H.DE MONTHERLANT, Les Célibataires)

(b) avec /vs/ à. La préposition à remplace souvent la préposition avec devant un nominal instrumental. Le jeu de ces prépositions exprime l'opposition instrument actuel /vs/ instrument virtuel.

(9) Tu te fatigues à lire avec cette lampe insuffisante.

(Lexis)

(10) Lire à la loupe.

(P.Robert)

(11) Nicolas (...) lui a sectionné la tête avec une lame de rasoir.

(VIAN, L'écume des jours)

(12) On sectionne le fruit à la main.

(Le vrai savoir vivre)

(13) Nous séparions en deux, avec nos dents, la branche principale.

(P.GASCARD, Les charmes)

(14) La pêche est coupée en deux, le noyau étant séparé au couteau.

(Le vrai savoir vivre)

(15) On tirait sur eux, mais avec des fusils.

(A.MALRAUX, L'espoir)

(16) Chaque jour, des gens tiraient au fusil.

(P.GASCARD, Les charmes)

La virtualisation de l'instrument s'opère dans le cas où il s'agit d'un instrument préférentiel de l'action verbale, un instrument à l'aide duquel le procès se réalise de manière habituelle. C'est pourquoi le groupe prépositionnel introduit par la préposition à joue un double rôle syntaxique: instrument virtuel et qualifiant du verbe (complément de manière). De ce point de vue la phrase

(17) Il coupe le pain au couteau

sera interprétée:

"Il coupe le pain de la manière dont on coupe le pain habituellement, c'est-à-dire avec le couteau".

Sur le plan superficiel l'opposition actuel /vs/ virtuel implique également une opposition prédéterminant indéfini, démonstratif ou possessif /vs/ article défini:

(18) Il dessine avec ^{(un} mon crayon /vs/ (19) Il dessine au crayon.
(ce

La valeur [+ Virtuel] de l'instrument peut être exprimée d'ailleurs par la seule présence de l'article défini devant un nominal non-déterminé (non-actualisé) et parfois par l'absence de l'article:

(20) On mesure les distances sur une carte avec le compas.

(21) Les bananes se pèlent au couteau et se mangent à la main ou avec couteau et fourchette.

(Le vrai savoir vivre)

(c) avec /vs/ de. Cette opposition est commandée par:

- la nature du nominal
- la nature du verbe.

• Nombres de verbes dynamiques se construisent avec un instrument prépositionnel introduit par la préposition avec ou/et de.

(22) On barre toute la clairière de Iénore avec des filets.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

(23) ... barrant verticalement ses lèvres de l'index pour demander silence, il se livre à une mimique clownesque.

(A.ROBBE-GRILLET, Les gommes)

(24) Faire tirer les hommes sur une corde? Autant gratter avec les ongles.

(A.MALRAUX, La voie royale)

(25) Je l'entendis qui grattait de ses pattes robustes.

(H.BOSCO, in P.Robert)

Les deux prépositions forment des groupes prépositionnels instrumentaux pouvant apparaître dans la même phrase, séparés par une pause relative:

(26) Elle jouait, d'une main, avec sa chaîne de grosses perles. (COLETTE, in P.Robert)

(27) Boussardel avait ajouté de sa main, au crayon bleu...

(PH.HÉRIAT, La famille Boussardel)

Dans le cas des verbes de cette classe le choix de la préposition dépend de la nature du nominal instrument:

- la préposition avec est de mise devant un nominal $\left[\begin{array}{l} + \text{ Fabriqués} \\ + \text{ Aliénables} \end{array} \right]$:

(28) Je me fabrique avec le croûton de pain d'énormes sandwiches.

(A.SARRAZIN, in Lexia)

(29) La salade se pique avec la fourchette.

(Le vrai savoir vivre)

- la préposition de est préférée devant un nominal non-aliénable (partie du corps), sans que la préposition avec en soit complètement exclue:

(30) Il a fabriqué de ses propres mains ce petit appareil.

(P. Robert)

(31) ... chaque quartier étant piqué de la main droite.

(Le vrai savoir vivre)

(32) Le marchand de vin ambulant, poussant avec la poitrine sa brouette bossue d'un tonneau.

(H. BARBUSSE, Le Feu)

(33) Il abrite avec sa grande main maigre la lueur d'une allumette.

(Ibid.)

Ces deux prépositions apparaissent souvent en variation libre:

(34) Il fallait tâter les arbres avec la main tout le long du tronc.

(J. GIONO, Que ma joie demeure)

(35) Il tâtait de la main mon veston.

(FR. MAURIAC, Le noeud de vipères)

(36) Il me regarde avec ses yeux presque bleus.

(J. GIONO, Que ma joie demeure)

(37) Nous vous regardons fixement de nos yeux perçants.

(M. BATAILLE, L'Arbre de Noël)

D'autres exemples: appuyer sur qqch avec ses doigts / des deux mains; dévisager qqn de ses grands yeux / avec des yeux effarés; lisser qqch avec ses paumes / de ses longs doigts / de la main ...

Le nominal $\left[\begin{array}{l} + \text{Fabriqué} \\ + \text{Aliénable} \end{array} \right]$ se construit moins souvent avec la préposition de. Généralement, l'emploi de cette préposition est accompagné, dans ce cas, d'un prédéterminant possessif ou d'un article défini exprimant la possession.

(38) Le guide montra le village siamois de sa lance.

(A. MALRAUX, La voie royale)

(39) Le Mof qui le gardait referma (le portail) derrière lui
de la crosse de son fusil.

(Ibid.)

(40) Elle se tamponna les paupières du mouchoir qu'elle
tenait à la main.

(PH. HÉRIAT, La famille Boussardel)

L'absence du possessif rend nécessaire la présence de la préposition avec:

essuyer qqch de / avec son mouchoir /vs/ avec un mouchoir

menacer qqn de / avec sa canne /vs/ avec une canne

L'emploi de la préposition de devant un article indéfini est
pourtant possible:

(41) Salomé se plaisait à s'attarder à table (...), essuyant
ses lèvres d'une serviette damassée.

(M. YOURCENAR, L'oeuvre au Noir)

• Les verbes dynamiques du type "orner" - les verba ornandi -
sélectionnent de règle la préposition de avec un instrument [+ Matière
(+ Fabriqué)(+ Aliénable)].

(42) Ils préparent le lancement, le parent de guirlandes...

(M. BATAILLE, L'Arbre de Noël)

(43) Les bières étaient arrosées d'une solution antiseptique.

(A. CAMUS, La peste)

(44) J'aperçois une femme vêtue de noir, assez grande.

(J. GREEN, Léviathan)

Ces verbes se laissent réduire à la structure de base

METTRE X sur qqch avec Y.

Par une série de transformations, l'objet X devient en structure
superficielle un second instrument d'un verbe de type COUVRIR, in-

troduit par la préposition de, le locatif sur qqch devenant, lui, l'objet de ce verbe:

METTRE X sur qqch avec Y --> COUVRIR qqch de X avec Y (2) (1)

Les verba ornandi peuvent être interprétés par conséquent comme étant des verbes à double instrument. Le premier instrument (1) avec Y est en principe impliqué (et très souvent incorporé*) par le verbe de type COUVRIR, son explicitation, généralement assez rare auprès d'un second instrument étant commandée par le besoin de préciser la manière dont s'accomplit l'action du verbe:

(45) Remplir un canevas, c'est le couvrir de points
à l'aiguille. (P. Robert)

Certains verba ornandi admettent un second instrument introduit par la préposition avec:

(46) Ramelot leur frotta le derrière avec du baume tranquille
(PH. HÉRIAT, La famille Boussardel)

(47) Il faut que je persuade les gens de recouvrir leurs
murs avec des panneaux de bois.

(S. DE BEAUVOIR, Les belles images)

La préposition avec doit être considérée dans ce cas comme une simple variante de la préposition de.

(48) Une infirmière la frottait d'eau de Cologne et la

* La forte tendance à l'implication du premier instrument explique pourquoi une proportion considérable de verbes dynamiques à instrument incorporé sont des verba ornandi:

il met du sucre sur un gâteau avec une saupoudreuse

--> il couvre un gâteau de sucre avec une saupoudreuse

--> il saupoudre un gâteau de sucre.

saupoudrait de talc.

(S.DE BEAUVOIR, Une mort très douce)

- (49) Ils recouvrent son corps et son visage d'une couverture bleue. (M.BATAILLE, L'Arbre de Noël)

La préposition avec ne semble pas possible s'il s'agit d'un participe passé:

- (50) Le divan qui me servait de lit était recouvert d'une grosse toile grise.

(A.MAUROIS, Climats)

• Une dernière classe de verbes se construisant avec un instrument introduit par la préposition de est formée des verbes de type jouer + instrument musical.

- (51) Il entendit jouer du clairon.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

- (52) Justin ne jouait pas de la flûte, mais de la contrebasse.

(G.SIMENON, Pam)

- (53) ... un aveugle psalmodiait le Ramayana en s'accompagnant d'une guitare sauvage.

(A.MALRAUX, La voie royale)

Comme les verba ornandi, ces verbes peuvent admettre un double instrument:

- (54) ... elle ne pouvait jouer qu'avec un doigt du piano.

(L.ARAGON, Les beaux quartiers)

Là encore il est évident que le groupe prépositionnel avec un doigt joue à la fois le rôle syntaxique d'Instrumental et de Caractérisant du verbe.

(d) avec /vs/ par. Certains verbes régissent un Instrumental introduit par l'une de ces deux prépositions souvent en variation

libre. Il s'agit des verbes des séries antonymiques attacher et séparer:

attacher avec / par une ficelle, fixer avec des clous / par un élastique, réunir avec une agrafe / par une épingle, fermer avec des boutons / par des anneaux, séparer avec les dents / par une grille, couper avec un couteau / par une cloison, etc

Avec les verbes de communication la préposition par est la seule à être acceptée:

annoncer par affiches, appeler par (un coup de) téléphone, appeler par un cri ou un geste, apprendre par la radio, etc

(e) avec /vs/ prépositions locatives: dans, sur, sous, entre.

Ces prépositions relient au verbe un nominal ayant la double fonction de Locatif et d'Instrumental.

(55) Une fourragère, conduite par un tringlot, portait un cercueil enveloppé dans un drapeau.

(H.BARBUSSE, Le Feu)

(56) ... musiques savantes qu'Hizolde exécutait sur le petit orgue hydraulique.

(M.YOURCENAR, L'oeuvre au Noir)

(57) Jacqou tua les flammes sous ses talons.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

(58) Il pétrissait entre ses doigts les mains de la jeune fille. (R.M.DU GARD, in P.Robert)

(f) avec /vs/ sans. L'instrument non-utilisé se construit avec la préposition sans.

(59) grimper à l'arbre sans échelle.

(DFC)

L'action du verbe s'accomplit dans ce cas sans l'intermédiaire de l'instrument explicité dans la phrase. La précision des conditions dans lesquelles s'accomplit l'action du verbe confère au groupe prépositionnel introduit par la préposition sans le rôle syntaxique de qualifiant du verbe.

La préposition sans peut exprimer également un instrument utilisé. Dans ce cas le verbe se trouve à la forme négative (sens restrictif).

(60) Allons, je n'y arriverai pas sans mes verres.

(J.GREEN, Léviathan)

(= je n'y arriverai qu'avec mes verres)

(g) Locutions prépositionnelles instrumentales. Des locutions prépositionnelles formées à partir des principales prépositions instrumentales complètent la liste de celles-ci:

à: à l'aide de, au moyen de, à (grands) coups de, à force de, à grand renfort de, au bout de, etc

de: d'un coup de, du bout de, de la pointe de, etc

avec: avec le bout de, etc

par: par l'intermédiaire de

sans: sans l'intermédiaire de

Les locutions: au moyen de, par l'intermédiaire de, à l'aide de, sans l'intermédiaire de n'ajoutent aucune nuance supplémentaire de sens par rapport aux prépositions instrumentales simples:

(61) ... elle puisait dans les plats à l'aide d'une louche d'argent.

(M.YOURCENAR, L'oeuvre au Noir)

(62) Coriolan s'épilait les sourcils au moyen d'une pince à forcipressure.

(B.VIAN, L'écume des jours)

(63) Le pied de biche (...) atteignait le grès sans l'intermédiaire d'un ciseau.

(A.MALRAUX, La voie royale)

La plupart des locutions prépositionnelles instrumentales apportent des précisions supplémentaires soit sur l'action verbale (précisions d'ordre aspectuel ou qualitatif) soit sur l'instrument proprement dit.

Les locutions: à (grands) coups de, à grandes torchées de, d'un coup de, à force de, à grand renfort de précisent qu'il s'agit d'une action verbale intensive, réitérée ou non.

(64) On pouvait tout aussi bien me défoncer le crâne à coups de trique, comme à ce pauvre monsieur.

(J.GREEN, Léviathan)

(65) ... il écoutait le canon qui ébranlait le ciel à grands coups de bélier.

(R.DORGELES, Les croix de bois)

(66) Jacqou séchait son assiette à grandes torchées de pain.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

(67) Il lui cingla les épaules d'un bon coup de fouet.

(P.Robert)

(68) ... elle se mit à récurer le plancher à bruyant renfort de brosses, de seilles, et de torchons.

(M.YOURCENAR, L'oeuvre au Noir)

Ces locutions ajoutent également des informations sur la petite quantité (q) ou sur la grande quantité (Q) des instruments utilisés. On peut comparer ces locutions au moyen de la grille ci-dessous:

ajout informa- tionnel loc. prép.	action du verbe		instrument	
	intensive	itérative	q	Q
à (grands) coups de	+	+	+	-
d'un coup de	+	-	+	-
à grand renfort de	+	(+)	-	+
à force de	+	-	-	+

Les locutions au bout de, avec le bout de, du bout de, de / avec la pointe de, du revers de, d'un revers de, du plat de, du dos de, etc précisent la partie de l'instrument utilisé pour accomplir l'action verbale.

(69) Philippe cueillait de petites branches, les brisait
du bout des doigts.

(A. MAUROIS, Climats)

(70) ... il s'essuyait du plat de la main.

(J. GIONO, Que ma joie demeure)

(71) D'un revers de main elle arracha le chat à Juanito.

(FR. MALLET-JORIS, La maison)

(h) L'instrument prépositionnel-moyen de transport. Présen-
tation contrastive.

Les verbes se construisant avec ce type d'instrument en rou-
main et en français se caractérisent par les traits [+ Transitif
(+ Mouvement)(+ Direction)] et sont connus traditionnellement sous
le nom de verbes de mouvement. Au point de vue de la transitivité
on en distingue trois sous-classes:

- V [+ Trans] : a căra, a duce, a transporta, etc; chARRIER,
porter, mener, transporter, etc

- V [+ Pron] : a se duce, a se deplasa, a se plimba, etc; se

balader, se déplacer, se promener, se rendre

- V [- Trans] : a călători, a merge, a veni, etc; aller, arriver, rentrer, voyager, etc

L'Instrumental prépositionnel de ces verbes présente les traits inhérents:

- I [- Animé
+ Fabriqué] : ascensor, autobuz, automobil, avion, bicicletă, etc; ascenseur, auto, bus, camion, chariot
- I [+ Animal] : cal, cămilă, măgar, etc; âne, cheval, etc

Les prépositions qui servent à construire l'instrument-moyen de transport sont, pour le roumain: cu (pe, în) et, pour le français: avec, en, à, par (sur, dans). Les facteurs dont dépend leur choix dans les deux langues sont en général les mêmes:

- la nature du nominal instrument;
- la position spatiale des personnes ou des choses transportées par rapport au moyen de transport.

• L'instrument [+ Fabriqué] sélectionne en roumain la préposition cu:

(72) Călătorește cu trenul.

(73) Transportă mărfuri cu camionul.

Cette préposition est souvent remplacée dans la langue courante par les relateurs pe et în qui introduisent un instrument prépositionnel ayant également la fonction de Locatif (supériorité ou infériorité):

(74) A venit într-un tren foarte aglomerat. (= cu un tren)

(75) Invață să meargă pe schiuri. (= cu schiurile)

La préposition pe est utilisée aussi pour introduire un instrument [+ Animal]: a merge(călăre) pe cal, a transporta mărfuri pe măgar. Si les précisions d'ordre spatial ne sont pas nécessaires on emploie la préposition cu:

(76) A cărat lemnele din pădure cu boii.

L'emploi des prépositions instrumentales du roumain peut être mis en évidence par le tableau suivant:

Fonction synt.	Instrumental			
		Locatif		
Nature de l'I	R	cu	in	pe
[+ Fabriqué]		+	+	+
[+ Animal]		+	-	+

• En français, l'instrument-moyen de transport [+ Fabriqué] se construit avec toutes les prépositions citées ci-dessus (à, avec, en, par, dans, sur). La sélection de ces prépositions est commandée par, premièrement, la position dans l'espace de ce qui est transporté par rapport au moyen de transport, secondement, par l'opposition actuel /vs/ virtuel.

- Une première classe d'instruments utilisent les prépositions en, avec, dans, sur. Font partie de cette catégorie des instruments comme: auto, avion, bateau, bus, car, camion, chariot, fia-cre, luge, parachute, patins, taxi, etc

(77) ... les invités requrent l'autorisation d'arriver en omnibus.

(PH. HÉRIAT, La famille Boussardel)

(78) Je vais venir vous prendre avec la bagnole.

(G. SIMENON, Pam)

(79) Un jeune homme qui souffrait à cause d'elle la ramenait dans son auto.

(FR. MAURIAC, Thérèse Desqueyroux)

Les prépositions en et avec sont des variantes conditionnées par le trait inhérent [+ Virtuel] /vs/ [- Virtuel] de l'instru-

ment. Cette opposition se manifeste en structure superficielle par l'absence ou par la présence de la détermination:

(80) Il va en voiture /vs/ Il va avec la voiture
bleue

Les prépositions dans et sur introduisent des groupes prépositionnels à double valeur instrumentale et locative: aller en voiture /vs/ aller dans la voiture, aller en patins /vs/ aller sur les patins.

- Une deuxième classe d'instruments est introduite par les prépositions par, en, avec, dans. Il s'agit d'instruments comme: méto, tram, train, téléphérique. Par rapport à la série précédente ceux-ci se construisent aussi avec la préposition par en variation libre avec en et avec, l'opposition actuel /vs/ virtuel étant donc neutralisée.

(81) Tu y es allé avec le train.

(J.GYONO, Que ma joie demeure)

(82) Maigret se rendait en méto à l'Étoile.

(G.SIMENON, Pam)

(83) Elle lui disait qu'elle venait d'y rentrer à l'instant même par le train du matin.

(M.PROUST, A la recherche du temps perdu)

(84) Un louveteau est tombé malade et on l'a renvoyé à Paris par le train.

(M.BATAILLE, L'Arbre de Noël)

L'Instrumental doublé d'un Locatif se construit avec la préposition dans:

(85) Ils ont voyagé dans un train express.

- Une série d'instruments comme: bicyclette, moto, scooter, ski, vélo se construisent avec les prépositions à, en, avec, sur. Les prépositions en /vs/ avec se retrouvent ici en variation libre avec à et respectivement sur.

(86) Je suis venu à bicyclette jusqu'au bas de la montée.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

(87) Aller à (ou en) vélo. (DFC)

(88) Sur la route vont et viennent sur leurs scooters les fils des notables.

(R.VAILLAND, in P.Robert)

(89) Je ne me rappelle pas l'avoir entendu rentrer avec sa moto.

(P.VERTEUIL, Piège pour un assassin)

Formée sur le modèle aller en voiture, la construction aller en bicyclette a été longtemps critiquée par la grammaire puriste. (Citons M.GREVISSE, 1969 : 907 : "... une autre construction aller en bicyclette, en vélo, en moto(cyclette) est pleinement passée dans l'usage, en dépit des puristes alléguant qu'on n'est pas en bicyclette comme on est en voiture, c.-à-d dans une voiture").

- L'instrument ascenseur ne se construit, à ce qu'il paraît, qu'avec la préposition par: monter ou descendre par l'ascenseur.

- La préposition par introduit souvent un instrument doublé d'un qualifiant du verbe. Cette construction est conditionnée par la présence d'un verbe [+ Transitif] et d'un nominal non déterminé: transporter par camion, par train, par autobus, etc

- Les moyens de transport [+ Animal] se construisent en français à l'aide des prépositions à et sur conformément à l'opposition déjà observée: virtuel /vs/ actuel.

(90) ... mais se promener à cheval sans garde de corps, cela dépassait les bornes.

(F. MAURIAC, Le noeud de vipères)

(91) Il s'avançait sur son cheval pur sang.

La représentation des prépositions introduisant un instrument moyen de transport en français peut être faite comme suit:

V	instru- ment nature de l'instr.	voiture	train	vélo	ascen- seur	cheval
	[+ Fabr.]	virtuel: en	en	par	en, à	par
[+ Trans]		actuel: avec	avec		avec, sur	
	[+ Animal]	virtuel:				à
		actuel:				sur

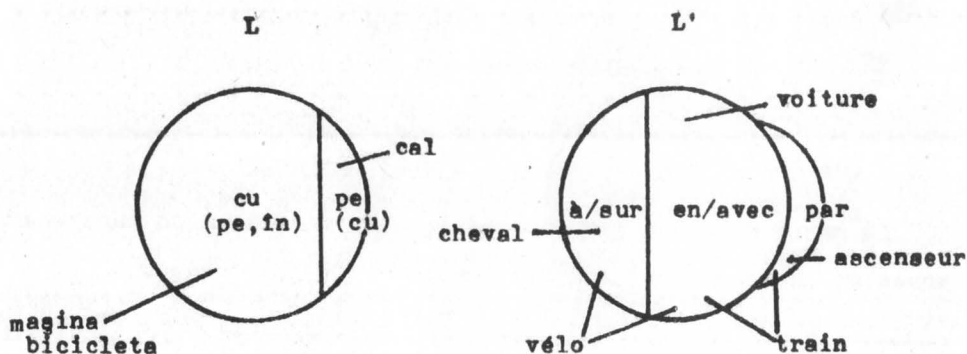
• Conclusions. L'instrument prépositionnel-moyen de transport présente dans les deux langues une série de caractéristiques communes:

- il est exprimé par des prépositions communes au Comitatif et au Locatif (cu / pe, in; avec / à, en, sur, dans);

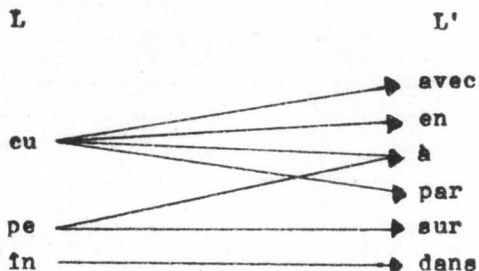
- il s'oppose à un cas synthétique à double valeur de Locatif et d'Instrumental (cu / in, pe; en, à, avec / dans, sur).

Il faut ajouter à cela que la répartition de ces prépositions, différente dans les deux langues, dépend d'une série de facteurs dont la plupart sont connus aux deux langues. La transposition des quelques prépositions du roumain en français - la langue cible, caractérisée par son riche inventaire de prépositions instrumentales - peut constituer une source d'interférences.

Schématiquement, les prépositions des deux langues peuvent être représentées de la manière suivante:



On peut envisager les possibilités de transfert suivantes:



3.2.3. Liste des principaux verbes à Instrumental prépositionnel

Verbe	Prép. :	avec :	à :	de :	par :	en :	autres prép.
abattre		+	+				
abriter		+		+			
accabler				+			
accommoder		+	+				
s'accompagner				+			sur
accomplir		+				+	
accrocher		+					
s'acharner		+					
acheter		+					

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép
achever		+	+				
affiler							sur
s'aider				+			
ajouter		+	+	+			
alimenter		+					
aller		+	+		+	+	
allonger			+				
allumer		+	+				
amurer		+					
annoncer					+		
aplatir		+	+	+			
appeler					+		
apprendre					+		
approuver				+			
s'appuyer		+		+			
(s') armer				+			
arracher		+	+				
arranger		+					
arrêter		+					
arriver			+		+	+	
arrondir			+				
arroser			+	+			
assaisonner			+				
assassiner		+					
assembler		+					
assommer		+					
astiquer			+				sous

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
aspirer					+		
attacher		+			+		
attaquer		+					
atteindre		+				+	
attraper		+					
avancer		+					dans
(se) baigner		+		+			
balancer		+					
bander		+					
barrer		+		+			
bassiner		+					
bâtir		+					
(se) battre		+	+	+			
blanchir			+				
blessar		+					
border				+			
bosser		+					
boucher		+					
bourrer		+		+			
briser		+					
ceinturer				+			
ceindre				+			
charger				+			
(se) chauffer			+				
(se) chausser		+					
clouer		+					
(se) coiffer				+			

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
coincer		+					
colorer		+					
colorier			+				
combattre		+					
comblér				+			
construire		+					
coudre			+				
couper		+	+				
couvrir				+			
crépir			+				
creuser		+					
cribler				+			
découper		+					
défaire		+					
défoncer		+					
dépecer		+					
descendre					+	+	
désigner				+			
dessiner		+	+	+			
détacher		+					
dévisager		+		+			
dévisser		+					
draper				+			
disposer				+			
ébaucher		+					
ébranler		+					
écarter				+			

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
éclairer		+	+				
écouter				+			
écraser				+			sous entre
écrire		+	+	+			
effacer		+		+			
effectuer		+					
égratigner		+					
embrasser		+		+			
embrocher				+			
emmener						+	
emmitoufler				+			
empester		+					
emporter							sur
encadrer				+			
encombrer		+		+			
enduire				+			
enfoncer		+					
enjamber					+		
enlever		+	+				
enrouler				+			
entailler		+					
entasser			+				
entendre		+		+			
entourer		+		+			
envelopper		+		+			dans
(s') épiler		+					
éponger		+					

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
équiper				+			
escalader		+		+			
esquisser				+			
essuyer		+	+	+			sur
étrangler		+		+			
êtreindre				+			
(s') éventer		+	+				
examiner			+				
exécuter		+	+				sur
expédier					+		
fabriquer		+		+			
fagonner		+	+				
faire		+		+			
fendre		+					
fermer		+	+		+		
filmer		+					
fixer		+			+		
fouiller		+		+			
fouir		+		+			
frapper		+		+			
frictionner			+	+			
frotter		+		+			
garnir				+			
glisser		+					
gouverner				+			
graisser		+					
gratter		+		+			

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
graver		+	+				
gribouiller		+					
griffer		+		+			
griffonner				+			
grimper		+	+				
(s') habiller		+		+			
heurter		+					
imprégner				+			
improviser		+					
incendier		+					
incruster				+			
indiquer				+			
inonder				+			
interroger				+			
joindre		+					
jouer		+		+			
jouer				+			
laver		+	+				
lier		+		+			
lire		+	+				
lisser		+		+			
maintenir						+	
manger		+	+				
marcher		+					
marquer		+	+			+	
menacer		+		+			
mesurer		+	+				

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
mettre		+	+				
monter					+		sur
montrer				+			
mouiller		+		+			
nettoyer		+	+				
nouer		+					
(se) nourrir		+	+	+			
onduler			+				
orner				+			
ouvrir		+		+			
palper		+		+			
parer				+			
parfumer		+	+				
parler		+					
partir						+	
passer			+				dans
paver				+			
pêcher			+				
peindre		+	+	+			
peler			+				
percer		+		+			
peser		+	+				dans sur
perforer		+	+				
pétrir		+					entre
pianoter		+					
piquer		+	+	+			
planter		+		+			

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
plier		+	+				
pomper		+	+				
porter		+		+			
pousser		+		+			
(se) promener		+	+			+	
protéger				+	+		
provoquer		+					
presser		+					
prendre		+	+			+	
puiser		+					
ne pas quitter				+			
râcler		+		+			
ramasser		+					
ramener						+	dans
rattacher					+		
rattraper				+			
(se) raser		+	+				
récompenser					+		
reconduire						+	
recopier			+				
recouvrir		+		+			
redresser			+	+			
refermer			+	+			
regarder		+		+			
rejeter		+					
relever		+		+			
relier					+		

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
remonter			+				
remorquer		+					
remuer		+					
se rendre						+	
renforcer				+			
rentrer			+		+		
renverser		+		+			
renvoyer					+		
réparer		+	+				
repasser		+	+				
replier		+					
repousser				+			
respirer		+					
retenir		+		+	+		
retirer		+	+				
remplir		+		+			
retourner		+					
réunir		+			+		
revenir					+	+	
rompre		+					
rouler			+				
rouler						+	sur
saisir		+		+			
saluer				+			
sculpter		+	+				
sécher		+					
sectionner		+	+				

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
séparer		+	+				
serrer		+		+			entre dans
sonner				+			
sortir		+					
soulever		+		+			
soutenir				+			
se suicider		+					
suivre		+	+	+			
surgir			+				
tacher				+			
taillader		+					
tailler		+	+				
(se) tamponner		+		+			
taper		+		+			
tapisser				+			
tapoter		+					
tâter		+		+			
tâtonner		+					
tenir				+			
tirer		+	+				
tirer		+					
toucher		+		+			
tracer		+	+	+			
trancher		+					
transpercer		+					
transporter		+				+	dans
travailler		+		+			

Verbe	Prép.	avec	à	de	par	en	autres prép.
traverser						+	
tresser		+					
tricoter		+					
trouer				+			
tuer		+					sous
venir			+			+	
vaporiser			+				
vêtir				+			
vivre				+			
voler				+			dans
voir			+	+			
voyager		+			+	+	dans

3.2.4. Verbes à Instrumental Incorporé

3.2.4.1. Parmi les verbes qui peuvent figurer dans les structures à auxiliaire instrumental englobé, il y a un nombre important d'unités qui incorporent à leur radical le nom de l'instrument à l'aide duquel se réalise l'action désignée:

(1) Babi balaie l'aire.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

(2) Je scie les dernières fibres de métal.

(M.BATAILLE, L'Arbre de Noël)

(3) Tout en boutonnant sa veste, elle jette autour d'elle un dernier regard.

(S.DE BEAUVOIR, Les belles images)

(4) Il poivra sa soupe.

(J.GIONO, Que ma joie demeure)

L'Instrumental incorporé aux verbes balayer, scier, boutonner, qui figurent dans les phrases (1) - (3), est assimilable à un Erg^x, alors que l'Instrumental incorporé au verbe poivrer, présent dans la phrase (4), peut être assimilé à un Abs^{**}.

Qu'ils appartiennent à une classe ou à l'autre^{***}, dans certaines conditions, ces verbes se laissent accompagner d'un Instrumental exprimé explicitement, et même, de façon tout à fait exceptionnelle, ils admettent la présence de deux déterminations explicites de ce type:

(5) Du bout de ses doigts (...) il beurrerait l'une après l'autre ses rôties.

(R.M. DU GARD, Les Thibault)

(6) Les murs (...) étaient badigeonnés de goudron noir jusqu'à deux mètres du sol.

(Ibid.)

(7) Il barrait d'un coup de crayon les passages qui devaient être supprimés.

(8) On avait étayé les restes de l'immeuble à l'aide de poutres.

(9) Jean a badigeonné de la peinture sur le mur avec un grand pinceau.^{****}

Les verbes incorporants qui admettent plus facilement la présence d'un Instrumental exprimé explicitement dans la phrase ap-

^x Pour le schéma de la structure sous-jacente voir 1.3.1.; pour des explications plus détaillées voir 1.3.2.

^{**} Pour le schéma du cadre casuel sous-jacent voir 1.3.2.; pour des explications supplémentaires voir 1.3.2.

^{***} Voir la liste des verbes incorporants 3.2.4.5.

^{****} L'exemple figure dans J.M. Anderson, La grammaire casuelle, in "Langages" no.38/1975, p.37.

partiennent à la classe dite des "verba ornandi"³.

Les conditions qui permettent ou favorisent l'explicitation de l'Instrumental auprès d'un verbe incorporant sont les suivantes:

- l'affaiblissement du sens étymologique du verbe incorporant (saupoudrer, bourrer, etc).

Vu que le verbe saupoudrer signifie aujourd'hui "couvrir d'une légère couche d'une substance pulvérulente", il est naturel que l'on dise: saupoudrer de talc / de farine / avec du sucre et même saupoudrer de sel;

- la présence d'un instrument qui:

• diffère complètement de celui dont le nom est incorporé au radical du verbe:

balayer le pont d'un navire avec un cordage;

ficeler qqch dans du papier;

frites givrées de sel;

• constitue une espèce du genre respectif:

armer d'un couteau / d'un fusil / d'un bâton, etc

Un verbe comme enrober, formé sur le morphème lexical de base robe et applicable exclusivement à des inanimés ("produits, marchandises") signifie "entourer d'une enveloppe ou d'une couche protectrice"; il ne se rattache donc pas aux acceptions fondamentales du nom dont il dérive. Le sens trop général qu'il a exigé souvent une particularisation réalisée linguistiquement par un Instrumental explicite:

enrober des pilules / des fruits

de la glace à la vanille enrobée de chocolat.

³ Voir, par exemple, I. Evseev (1974 : 51-53) qui distingue les "verba ornandi" (dorer, cuvrer, ...; pimenter, poivrer, ...) des "verba instrumentalia" (fouetter, cisailler, freiner, ...).

Certains autres verbes sont souvent suivis d'un Instrumental explicite, étant donné qu'une extension s'est produite sur le plan sémantique:

badigeonner : - "enduire d'un badigeon": badigeonner un mur.
- "enduire d'une préparation pharmaceutique": badigeonner au bleu de méthylène; badigeonner d'iode.

balayer : - "pousser, enlever avec un balai": balayer la neige.
- "pousser dehors, faire disparaître": Il balaya cette pensée du revers de la main.
- "nettoyer avec un balai": balayer sa chambre.
- "passer sur (comme le fait un balai)": Sa main balaya la console.

barricader : - "fermer par une barricade, des barricades": barricader une rue.
- "fermer solidement": barricader une porte avec une barre de fer; barricader une fenêtre avec des planches.*

- la présence d'un instrument qui, bien qu'appartenant au genre ou à l'espèce ordinaire, s'en distingue par une particularité quelconque: sabrer un dessin de larges coups de crayon; balayer avec un balai neuf; poudrer sa peau de poudre fine, etc

Ce sont les mêmes conditions qui favorisent l'explicitation du deuxième Instrumental auprès des "verba ornandi".

Les syntagmes nominaux par lesquels se réalise l'Instrumental

* Pour les explications et pour la plupart des exemples voir le "Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française" (Petit Robert), Paris, 1967.

explicite peuvent être introduits par des prépositions variées, dont le choix dépend de la nature lexicale des verbes aussi bien que de la nature lexicale des nominaux:

armer /vs/ armer d'un couteau; hacher /vs/ hacher avec / à l'aide d'un couperet; balayer /vs/ balayer avec / à l'aide d'un cordage, de la main; tamponner /vs/ tamponner avec un mouchoir, de son mouchoir.

Les prépositions admises par les verbes incorporants suivis d'un Instrumental explicite sont aussi diverses que celles qui figurent auprès des verbes qui n'incorporent pas le nom d'un instrument à leur radical:

(des mannequins) bourrés de paille;
hachurer une page au crayon rouge;
s'empâler sur une fourche;
enrober (des matériaux) dans un liant, etc

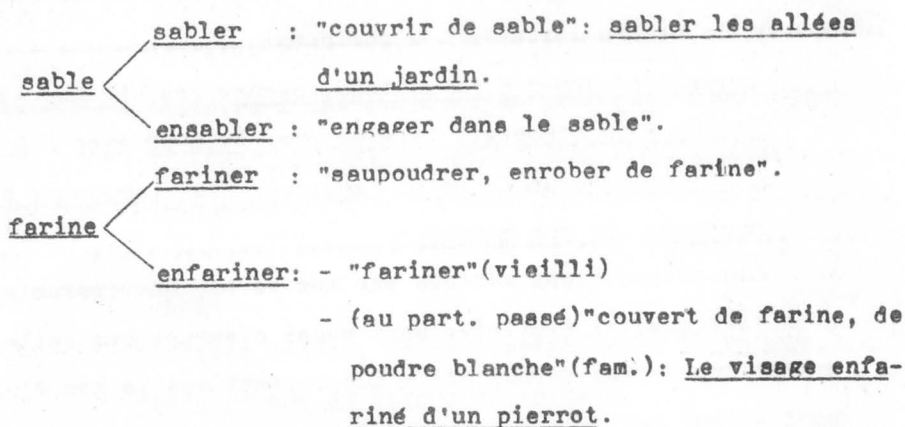
Si le verbe incorporant est accompagné de deux déterminants explicites de type instrumental, il est obligatoire que les syntagmes nominaux soient introduits par des prépositions différentes.

3.2.4.2. Sur le plan de leur aspect formel, les verbes incorporants, qui sont tous des verbes dérivés à partir d'un morphème lexical de base de nature nominale, se présentent tantôt comme des unités formées par dérivation suffixale, tantôt comme des unités formées par dérivation parasynthétique, les premières étant toutefois beaucoup plus nombreuses que les dernières:

- A) amorcer, agrafer, aimer, bâillonner, câbler, ficeler, matraquer, piocher, sucre, verrouiller, etc
- B) empailler, empoisonner, s'encorder, endiguer, etc

Parfois, un même morphème lexical de base engendre deux déri-

vés de type différent, qui coexistent dans les conditions d'une spécialisation sémantique:



3.2.4.3. A étudier les définitions lexicographiques des verbes incorporants, on constate qu'un grand nombre de ces unités se regroupent autour d'un verbe pivot - terme neutre - qui désigne l'action sous sa forme la plus générale; les verbes incorporants particularisent l'action en précisant l'instrument à l'aide duquel elle peut se réaliser. Voici, à titre d'exemple, quelques séries de verbes incorporants (hyponymes) réunis autour d'un verbe pivot (hypéronyme):

Verbe pivot	Verbes incorporants
1) assaisonner	ailler
	épicer
	huiler
	pimenter
	poivrer
	safraner
	saler
	sucrer
	vinaigrer

2) couper	cisailler faucher guillotiner hacher
3) frapper	fouetter marteler matraquer sabrer triquer
4) nettoyer	balayer brosser lessiver savonner
5) remuer (la terre)	bêcher pelleter piocher
6) tuer	empoisonner fusiller guillotiner mitrailler poignarder

3.2.4.4. Certains verbes incorporants connaissent des emplois figurés, métaphoriques:

(10) Maman me harponne pour me présenter à de nouveaux arrivants.

(FR.MALLET-JORIS, La maison)

Dans ces structures instrumentales métaphorisées, le verbe incorporant peut être accompagné d'un groupe prépositionnel désignant

un instrument différent de celui qui est incorporé:

(11) Il prononça un discours émaillé de citations.

(12) ... la masse difforme à l'intérieur de laquelle le
vieillard se trouve emprisonné, (...) muré dans sa
propre chair...

(CL.SIMON, L'herbe)

ou bien il peut être employé en l'absence de tout déterminant explicite de cette nature:

(13) Alors, qu'est-ce que je fais là, moi, le bec enfariné?

(Le Nouvel Observateur, 388/1972)

(14) ... la masse difforme à l'intérieur de laquelle le
vieillard se trouve emprisonné, comme bâillonné,...

(CL.SIMON, L'herbe)

D'autres exemples: bâillonner / garrotter l'opposition; pimenter la conversation, éperonner / aiguillonner qqn; marteler les mots; épingler un nom à une personne.

Avec certains verbes incorporants, l'explicitation de l'Instrumental dans la structure (instrumentale) métaphorique est exclue:

piocher, épingler, etc

(15) Darcet pioche comme un enragé.

(G.FIAUBERT, in P.Robert)

épingler qqn, se faire épingler.

Avec d'autres verbes incorporants, l'explicitation de l'Instrumental* est possible mais non obligatoire:

(16) Ceux-là, vous aurez du mal à les boucler dans votre
sarcastique sac à mépris.

(Le Nouvel Observateur, 384/1972)

boucler un prisonnier.

* Il s'agit surtout de ce type d'Instrumental qui peut être assimilé à un locatif (voir 1.3.2.)

Remarque. De nombreux verbes incorporants (métaphorisés) se laissent accompagner de déterminants qui désignent plutôt le Moyen ou le Moyen associé à la Manière, parfois la Force.

(17) Il cherche à l'appâter par des promesses extraordinaires qu'il ne tiendra pas.

(Lexis)

éperonné par l'ambition / d'une ambition toute neuve.

Pour certains verbes incorporants, l'explicitation de l'Instrumental devient obligatoire; en l'absence de ce déterminant exprimé explicitement, la structure donnée n'a plus de valeur métaphorique:

fusiller qqn du regard /vs/ fusiller qqn

Mais: fusiller + N [- Animé] → sens figuré, l'explicitation de l'Instrumental étant exclue:

(18) Il a fusillé sa bagnole en moins de deux.

(Lexis)

3.2.4.5. Liste des principaux verbes incorporants

accrocher	bâcher	botter	cautériser
agrafer	bâillonner	boucler	céinturer
aguillonner	balayer	boulonner	chapeauter
aimer	baliser	bourrer	chaperonner
alimenter	bander	bouchonner	chromer
allaier	barrer	(re)boutonner	cisailler
amarrer	barricader	brosser	cloisonner
amorcer	bêcher	brouetter	(re)clouer
ancrer	becqueter	câbler	clôturer
appâter	bétonner	cadasser	(re)coller
argenter	beurrer	canonner	corder
armer	boiser	carillonner	cravacher

crayonner	étançonner	ligoter	rayer
crépir	étayer	limer	remorquer
cribler	fariner	mandater	riveter
crocheter	faucher	marteler	rouer
cuvrer	(re)ficeler	mastiquer	sabler
diaphragmer	filtrer	matraquer	sablonner
(sur)dorer	fouetter	mitrailler	sabrer
doucher	fraiser	murer	safraner
dynamiter	freiner	nickeler	saler
émailler	fusiller	s'oxygéner	salpêtrer
embrocher	ganter	parachuter	saupoudrer
emmailloter	gauler	parfumer	savonner
empailler	gommer	pâliner	scier
empaler	graisser	pelleter	sceller
empierrer	griffer	pianoter	seriner
empoisonner	grillager	pilonner	stérer
encaustiquer	griller	pimenter	strier
(r)enchafner	grimer	piocher	sucrer
s'encorder	guillotiner	piquer	sulfater
endiguer	hacher	poignarder	tamiser
enfariner	hachurer	poingonner	tamponner
enfumer	harponner	poivrer	télégraphier
enjamber	huiler	pomper	téléphoner
ensabler	jalonner	poncer	tenailler
entrelarder	javelliser	(re)poudrer	toiser
éperonner	lacer	raboter	torchonner
épicer	larder	râper	torpiller
épingler	laquer	râtelier	tranchefiler
éponger	lessiver	ratisser	triballer

triquer

varloper

vernir

visser

truffer

véhiculer

verrouiller

voiturer

tuyauter

vermillonner

vinaigrer

4. LA METAPHORISATION DE L'INSTRUMENTAL

4.1. La métaphore instrumentale

Pour expliquer le mécanisme de la production des métaphores on fait généralement appel à la théorie de la s i m i l a r i - t é ; on parle même parfois "d'équivalence de sens". C'est en vertu de cette relation qu'un terme A peut se substituer à un terme B dans un contexte déterminé C. "La métaphore apparaît donc comme la formulation synthétique de l'ensemble des éléments de signification appartenant au signifié habituel du mot qui sont compatibles avec le nouveau signifié imposé par le contexte à l'emploi métaphorique de ce mot" (M.LE GUERN, 1972: 43).

Dans la bibliographie de date plus récente (J.R.SEARLE, 1978), on formule quelques objections contre la théorie traditionnelle de la comparaison abrégée (ou elliptique) à partir de l'idée que la similarité et le contexte jouent dans la métaphorisation un rôle différent de celui que ces deux facteurs sont appelés à jouer dans les énoncés ayant un sens littéral. On y insiste aussi sur la nécessité de distinguer entre le sens lexical et le sens phrastique d'une part et entre le sens de la phrase et le sens du locuteur d'autre part. C'est surtout cette dernière distinction qui permet de réfuter l'affirmation suivant laquelle il y aurait "modification de sens" dans la métaphore. C'est le locuteur qui confère un sens différent aux mots qu'il emploie. Tout en étant différents l'un de l'autre, le sens du locuteur et le sens lexical (ou phrastique) restent pourtant en relation. Par un processus d'abstraction inhérent à toute métaphorisation, le locuteur opère une sélection de traits sémantiques qu'il transfère sur un autre objet.

Il existe un ensemble de stratégies mises en place pour la production et la réception des métaphores. Le premier pas vers la compréhension du sens métaphorique est le rejet du sens littéral. "L'interprétation de la métaphore n'est possible que grâce au rejet du sens propre dont l'incompatibilité avec le contexte oriente le lecteur ou l'auditeur vers le processus particulier de l'abstraction métaphorique : l'incompatibilité sémantique joue le rôle d'un signal qui invite le destinataire à sélectionner parmi les éléments constitutifs du lexème ceux qui ne sont pas incompatibles avec le contexte" (M.LE GUERN, 1972 : 16).

Quant à la métaphore instrumentale, elle présente ceci de particulier qu'elle est une métaphore *r e l a t i o n n e l l e* parce qu'elle implique une prédication métaphorisée (J.R.SEARLE, 1978 : 59). Par rapport à la métaphore qui revêt la forme d'une phrase équatante du type Marie est une oie ("Marie est telle qu'on peut lui attribuer certaines caractéristiques d'une oie : niaiserie, sottise"), la métaphore instrumentale est plus complexe par la nature même des rapports qui s'établissent entre l'élément métaphorisé et les autres constituants de la phrase où elle s'insère. Dans la plupart des cas c'est le verbe qui est métaphorisé. Or, comme on le sait, l'emploi métaphorique d'un élément verbal atteint le groupe prédicatif en son ensemble. La conséquence en est le degré moindre d'autonomie par rapport au contexte (M.LE GUERN, 1972 : 19).

Dans la langue courante, aussi bien que dans la langue poétique et parfois même dans d'autres types de discours, la métaphorisation de l'Instrumental peut affecter non seulement les constituants nominaux qui traduisent en surface cette relation casuelle, mais aussi les Instrumentaux incorporés au lexème verbal.

Plusieurs cas peuvent se présenter :

• l'Instrumental seul est métaphorisé:

(1) acheter qqch pour une bouchée de pain "acheter qqch pour presque rien"

(2) d'un coup de baguette "comme par enchantement"

C'est le cas le plus rare, ce qui ne saurait pas surprendre si l'on pense à la non autonomie du constituant atteint par la métaphorisation.

• le verbe incorporant est métaphorisé:

(3) Il avait machinalement levé les yeux vers le ciel balayé de lueurs. (R.M. du GARD, Les Thibault)
visser qqn "le traiter sévèrement"

Il existe dans la métaphorisation de l'Instrumental plusieurs degrés de lexicalisation, mais même les structures lexicalisées continuent à "faire image". Un verbe incorporant peut être lexicalisé dans un emploi métaphorique à tel point que l'on finit par oublier l'instrument incorporé et que le verbe dérivé n'est plus analysable. C'est le cas d'un verbe tel que brandir (du germ. ^zbrand "épée") "agiter en tenant en l'air d'une façon menaçante", ou du verbe chamarrer (du moyen fr. chamarre "vêtement de berger") "rehausser d'ornements aux couleurs éclatantes tranchant sur celle du fond".

Un grand nombre de verbes incorporants voient leur sens initial instrumental se doubler d'un sens métaphorique:

bourrer "remplir de bourre"

par extension: bourrer qqn de nourriture

bourrer qqn de coups

bourrer de mensonges

bombarder "attaquer, endommager en lançant des bombes"

"lancer de nombreux projectiles sur qqn ou qqch":

bombarder de cailloux, de tomates, de fleurs, etc.

"accabler": bombarder qqn de lettres

(phys.) "lancer des particules élémentaires à

grande vitesse sur un noyau"

claironner "jouer du clairon"

"annoncer avec éclat, affectation":

claironner sa victoire, son succès

corner "sonner d'une corne"

"parler très fort": corner aux oreilles de qqn

"annoncer avec éclat": corner une nouvelle

épingler "attacher/fixer avec des épingles"

"arrêter qqn, le faire prisonnier"

enchaîner "attacher avec une chaîne"

"asservir, mettre sous quelque dépendance"

"retenir en un lieu"

marteler "battre/frapper à coups de marteau"

"frapper fort et à coups répétés": marteler la figure à qqn

"faire vibrer/résonner": un bruit qui lui martelait le cerveau.

"prononcer en articulant avec force, en détachant les syllabes": marteler ses mots

museler "empêcher un animal d'ouvrir la gueule, de mordre en lui emprisonnant le museau dans une muselière"

"réduire au silence": museler les passions

parachuter "lâcher d'un avion avec un parachute"

"nommer une personne à l'improviste dans un emploi pour lequel elle n'est pas spécialement apte"

sabrer "frapper à coups de sabre"

"marquer de traits profonds": des rides sabraient son visage.

"faire des coupures importantes dans un texte": sabrer un article trop long

"renvoyer qqn, refuser qqn à un examen": sabrer la moitié des candidats

e la métaphorisation d'un nominal Instrumental ou d'un verbe incorporant entraîne dans son sillage la métaphorisation de toute la structure instrumentale qui devient ainsi, le plus souvent, une expression automatisée relevant de l'ensemble des idiotismes.

Deux situations peuvent être distinguées :

- les structures à Instrumental prépositionnel, en présence d'un verbe [+ Dynamique] :

(4) Il n'attache pas ses chiens avec des saucisses "il regarde à la dépense"

(5) Il n'est pas à prendre/toucher avec des pincettes
"il est très sale", (fig.) "il est ignoble"
commander/mener les gens à la baguette "les mener avec autorité et rigueur"
cousu de fil blanc "trop apparent pour abuser quiconque"
mener qqn à la cravache "le mener brutalement"
se parer des plumes du paon "se prévaloir de mérites qui appartiennent à autrui"
passer qqch au peigne fin "examiner qqch sans en omettre un détail"
regarder une chose à la loupe "l'examiner avec une grande minutie"
remuer l'or/l'argent/les millions à la pelle "faire de grosses affaires"
tirer à boulets rouges sur qqn "l'attaquer violemment"

- les structures à verbe incorporant:

cirer les bottes à qqn "le flatter par bassesse"

dorer la pilule à qqn "lui faire accepter une chose désagréable au moyen de paroles aimables, flatteuses"

graisser ses bottes "se préparer à partir"

graisser la patte à qqn "le soudoyer"
saler le client "lui vendre qqch trop cher"
scier la branche sur laquelle on est assis "compro-
mettre sa position"

4.2. Métaphorisation et restrictions sélectives

La métaphorisation de l'Instrumental est révélée par la sélection déviante des nominaux de la phrase, distribués en position de sujet, d'objet ou de complément prépositionnel. Le choix d'un nominal ou, dans certains cas, de tous les nominaux de la phrase, représente un écart par rapport à la norme statistique, en ce sens que les traits inhérents du nominal sont différents de ceux auxquels on pourrait s'attendre. Le sens figuré résulte d'une recatégorisation de certains nominaux qui se voient attribuer des traits inhérents différents.

Plusieurs cas sont à prendre en considération, suivant que l'on a affaire à un verbe incorporant ou non et suivant la nature du nominal impliqué.

4.2.1. Métaphorisation du verbe incorporant

Les unités verbales qui incorporent un Instrumental peuvent être métaphorisées par plusieurs procédés:

• l'emploi d'un Instrumental explicite, différent de celui qui participe à la constitution du verbe.

Des rapports de nature diverse peuvent s'établir entre le N réalisateur de l'Instrumental explicite et l'Instrumental incorporé au verbe:

- Instrumental explicite [+ Abstrait]:

s'armer de courage, de patience

se draper dans sa dignité

être bourré de complexes

chloroformer les consciences

se couvrir de ridicule

- Instrumental explicite [+Concret] (trait différenciateur)

(1) Les photographes n'ont cessé de la fusiller toute la journée de leurs caméras.

(in P.Robert)

(2) Quelque champ céleste tout balisé d'étoiles

(A.MAUROIS, in P.Robert)

(3) La cuisinière balaya l'assistance d'un regard impérial... (EXBRAYAT, En souvenir d'Alice)

(4) La conversation était hachée d'éclats de rire.

• le choix d'un nominal, sujet ou objet, qui présente des traits inhérents autres que ceux qui sont choisis normalement avec le verbe incorporant respectif:

- N déviant (+ sujet) (Agentif):

(5) Son regard le poignarda.

- N déviant (+ objet) (Datif ou Objectif):

(6) L'orage qui hachera toute vengeance...

(A.MAUROIS, in P.Robert)

(7) Je me mettais à piocher ma géométrie.

(R.M. du GARD, in P.Robert)

meubler sa mémoire

scier qqn "le fatiguer, l'ennuyer par répétition monotone"

fusiller de l'argent "dépenser"

fusiller un moteur "l'abîmer"

• un procédé cumulatif :

- les deux nominaux, sujet et objet, présentent des traits déviants par rapport aux nominaux normalement choisis dans le contexte du verbe incorporant respectif:

(8) Une idée qui lui martelait la cervelle

(in P.Robert)

(9) Le langage véhicule les idées entre les hommes.

(DFC)

- il y a présence simultanée d'un Instrumental différent de l'Instrumental incorporé et d'un nominal, sujet ou objet, dont le choix est déviant:

meubler sa solitude avec quelques bons livres

(in P.Robert)

bourrer de mensonges le cerveau / le mou de qqn

4.2.2. Métaphorisation de l'Instrumental

L'Instrumental métaphorisé apparaît en présence d'un verbe [+ Dynamique] ou plus rarement auprès d'un auxiliaire d'instrumentalisation. Il peut occuper en surface les positions de sujet ou de complément prépositionnel; quant à la position d'objet, liée à la présence de l'auxiliaire d'instrumentalisation, elle est interprétable comme un Moyen. Ces restrictions pourraient être représentées comme suit:

Instrumental métaphorisé		
Verbe	+ Dyn	Aux d'instr
Position		
Sujet	+	(Moyen)
Objet	-	(Moyen)
G Prép	+	+

● Instrumental (+ sujet):

(1) Des fils invisibles lient choses et êtres...

(I.VORONCA, Petit manuel du parfait bonheur)

● Instrumental (+ G Prép)

(2) Pendant le concert, il froissait du papier et son voisin impatienté le foudroyait du regard.

(DFC)

(3) L'aube, avec son diamant de vitrier taille déjà de

grands carreaux dans les vitres.

(I.VORONCA, Petit manuel du parfait bonheur)

- (4) Mais je crois plutôt que nous avons l'habitude de recouvrir les choses d'un masque de souffrance et de laideur comme les maîtresses de maison qui recouvrent les fauteuils d'une housse. (Ibid.)

abréuver qqn d'humiliations, de coups.

accabler qqn de bienfaits, de cadeaux

Dans les phrases métaphorisées il est parfois difficile de distinguer entre le Moyen et la Manière d'une part et l'Instrumental métaphorisé d'autre part, parce que le mouvement va le plus souvent du concret à l'abstrait. La structure tout entière forme une série d'intensité (hyperbole). Ce phénomène est particulièrement sensible dans les Instrumentaux "parties du corps humain":

déchirer qqn à belles dents

dévorier/manger des yeux

ne dormir que d'un oeil

écouter de toutes ses oreilles

n'écouter que d'une oreille

partir du pied droit

pleurer d'un oeil et rire de l'autre

voler de ses propres ailes

etc.

La métaphorisation de l'Instrumental peut s'effectuer en présence de l'auxiliaire d'instrumentalisation se servir de:

- (5) Nous savons tous qu'un poème à l'autre sert de clé.

(G.MOUNIN, Avez-vous lu Char?)

4.3. Structure de la métaphore instrumentale

La métaphore instrumentale accidentelle peut se présenter sous

la forme d'une structure complexe d'associations successives. Dans ce cas, on peut se trouver en présence d'une métaphore **s u i v i e** (ou filée):

- (1) Quand on tire à boulets rouges sur un poète c'est un autre poète qui sert de canon.

(G.MOUNIN, Avez-vous lu Char?)

La cohérence de la métaphore est assurée par la continuité thématique des nominaux à boulets rouges (structure figée) et la structure instrumentale: servir de canon dont le caractère métaphorique est révélé par le choix d'un Instrumental [+ Humain]: un autre poète = canon.

Dans certains autres cas, la métaphore instrumentale est **b r i s é e**:

- (2) L'épée de son chant ferma son lit triste.

(R.CHAR, Le Lorient)

Cette métaphore est brisée (heurtée) parce qu'elle rapproche des notions normalement incompatibles: épée - fermer, fermer - lit.

"En fait, l'examen des métaphores qui gardent leur éclat permet de dégager un trait constant: ce sont celles qui présentent le plus petit nombre possible d'éléments de signification communs au sens propre du terme et, à son emploi métaphorique, sans aller toutefois jusqu'à l'énigme" (M.LE GUERN, 1972:98).

5. CONCLUSIONS

- La structure instrumentale est définie comme une structure sous-tendue par une phrase complexe hiérarchisée, comportant obligatoirement un auxiliaire d'instrumentalisation.
- La relation casuelle Instrumental (RCI) est régie par un verbe caractérisé par le trait [+ Intention], ce qui implique l'existence d'un Agentif [+ Humain].
- L'Instrumental se différencie de l'Agentif, qui se caractérise par le trait [+ Humain] et de la Force qui se caractérise par les traits [- Animé (- Contrôlable)]. Il se différencie aussi du Comitatif qui est une détermination de type actanciel, alors que l'Instrumental est une détermination de nature non actancielle (en ce sens que l'association est non symétrique).
- La RCI représentée par un sous-arbre syntagmatique est susceptible de recevoir plusieurs interprétations: Erg, Abs, Loc en fonction du verbe impliqué dans la phrase.
- L'Instrumental peut occuper en surface les positions de sujet, d'objet ou de complément prépositionnel; il peut également être incorporé au lexème verbal.
- Dans le contexte des verbes incorporants, l'Instrumental apparaît sous la forme d'un nominal non incorporé chaque fois qu'il apporte une information supplémentaire.
- L'Instrumental peut être réalisé par un mot simple ou par un mot dérivé qui désigne l'objet dont on se sert pour effectuer l'action spécifiée par le verbe.
- Les structures instrumentales prépositionnelles et celles qui engagent un auxiliaire d'instrumentalisation explicite

(non englobé) présentent des propriétés syntaxiques communes et constituent des ensembles paraphrastiques.

- Les auxiliants d'instrumentalisation peuvent être répartis en plusieurs classes suivant la structure superficielle où ils s'insèrent: auxiliants à Instrumental subjectivisé, à Instrumental objectivisé, à Instrumental prépositionnel, factitifs d'instrumentalisation.
- Les verbes dynamiques qui régissent des Instrumentaux prépositionnels se laissent répartir en plusieurs classes syntagmatiques selon le relateur prépositionnel sélectionné.
- Les verbes à Instrumental incorporé sont formés par le procédé de la dérivation suffixale ou par parasyntèse.
- La métaphorisation de l'Instrumental peut affecter aussi bien les constituants nominaux qui traduisent en surface cette relation casuelle que les verbes incorporants.

EXERCICES

A. EXERCICES D'IDENTIFICATION ET DE DISCRIMINATION DE L'INSTRUMENTAL

1. Identifiez les structures instrumentales figurant dans les textes suivants :

a) La grille de la chaudière est refroidie à l'eau. Les gaz de combustion sont rassemblés dans les deux canaux supérieurs et amenés au conduit de fumée par un caisson avec volet de réglage fixé sur le dernier élément. Une jaquette calorifugée empêche une trop forte diffusion de chaleur dans le local où est placée la chaudière. Pour faciliter le service, on peut prévoir un dispositif de décentrage mécanique. Entre les bras fixes de la grille sont placés des éléments de grille articulés, que l'on peut actionner par un levier basculant placé à l'extérieur sur le devant de la chaudière. Si la chaudière doit être convertie au combustible liquide, la porte du foyer est remplacée par une plaque d'acier calorifugée avec cadres, dans laquelle on peut introduire le tube du brûleur. A la place de la porte de changement on utilise un clapet de sécurité avec cadre fixe. La chambre de combustion est le plus souvent pourvue d'un revêtement de chamotte avec fentes latérales ou supérieures pour le départ des gaz de combustion.

(H. RIETSCHEL, W. RAISS, Traité de chauffage et de climatisation)

b)-...l'exemplaire semblable et non celui-là que j'ai porté ce jour-là jusqu'à la caisse où deux mains très propres l'ont enveloppé de papier brun, l'ont ficelé d'un très mince ruban de fibres, (...), l'ont étiqueté d'un ovale brillant marqué "Revenez" (...).

-...l'on préparait des bûchers pour ces mannequins faits de vêtements usés, bourrés de paille, avec des visages grossièrement dessinés à l'encre violette ou au charbon de bois sur des ovales de carton ou de morceaux d'étoffes autrefois blanches ou roses, (...).

-...je les ai regardés brûler (...), ces bûchers de bois vert et de morceaux de planches peintes, qu'on avait arrosés de pétrole pour les faire prendre, et ces pendus de paille humide, vêtus de laine et de coton, chaussés de cuir ou de caoutchouc, poivrés de poudre, (...).

(M. BUTOR, L'Emploi du temps)

c) D'un trousseau de clés accroché au mur, Rébecca s'était servie pour ouvrir la porte, ensuite elle avait remis les clés à leur place.

Dans la remise, à côté du vélo qui servait à Raymond pour aller au lycée, il y avait sa motocyclette. Une main au guidon, l'autre à la selle, elle avait poussé la moto en avant et la béquille s'était relevée avec un bruit de culasse. Rébecca avait posé le pied sur la pédale et elle l'avait actionnée deux fois pour faire venir l'essence au

carburateur, la moto n'ayant pas quitté le garage depuis plusieurs jours. S'aidant du marchepied elle avait enfourché la moto, elle s'était assise sur la selle large dont elle avait éprouvé l'élasticité avec satisfaction. De la main droite elle avait tourné légèrement la poignée d'accélération tandis qu'elle débrayait de la gauche, et son pied avait pressé la pédale du sélecteur pour prendre la première vitesse. Puis elle avait tourné la clé du contact et le moteur était parti. La grosse moto s'était mise en marche doucement imprimant au sable du chemin des traces de pneus.

Au mépris des règlements qui prescrivent aux motocyclistes le port du casque elle était coiffée d'un bonnet de laine rouge terminé par un pompon.(...). Elle a serré le frein de direction car elle croit se rappeler qu'il se trouve un petit caniveau hypocrite et des irrégularités de surface à la hauteur des dernières maisons; l'aiguille du compteur est à cent cinquante.

La vue d'un agent la rendit presque timorée au seuil de la double bifurcation.(...). Usant du frein elle descendit en seconde pour se donner de la ressource aux approches d'un groupe de jeunes cyclistes. A la sortie du faubourg, elle cessa de mesurer le gaz au moteur, et dans la ligne droite elle put user de toute sa puissance.

(A.P. DE MANDIARGUES, La motocyclette)

2. Isolez les structures instrumentales, Précisez les classes auxquelles appartiennent les verbes qui ré-

gissent un Instrumental:

a)...relevé, je me décrassais à l'aveuglette avec un mouchoir de coton que j'avais acheté la veille chez Philibert's.

Passé le petit vestibule noir, quand la porte capitonnée de faux cuir avec de gros boutons, comme les sièges de très anciens chemins de fer (...), s'est refermée péniblement derrière moi en faisant crisser ses gonds, j'ai aperçu dans la lumière morte qui tombait des fenêtres blanches de la nef, (...), des petites filles de douze à quinze ans en uniforme de collègue, bleu marine, nattées, avec chapeaux de paille à rubans, et bas noirs, (...).

.....
"Allons, allons, mesdemoiselles, susurraient les deux quinquagénaires, le nez pincé par leur lorgnon, en poussant du bout des doigts les collégiennes grimaçantes qui se sont toutes enfilées par une petite porte flanquée d'un sacristain violacé, (...).

(M.BUTOR, L'Emploi du temps)

b) Un artisan de Pfastatt (...) a tenté, lui aussi, une expérience qui allie l'énergie solaire (au moyen de huit capteurs fixés côté sud sur le toit de sa maison), à une grande chaudière à déchets et à un brûleur à mazout classique qui se met en marche dès que deux autres sources s'avèrent insuffisantes. Les trois sources fournissent en chaleur un réservoir de stockage de 2000 litres qui peut être, de plus, alimenté en eau chaude par une résistance

électrique fonctionnent sur courant de nuit (moins coûteux). La distribution de l'eau (...) s'effectue par une installation classique de chauffage central.

(Nouvelles de France, 47/1979)

c) Un appareil de prise de vue est, dans son principe, analogue à un appareil photographique d'amateur du type le plus courant. Mais la pellicule, au lieu d'être roulée à la main sur une bobine, après chaque prise d'un cliché se déroule automatiquement au fond des caméras.

Les mécanismes d'entraînement des caméras étaient, avant 1914, mis en mouvement par une manivelle que l'opérateur tournait à la main. La manivelle primitive est maintenant remplacée par des moteurs électriques dans les caméras de studio, par des mouvements d'horlogerie remontés à la main dans les caméras portables ou d'amateurs. Certaines portables utilisent aussi des moteurs électriques dont l'énergie est fournie par une batterie portable d'accumulateurs. Le seul type de caméra-amateur qui utilise l'électricité fonctionne à l'aide d'une pile pour lampe de poche.

Avec le système d'entraînement, l'objectif est la partie la plus importante de la caméra. Les caméras primitives ne comportaient qu'un seul objectif. Les caméras modernes possèdent, comme les bons appareils photographiques, tout un jeu d'objectifs utilisés tour à tour pour les gros plans, les plans généraux, etc. Un jeu de cinq objectifs est suffisant pour une caméra d'emploi courant. Mais pour cer-

tains genres de films, on emploiera des objectifs spéciaux.

Les caméras de studio sont des appareils lourds et encombrants, munies de pieds spéciaux qui leur permettent d'opérer certains mouvements: tels les panoramiques. Pour les travellings, on place ces caméras sur des chariots ou des grues. Les professionnels, aussi bien pour les actualités que pour certains passages de grands films- les extérieurs en particulier- utilisent des caméras portables, aussi maniables qu'un appareil photographique.

(GEORGES SADOUL, Le cinéma, chap. IV "Appareils et pellicules")

3. Discriminez les Instrumentaux des Agents et des Forces :

a) 20 ensembles routiers seront mis en place initialement. Il s'agit de tracteurs Saviem équipés de semi-remorques fournies par divers constructeurs français.

(Nouvelles de France, 13/1977)

b) Lorsqu'un rayon ionisant pénètre dans la matière, il se fraie un chemin entre les atomes, tout en leur arrachant des électrons, ce qui détruit leur équilibre électrique. Parfois il atteint un atome de plein fouet et le désintègre. Dans les deux cas la matière est endommagée et, s'il s'agit de tissus vivants atteints par un nombre suffisant de rayons intenses, les dommages peuvent consister soit en une modification de la structure des cellules reproductrices, pouvant provoquer des malformations sur les descendants, soit en une exacerbation de la multiplication cellulaire.

(TH. DE GALIANA, A la conquête de l'espace)

c) Je n'avais pas encore été payé par Matthews and Sons, je vivais sur les quelques livres que j'avais pu passer de France, et comme je dépensais beaucoup à l'"Ecou" (...), je me demandais comment j'arriverais à la fin du mois sans emprunter; il n'était donc pas question de faire une dépense de quelque importance.

Je suis monté d'étage en étage par les escaliers mécaniques bruyants en acier chromé, (...), jusqu'au rayon des ustensiles de jardinage, où des arroseurs tournaient sans eau sur des pelouses de raphia, entre des comptoirs chargés de centaines de chats de faïence (...).

(M.BUTOR, L'Emploi du temps)

d) Un sélecteur d'entrée extrait successivement les informations et les dirige vers le convertisseur de code, dont le rôle est de convertir les informations initialement en BDC dans le code BULL ou IBM, le ruban étant perforé dans l'un de ces codes. Après conversion, une amplification assure à ces signaux un niveau suffisant pour leur permettre de commander les électroaimants des perforateurs et éventuellement l'imprimante.

Le machiniste peut également enregistrer ses observations éventuelles, sur ruban ou sur imprimante, par l'intermédiaire du clavier.

Les signaux "début" et "fin de passe" sont délivrés par une horloge numérique.

(Revue S-W, no.32/décembre 1962)

e) Ce n'est oeuvre que de Titan que de prendre les

céréales avec une pelle en bois et les jeter en l'air. En effet on dirait un amusement: dans un élan rythmique, les larges pelles happent les grains et les lancent contre le ciel et le vent (...).

A peine venaient-ils de se mettre en marche qu'un vent froid les frappa de face. Le ciel s'était obscurci brusquement. De gros nuages, extrêmement chargés, tournoyaient sur leur masse menaçante. Sur la place du port, large de quelques hectares et balayée par de furieuses trombes d'eau les hommes luttèrent sous la tempête; la fourmilière des manoeuvres courait maintenant à la recherche d'un abri chacun voulant protéger, à l'aide d'un sac, plutôt ses vêtements que son corps presque nu.

Mais ce qui retenait le plus les regards des deux amis c'était la lutte acharnée de l'homme avec sa femme, les seuls ouvriers du port qui étaient forcés d'oublier leur propre défense, afin de protéger d'abord l'or fragile qu'on leur avait confié, le couvrir soigneusement avec les bâches qu'ils devaient fixer avec de gros cailloux et seulement après se mettre à l'abri.

Sous la poussée du vent la vaste toile, lourde comme du plomb s'alourdissait encore par la chute de l'eau, et, à peine fixée d'un côté, elle s'échappait aussitôt des mains. (...). A un moment donné, le vent lui arracha la toile des mains et la projeta sur l'homme qui disparut sous elle.

Sorti de dessous de la bâche l'homme prit un gros caillou de rivière et le lança sur son esclave, Frappée en

pleine poitrine, la pauvre s'écroula.

(P.ISTRATI, Mikhaïl)

4. Dans les phrases ci-dessous, discriminez l'Instrumental du Moyen et de la Force, en tenant compte des traits inhérents des nominaux soulignés :

a) La pommade dont il avait enduit ses cheveux répandait une écoeurante odeur de violette et de suint. (J. GREEN) - La neige le frappe derechef en plein visage. (A. ROBBE-GRILLET) - Une religieuse la servait, enveloppée de linges empestés. (FR. MAURIAC) - Les externes du premier banc lui répondirent par des murmures de bonheur, et des sourires d'une oreille à l'autre. (M. PAGNOL) - ...elle s'empoisonna avec du véronal. (L. ARAGON) - ...l'un des pétales lui déchira la main sur plusieurs centimètres de long. (B. VIAN) - La part de la nécessité est faite par les courtages d'antiquités. (A. MALRAUX) - On eût dit qu'une inspiration sublime lui déliait les phalanges. (A. BLONDIN)

b) Les responsables de la RATP, pour le "confort psychologique" des voyageurs, ont voulu de plus en plus lier l'intérieur à l'extérieur, d'abord par une recherche de couleurs, puis par une animation souterraine avec cafeterias, boutiques, expositions et tout récemment, concerts de musique. (Nouvelles de France, 13/1977) - Des chalumeaux oxycoupeurs tronçonnent la barre. (Revue S-W, 32/1962) - La présence d'un signal analogique à convertir ouvre la porte, (...). (Revue

S-W,32/1962) - L'opérateur agit sur la référence de vitesse par l'intermédiaire d'un manipulateur qui enclenche ou déclenche les relais.(Revue S-W,32/1962)

5.Analysez les traits inhérents des verbes soulignés:

N'importe,fit-il,écartant de la main toute pensée désobligeante,(A.GIDE) - Thérèse se lève,(...) emplit d'eau le verre,rompt le cachet de cire(...).(FR.MAURIAC) - Bouilloux, sans doute,se fût contenté de lui montrer la case du doigt (...) .(G.SIMENON) - Elle était maquillée avec soin, mais son visage était bouffi et fatigué.(S. DE BEAUVOIR) - ...elle avait griffonné un autre billet(...).(G.SIMENON) - ...puis ses yeux tombant sur la couverture du premier carnet,cartonné,brun rouge,le dos couvert d'une moleskine granulée d'un noir verdâtre(...).(CL.SIMON) - On avait encaustiqué la salle à manger.(G.SIMENON)- Il se rassit ,flaira l'air d'un nez gourmand (...).(M.PAGNOL)

6.Analysez le cadre casuel des phrases ci-dessous:

Et,de la main,elle dissipait la fumée qui estompait le visage de Timar .(G.SIMENON) - C'était une salle très claire,blanchie à la chaux(...).(A.CAMUS) - Il surgit(...) tout harnaché de plumeaux.(M.JORIS) - Ses jambes de coq sont écaillées avec des bandes jaunes,(H.BARBUSSE) - Je n'entendis plus rien que Janine qui se mouchait.(FR.MAURIAC) - Les cheveux(...)étaient retenus d'un ruban qui bandait le front,(J.GIONO) - Il enveloppa les pièces dans son mouchoir.

-Le dessinateur hachurait à grands traits l'ombre de son personnage.-Il nous faut (...) ces biscuits américains (...) enrobés de chocolat. -J'en ai assez de faire la lessive de Mme Londe et de revauder son linge pour rien. (J.GREEN) -Quand elle eut verrouillé la porte je regagnai mon poste d'écoute.(FR.MAURIAC)

7.Analysez l'emploi métaphorique des verbes soulignés:

...il darda un oeil oblique et, par extraordinaire, m'adressa un profond salut.(A.BLONDIN) - On dirait un marque à talons rouges, balayant d'un revers de main la tourbe des roturiers.(Le Nouvel Observateur, 384/1972) - A l'intérieur, ce fut un farouche soulèvement que les carabiniers parvinrent à endiguer à coups de crosses, après des bagarres qui se prolongèrent jusqu'à l'aube.(A.BLONDIN) - Il a été accusé d'avoir graissé la patte à plusieurs personnes.

-Il s'était appliqué(...) à épingler des noms célèbres sur le tout-venant qui circulait d'une table à l'autre(...). (A.BLONDIN)

B. EXERCICES DE SELECTION, DE COMBINAISON, DE CONSTRUCTION ET DE TRANSFORMATION

1. Insérez les verbes suivants dans des structures instrumentales, a) en explicitant l'Instrumental; b) sans expliciter l'Instrumental:

tailler	vêtir	scier	larder
réparer	baigner	éponger	bourrer
tirer	frotter	bâillonner	housser
coudre	asperger	tamponner	lester
laver	maculer	accrocher	cercler

2. Introduisez les structures prépositionnelles suivantes dans des phrases:

avec un sécateur; par des rectangles de velours jaune; à l'aide d'une grosse clef brillante; d'une main tremblante; au moyen d'une ficelle; de vinaigre; à la main; avec une longue-vue.

3. Complétez les phrases suivantes:

a) par les verbes requis (taper, mesurer, orner, récompenser, voir, marquer, encombrer):

Ils des repères à la craie sur le tronc des platanes. - On le point avec une ficelle. - Il mon génie avec des caramels mous. - Grâce à sa lorgnette, il ce qui se passait sur les collines. - Elles ne doivent pas nous avec des meubles de famille. - Il criait en du pied. - Son énorme main était d'une lourde chevalière d'or.

b) par les groupes nominaux requis (un petit radiateur, deux oreillers; quelques citations latines; la longue-vue):

Les marins utilisent pour scruter l'horizon. - ornent sa magnifique illustration de verre. - Il em-

ployait.....pour se chauffer.-.....maintiennent le malade assis.

4. Combinez les verbes et les groupes prépositionnels proposés ci-dessous; faites des phrases avec les structures obtenues:

imprégner	par une bride
tracer	avec une lampe
envelopper	d'essence
retenir	d'un grand manteau
éclairer	aux crayons de couleur

5. Faites des phrases avec les structures proposées ci-dessous:

Ils furent longuement arrosés	au moyen de leurs crocs de bûcheron.
Ils le ramenèrent de- vant la porte	d'un très vieux pantalon.
Les hommes jouaient	de vinaigre.
Les guêpes venaient se nourrir	aux échecs.
Il était toujours vê- tu	par des croûtons placés entre la joue et la gen- cive.
Leurs visages étaient bossués	des restes épars sur la table.

6. Complétez les phrases suivantes par des groupes prépositionnels exprimant l'Instrumental:

Ils fourbissaient leurs boules-Nous avons fouillé la terre..... .-Il s'essuya la bouche-Elle agitait un livre..... .-Il griffonna un mot d'adieu..... .-Elle aimait souper..... .-Il recouvrit le clavier..... .-Il attendait son tour de jouer..... .-

7. Lexicalisez les structures suivantes:

Ces gens-là sont investis d'un mandat pour enquêter.
-On avait attaché les boeufs à leur mangeoire avec une chaîne.
-Il nous enverra ses instructions par câble télégraphique.
-J'aime beaucoup ce bracelet recouvert d'émail. -Elle avait fixé le patron sur le tissu à l'aide de quelques épingles.
-Je me suis fait passer les cheveux à l'eau oxygénée.

8. Complétez les phrases suivantes par les verbes dérivés à partir des noms soulignés:

Le jockey a frappé tout le temps son cheval à coups de cravache; pourtant il ne faut pas..... les chevaux.-Vous devez employer une faux pour..... l'herbe.-Il a passé son dimanche à..... le jardin; il emploie sa vieille bêche pour retourner la terre.-Il frappait les enfants à coups de fouet, comme s'il des animaux.-J'aime assaisonner les sauces avec des épices; cependant je ne les aime pas trop..... .

9. Quels sont les noms d'instrument dont dérivent les verbes suivants?

aiguillenner, torchonner, baliser, jalonner, éperonner, tamiser, tenailler, dynamiter.

10. Faites des phrases avec chacun des noms d'instrument identifiés dans l'exercice précédent.

11. Indiquez les verbes qui incorporent les noms d'instrument cités ci-dessous, et faites des phrases en utilisant ces verbes:

écueu, voiture, poison, sabre, parachute, lessive, filtre, carillon.

12. Quels sont les verbes qui correspondent aux suites analytiques suivantes?

assaisonner avec du vinaigre

attacher avec une agrafe

remuer à l'aide d'une pelle

imprégner de parfum

fermer à l'aide d'une boucle

transporter dans une brouette

garnir de truffes.

13. Remplacez les verbes incorporants par des suites analytiques:

Un vieillard chaulait les arbres du verger.-Ce verre argenté est la pièce la plus ancienne du musée.-Dans chaque boulangerie il y a un boulanger enfariné.(L.LARGUIER)-Je voudrais acheter une douzaine de boutons dorés.-Elle avait besoin d'une casserole émaillée.

14.Proposez des synonymes pour les verbes soulignés :

Le Conseil Général doit sponger quelques déficits.
-Il s'spongeait le front avec un mouchoir.-A force de la tenailler ,elle,il se torture lui-même.-Le communiqué était émaillé de mots tels que:désordre,turbulence,etc.

15.Choisissez dans la liste ci-dessous les verbes qui conviennent pour compléter les phrases suivantes:
beurrer,entrelarder,sucrer,poivrer,vinaigrer,saupoudrer,épicer.

Avant la cuisson,vous pouvez.....la viande,pour qu'elle ait assez de graisse.-Pour que votre rôti soit plus appétissant,n'oubliez pas de.....la sauce.-Nepas la salade,si vous ne connaissez pas les goûts de ceux qui en mangeront.-En échange,vous pouvez toujours.....une salade,à condition de ne pas dépasser la quantité normale.-Ne..... pas trop les gâteaux;vous allez les.....après les avoir mis sur le plateau.-.....le fond de la casserole.

16.Reprenez les phrases de l'exercice précédent et complétez-les par les suites analytiques correspondant

aux verbes incorporants choisis.

17. Construisez des phrases avec les verbes ci-dessous en leur donnant pour sujet :

a) un Instrumental;

b) un Agentif;

c) une Force.

balayer, barrer, déraciner, dérégler, enrayer, interrompre.

18. Nominalisez les structures suivantes :

travailler à la loupe; traiter l'information par les ordinateurs; pêcher au filet; monter en corde; sauter à la perche; peindre à la brosse; sauter à la corde.

19. Trouvez des phrases où l'Instrumental ait le rôle d'empêcher la réalisation de l'action désignée par les verbes: (se) bloquer, (se) boucher, caler, (se) coincer, (s)'interrompre, (s)'obstruer.

Modèle: Nous avons utilisé un petit tamis pour que l'évier ne se bouche pas.

20. Dans les phrases suivantes :

a) remplacez les verbes régis par l'auxiliaire d'instrumentalisation par d'autres verbes, se rapportant à un emploi dévié de l'objet-instrument;

b) remplacez le verbe régi par le nom de l'objet-instrument à l'aide duquel on effectue normale-

ment l'action désignée par le verbe respectif :

Modèle: Le couteau de table sert à couper les aliments pendant un repas. → Le couteau de table lui sert à limer une clef. → Le couteau de table lui sert de lime.

Le ciseau sert à travailler le bois, le fer, la pierre.
-Ces ciseaux servent à tondre la laine des moutons.-Le porte-aiguille sert à tenir une aiguille à suture.-La pipette sert à prélever une petite quantité de liquide.-La hache sert à fendre du bois.-Le hachoir sert à couper en menus morceaux la viande ou les légumes.-L'épée servait à tuer, blesser ou à mettre l'ennemi dans l'impossibilité de se défendre.-La louche sert à servir le potage.

21. Transformez l'Instrumental prépositionnel en un Instrumental subjectivisé, en utilisant l'auxiliaire d'instrumentalisation requis :

Modèle: Les gaz empoisonnés de la cheminée sont aspirés à l'aide d'une canne à prélèvement chauffée. → Une canne à prélèvement chauffée sert à aspirer les gaz empoisonnés de la cheminée.

Avec le passe-partout fabriqué par Roland, ils pouvaient ouvrir cette grille.-Le cuisinier brassa le liquide sombre de son énorme louche, comme pour mélanger du bouillon à quelques légumes.-Il coinça le bouton du robinet avec la

vieille allumette et l'eau tomba droite comme une épée.-Re-land faisait sauter les lames du parquet avec le manche d'une cuillère.-Ils essuyèrent le noyé avec un linge sec.-Je fabriquerai des boîtiers avec du carton.

22. Transformez, dans les phrases ci-dessous, l'Instrumental prépositionnel en Instrumental subjectivisé, sans vous servir d'un auxiliaire d'instrumentalisation:

Modèle: C'est ainsi que cela s'est passé la dernière fois quand le pare-brise a été percé par une balle. → C'est ainsi que cela s'est passé la dernière fois quand une balle a percé le pare-brise.

L'étanchéité du piston est assurée par deux joints en viton graphités rendus indéformables par un joint torique exerçant une contre-pression.-Maurice Dupont, dit-il, en désignant un grand garçon blond d'une distinction assez nette, négligemment protégé d'une canadienne.-En regardant la porte, le dos à la fenêtre, on voyait à gauche l'évier surplombé par un robinet d'eau courante actionné par un bouton que l'on devait coincer à l'aide d'une allumette pour se laver:

23. Transformez l'Instrumental prépositionnel en un Instrumental objectivisé:

Modèle : Il prit un autre morceau de fer qu'il fixa perpendiculairement à l'extrémité de sa clef

à l'aide d'une ficelle mouillée.→Il prit un autre morceau de fer et utilisa une ficelle mouillée pour le fixer perpendiculairement à l'extrémité de sa clef.

Il se reprocha d'éprouver une antipathie forte comme l'instinct à l'égard de son oncle et des patins d'étouffe dont il usait pour fouler le parquet bien ciré de son bureau.
-Roland calculait qu'avec les cartons empilés, on obtiendrait une hauteur respectable qui abriterait les jeux des enfants.-Il s'essuya le visage avec son mouchoir délicat.
-Le garçon garde cette lame pour s'en servir ailleurs.-Les objets usuels, livres, papier à lettres, tout ce dont ils se servaient plusieurs fois dans la journée, gissaient sur le sol, sous la table.-Au sujet du porte-plume, on disait qu'un élève s'en était servi pour ouvrir la porte du laboratoire.

24. Transformez l'Instrumental subjectivisé en un Instrumental objectivisé.

Modèle: Les savants pensent que cette caméra pourra servir à mesurer le degré d'organisation tissulaire.→Les savants pensent qu'on pourra utiliser cette caméra pour mesurer le degré d'organisation tissulaire.

Les vestes, les robes, les manteaux servaient, avec les couvertures, à combattre le froid.-L'héliostat est un gigantesque mobile d'une grande précision optique qui renvoie l'image du soleil sur un récepteur situé à plusieurs

centaines de mètres.-L'Airbus "300 B 4 " qui a servi à ces essais est l'appareil que la compagnie Aerocondor utilise depuis plusieurs mois sur ses grandes lignes aériennes.-Le satellite météorologique de l'Agence spatiale européenne "Météosat 1 " retransmet quotidiennement au Centre européen d'opérations spatiales, les données météorologiques recueillies dans l'océan Atlantique nord par un équipement spécial.-Un avion télépilote "S A M - C " a été utilisé à l'occasion d'une expérience menée au mois de juin passé sur le volcan Etna, en Sicile.

25. Transformez l'Instrumental subjectivisé en un Instrumental prépositionnel.

Modèle : Une barre de métal maintenait la glissière de la fenêtre. → On maintenait la glissière de la fenêtre à l'aide d'une barre de métal.
→ On se servait d'une barre de métal pour maintenir la glissière de la fenêtre.

Le tisonnier lui servit, à passer la ficelle derrière la poignée des verrous.-S'il avait décidé cette promenade en avion, s'il avait choisi cet appareil et non un autre, c'est qu'il savait que l'avion transportait, pour le compte du gouvernement britannique, une somme extrêmement importante.-La barre lui servait tantôt de levier, tantôt de marteau.-Il ramassa à ses pieds un morceau de baguette qui servait jadis à maintenir des fils électriques.-Les échointégrateurs

servent à estimer directement, par détection acoustique, l'importance des stocks de poisson exploitables dans les océans; ces dispositifs couplent un échosondeur à un ordinateur traduisant les échos reçus le long du trajet d'un navire en termes de poids de poisson. - Un matériel prêté par le Centre National pour l'Exploitation des Océans s'emploie aujourd'hui à la station d'hydrobiologie lacustre de l'Institut National de la Recherche Agronomique. - De temps en temps, au gré de sa fantaisie, l'une des clés lui servait à pénétrer dans l'amphithéâtre.

26. Supprimez, si possible, dans les phrases ci-dessous, le factitif d'instrumentalisation. Expliquez l'emploi obligatoire du factitif d'instrumentalisation dans certains cas.

Modèle: - On ne sait pas si ce levier permet d'ouvrir une porte ou de déclencher une explosion.

→ On ne sait pas si ce levier ouvre une porte ou déclenche une explosion.

- Ce nouvel appareil a permis de constater l'existence de grands stocks de poisson exploitables dans l'océan.

→ ^xCe nouvel appareil a constaté l'existence de grands stocks de poisson exploitables dans l'océan. (le verbe constater est un verbe [+ Expérience subjective (+Epistémique)] qui n'admet pas l'Instrumental

subjectivité)

Cette lame nue lui permettait de métamorphoser en clef un bout de ferraille.-Le béton s'affaissa au centre et le manche du couteau fit sauter les morceaux que la masse, tout en les brisant, avait maintenues sur le lieu même du travail.-Une pompe de réparation permet de travailler en toute sécurité sur les gaz rares ou radioactifs.-Cet appareil est le premier qui permet de réaliser une image tridimensionnelle des organes.-Le tisonnier permet de reviver le feu.
-Les tampons d'ouate, posés à portée de la main du voyageur, permettaient d'atténuer le mal d'air.-Cette caméra, utilisée dans l'industrie nucléaire, permettra de mesurer l'organisation tissulaire.-Le système bielle-manivelle, qui utilise la pression des gaz sur le piston, fait tourner l'arbre du moteur.

27. Remplacez, si possible, l'auxiliaire d'instrumentalisation par un auxiliaire factitif d'instrumentalisation: permettre, assurer, faire. Opérez les transformations requises.

Modèle: -On se servait, d'une grue pour monter et descendre les grandes caisses en bois.

→ Une grue permettait de monter et de descendre les grandes caisses en bois.

-On utilisait une gamelle pour enlever la terre mêlée de petites pierres qui se trouvait sous le béton.

→ Une gamelle permettait d'enlever la terre...

→ Une gamelle permettait l'enlèvement de la terre...

→ Une gamelle assurait l'enlèvement de la terre...

Ensuite, il employa une pelle pour sortir la vase du fond de la mare.- Cette roue cinétique est utilisée pour le pointage par effet gyroscopique. - Jusqu'à présent on utilisait soit les matériaux synthétiques, soit des prothèses dites biologiques, pour remplacer les valves cardiaques. - Un système de ficelle servait à relier les poupées à leurs manœuvres. - Il se servit d'un couteau pour soulever les planches du grenier. - On avait employé un levier pour déplacer cette lourde armoire. - Un nouvel ascenseur servait pour descendre les marchandises tandis que les acheteurs utilisaient l'escalier mécanique. - Des embarcations d'un type spécial sont utilisées pour le transport des passagers, entre les lagunes. - Les mini-ordinateurs sont maintenant utilisés pour la gestion et le contrôle de la fabrication du ciment.

28. Formez des phrases avec les verbes et les instruments ci-dessous de sorte que soit mise en évidence l'opposition : instrument actuel /vs/ instrument virtuel.

Modèle: allumer - briquet

→ Elle alluma sa cigarette

avec un/son briquet en or.

→ La cigarette s'allume au
briquet.

→ Il allume sa cigarette au
briquet.

boire - bouteille

couper - couteau

pêcher - filet

dessiner - crayon

coudre - machine

manger - cuiller

mesurer - compas

nettoyer - brosse

perforer - composteur

fermer - clé

ramasser - pelle

examiner - microscope

29. Complétez l'espace libre par l'une des prépositions à
ou avec; explicitiez le type d'instrument.

Les taches s'enlèvent... la benzine.-Il allume le
feu... les débris d'une caisse.-Un garçon à favoris était en
train d'astiquer les vitres...la craie.-On abat les quilles
... la boule.-Le jardinier creuse la terre... sa bêche.
-Contre le mur blanchi... la chaux il y avait un banc sans
dossier.-Il aime colorier... l'aquarelle.-C'est... son cou-
teau qu'il coupait le pain.-Les huîtres se détachent... une
fourchette spéciale.-Il commença à dévisser la serrure... un
canif.-Il épongeait ses tempes... son mouchoir.-Elle se lave
le visage...l'eau de rose.-Les poissons de conserve se mangent
... la fourchette;les artichauts se mangent... la main.-On
allonge l'alcool... l'eau.-Le lin ne peut se moissonner...
la machine,il faut l'arracher... la main.touffe par touffe.

30. Complétez par la préposition convenable :

Il marchait en s'abritant les yeux (avec, de) une main. - On a bouché les fentes du mur (avec du, de) plâtre et du mastic. - (avec, de) l'argent qu'on lui avait donné, il acheta des fruits. - Il barra verticalement ses lèvres (avec, de) l'index pour demander silence. - Laurent aplatit la feuille sur son bureau (avec, de) sa main largement ouverte. - Il s'appuyait (avec, de) les deux mains au bord de la fenêtre. - Le marchand arrosa les laitues (avec, de) un peu d'eau fraîche. - Il attrape les papillons (avec, de) un long filet. - Elle se baigna les tempes (avec du, de) vinaigre. - Il pressa la gâchette en se bouchant l'oreille droite (avec, de) la main gauche. - Il bourra sa pipe (avec du, de) tabac. - On l'avait chargé (avec des, de) paquets. - Elle s'était coiffée (avec, de) un grand chapeau de paille. - On a nourri le malade (avec du, de) bouillon. - Il disposa les fleurs dans le vase (avec, de) ses mains affaiblies. - Il avait l'habitude d'enduire ses cheveux (avec de la, de) pommade. - Elle effaça les mots inutiles (avec, de) une gomme. - Elle nous a dit cela (avec, de) sa voix caressante. - Le fruitier avait enveloppé les oranges (avec, de) un journal. - On n'essuie jamais son couteau (avec, de) un morceau de pain. - Il entourra son frère (avec, de) son bras. - Il a fabriqué cet appareil (avec, de, par) ses propres mains. - Il fit un geste (avec, de, par) le bras. - On frappe le tambour (avec, de, par) des baguettes. - Elle portait un veston d'homme attaché (avec, de, par) des ficelles. - Il s'habillait (avec du,

de, par du) drap fin, toujours en noir. -Elle s'habille (avec du, de) taffetas noir. -Il joignit les deux bouts de bois (avec de la, de) colle. -Il attacha le cheval à la charrette (avec, de, par) la bride.- Elles avaient marqué leurs places (avec, de) leurs gants. -Il nous menaça (avec, de) sa canne. -Ces plaques de bois avaient été ornées (avec des, de) clous dorés. -On a fixé les volets (avec, de, par) quelques crochets. -Recouvrez-vous (avec, de) cette couverture. -Il regardait l'horizon (avec, de) ses yeux bleus. -Sa houppelande était retenue au col (avec, de, par) deux épingles de nourrice. -Il nous salua gravement (avec, de) la tête. -Il nous suivait (avec, de) ses yeux effarés. -Il compte une dizaine de billets et les réunit (avec, de, par) une épingle.

31. Complétez les phrases suivantes par un des syntagmes nominaux instrumentaux: avec un bout de pain, avec ses paumes, à l'aide d'une grande loupe rectangulaire, avec un pied-de-biche, en voiture, de câbles, de sa petite main gantée, d'une capote ancien modèle, au jet, de salive, avec des pommes de terre, à la corde, avec un reste de couleur.

Le chauffeur était occupé à laver une vieille automobile. -Il avait arraché les clous -Les sous-marins purent lier le navire -Il lisait le journal -On mesura le bois -Elle lissait sa jupe -Il essaya de peindre le grenier..... -...

Paulette montrait une boutique sous les marronniers.-Il mouillait son doigt.....pour feuilleter un livre.-Ils nettoyaient leurs assiettes en aluminium..... .-Elle nourrissait ses cochons..... .-Il est vêtu.....,bleu foncé.-Elles sont venues de Paris..... .

32.Complétez les phrases ci-dessous par un des nominaux instrumentaux :fourchette,poignard,passé-partout,mains,trompe,crayon,passerelle,épingles,bascule,muscles.

Il a ouvert la porte avec un-Le médecin palpa la poitrine du malade des deux à la fois.-Il parlait avec tous les de son visage.-Ils passèrent le canal grâce à la qui se trouve en cet endroit.-Il lui a percé le bras avec son-On avait pesé les marchandises sur une-La salade ne se coupe jamais mais se pique avec la-L'éléphant pompe l'eau avec sa-Ses nattes étaient piquées de d'argent.-Il y porta avec un..... très court quelques indications.

33.Formez des phrases avec les verbes et les groupes prépositionnels instrumentaux ci-dessous :

blanchir	avec un mouchoir
s'habiller	avec la lame du couteau
s'essuyer	du poing
jouer	à la chaux
frapper	de la flûte
s'éventer	de noir

meubler	d'un tapis noir
recouvrir	d'une table
examiner	sans échelle
attacher	avec un tournevis
grimper	à la loupe
lire	de sel
travailler	en parachute
ouvrir	sans ses verres
sauter	par des épingles
saupoudrer	à l'aiguille

34. Complétez par une préposition introduisant un syntagme nominal à valeur locative et instrumentale : sous, dans, sur:

. Cette chanteuse s'accompagne ... la harpe. - On avait affilé le coupe-coupe ... une pierre. - Il jeta sa cigarette qu'il écrasa ... son pied. - Des infirmières emportèrent le blessé ... un brancard. - Les caisses étaient enveloppées ... une toile de tente. - Elle s'essuya les mains ... son mouchoir. - On serra le morceau de fer ... un étai.

35. Complétez l'espace libre par un des verbes : protéger, prendre, promener, regarder, ramasser, se promener, recouvrir, puiser, redresser, presser, rattacher, racler.

Paulette dans la maison avec de petits chaussons de sa fille cadette. - A la fin d'un court séjour à la campagne des amis le en voiture. - Il alluma son briquet le

de la main.-Elle le cheval avec ses petits talons durs.
-Elle dans les plats à l'aide d'une louche d'argent.
-Il s'arrêta,.....son cou de la main.-Il le cheval
sauvage au lasso.-On les foin avec un rateau.-Il ...
.. les pointes de ses moustaches au fer chaud.-On les
murs d'une tapisserie neuve.-Il nous avec intensité,de
ses yeux fixes.-Il est si maigre qu'on dirait que ses pieds
..... à son torse par des ficelles.

36.Choisissez la préposition qui convient :

Il faudra accomplir (en,avec) carriole la dernière
étape du voyage.-Il y est allé (en,avec) le train.-Le pre-
mier jeudi du mois nous sommes allés (en,avec) voiture ou-
verte,à la foire de B.-Ils vont arriver ce soir (en,par)
auto.-Un jour après,les médicaments arrivaient (en,par)
avion.-Les invités reçurent l'autorisation d'arriver (en,par)
omnibus.-On descend plus vite (en,par) l'ascenseur que (avec,
par) l'escalier.-Ils partirent (avec,en) voiture à sa re-
cherche.-Il est venu vous prendre (avec,dans) sa bagnole.
-De retour,il les ramena (dans,avec) sa voiture.-Un ami lui
proposa de le reconduire chez lui (en,par) coupé.-Elle ven-
nait d'y rentrer à l'instant même (avec,par) le train du
matin.-Il roulait (avec,sur) une bicyclette toute neuve,
-Le blessé fut transporté (par,en) ambulance.-Ils traver-
sèrent la ville (en,dans) taxi.-Il est venu jusqu'ici (en,
à) bicyclette.-Il a fait une glissade (en,par) luge.-Il
est revenu (sur,dans) sa moto.-Nous ferons ce voyage (en,

par) bateau.

37. Complétez l'espace libre par le syntagme instrumental convenable. Relevez les cas où les deux solutions sont possibles :

(à la main, de la main) Pour chaque disque il fallait remonter le pick-up -(à la main, de la main) Il se retint gauche au montant. -(à la main, de la main) Elle esquissa dans son sommeil un geste et respira plus profondément. -(en voiture, avec la voiture) Sa plus grande joie c'était de rouler -(en voiture, avec la voiture) Il est sorti de son père. -(avec le revers, du revers) Il s'essuya la bouche de son veston. -(avec le revers, du revers) Elle s'essuyait les larmes de la manche. -(en train, par le train) Nous ferons ce voyage -(en train, par le train) Ils sont venus de dix heures. -(du mouchoir, avec un mouchoir) Elle se tamponna les paupières qu'elle tenait dans la main. -(du mouchoir, avec un mouchoir) Il tamponnait la sueur qui perlait sur son front.

38. Complétez les phrases ci-dessous par une des locutions prépositionnelles instrumentales : du bout de, d'un coup de, à coups de, grâce à, à grands coups de, à l'aide de, au moyen de, du revers de, de la pointe de.

On avait abattu l'arbre hache. -Freiner, c'est arrêter la marche d'une machine un frein. -Il attaqua son adversaire poings. -Il avançait facilement son

bâton.-Ils s'esclaffaient se bourrant les côtes coude.
-Elle cueillait de petites branches, les brisait doigts
et les rejetait dans l'herbe.-Il lui a cassé trois dents ...
.. poing.-Il défit sa clé les anneaux qui retenaient
les animaux.-Il a défoncé la porte hache.-Il s'assit
sur un banc, en face d'un nom dessiné une canne sur le
gravier.-Il s'essuya le visage la main.-On façonne
les pièces mécaniques une machine-outil.-Elle lui
flattait la joue doigts.-Il tenta de les voir
jumelles.-Il tassait le tabac doigt.

39. Ajoutez un instrument prépositionnel aux verbes des
phrases suivantes :

Modèle: Il est arrivé il y a quelques minutes.....

→ Il est arrivé il y a quelques minutes
en taxi.

Il a enjambé le mur-On enlève la pelure du
saucisson-Il a écrit quelques mots-Elle a
assaisonné les poireaux-Il fendit la toile du panta-
lon-On avait fermé les tiroirs-Il frappait
sur le dos du fauteuil-Il nous interrogeait
-Il se frotta le cou, les épaules et les flancs-Trois
hommes le poussèrent-Il fit un geste pour me
montrer les dégâts.-Il lissait sa barbe châtain.

40. Construisez des phrases avec les groupes préposition-
nels instrumentaux de la liste ci-dessous :

avec un fil	dans sa voiture
par une ficelle	avec sa lime
au charbon	au burin
par les rênes	du bout des ongles
à la craie	du pouce
avec du ciment	du violoncelle
par l'escalier roulant	dans son peignoir
du plat de la main	avec une brosse

Modèle: avec un fil

→ Elle nous le bouquet avec un fil.

41. Explicitiez, si possible, l'Instrumental:

a) non métaphorique:

Il faudra tailler ces arbustes.-Elle était en train de griller des marrons.-Ils ont garrotté le prisonnier.-Je descendis au jardin pour arroser mes fleurs.-Ils ont effacé toute trace de leur passage.-On banda le front du blessé, on lui donna à boire.-Ils ont fait grillager tous les guichets.

b) métaphorique:

Elles sont en train de se tailler une bavette.
-Pourquoi n'essaieriez-vous pas de meubler votre solitude?
-Il savait piquer la curiosité des gens.-Que faut-il faire pour l'aiguillonner un peu?

C. EXERCICES DE TRADUCTION

1. Traduisez en français les textes suivants:

a) Frina de mină este de un real folos, deoarece face posibile opririle și pornirile în pantă. Este util să se rețină că, cu ajutorul unei frine de mină care funcționează perfect se poate asigura oprirea vehiculului ce coboară o pantă și la care s-a defectat frina de serviciu.

Regulamentul de circulație prevede că: autovehiculele sînt prevăzute cu un mecanism de direcție care permite o manevrare ușoară, rapidă și sigură.

Sistemul de iluminare asimetric se realizează cu ajutorul farurilor cu lumină de întîlnire reglată asimetric.

În cazul staționării de durată mai mare pe străzi semiluminate sau insuficient luminate, semnalizarea se face cu lumini de staționare (neorbitoare).

Conform regulamentului de circulație, motocicletele trebuie să fie echipate în spate cu o lanternă avînd două compartimente. Unele tipuri de autobuze sînt dotate cu lanterne avînd lumini de culoare roșie, cu ajutorul cărora se semnalizează înălțimea și lățimea autovehiculului respectiv. Aceste lanterne dau posibilitatea să se observe de la distanță relativ mare existența pe artera rutieră a unor autovehicule cu gabarit mare.

În scopul protejării populației împotriva zgomotului, autovehiculele trebuie să fie prevăzute cu dispozitive pentru amortizarea zgomotului produs de evacuarea gazelor.

Uscarea într-un timp relativ scurt a parbrizului se face cu ajutorul dispozitivelor de proiectare a aerului cald.

Stergerea geamurilor laterale ale autovehiculului se face cu ajutorul pielei de căprioară (care absoarbe umiditatea).

În scopul evitării lovirii directe a elementelor suspensiei de șasiu ca urmare a șocurilor primite în cursul drumului, autovehiculele sînt prevăzute cu tamponae de cauciuc.

b) Cu ajutorul marcajelor rutiere se realizează o folosire mai completă a spațiului carosabil și se asigură ordinea în circulație.

Protecția pietonilor în circulație se realizează în mod obișnuit printr-un sistem combinat de indicatoare rutiere.

Cu ajutorul semaforului electric în perfectă funcționare, se asigură în bune condiții ordinea și siguranța traficului rutier în intersecțiile unde volumul traficului de vehicule impune dirijarea circulației.

Depășirea se poate avertiza ziua și prin utilizarea semnalelor sonore (numai în locurile unde nu este interzisă folosirea lor) iar noaptea, prin schimbarea de faze.

Marcajele formate din linii continue sînt de un real folos pentru șoferi, indicîndu-le locurile unde depășirea este interzisă.

Triunghiul echilateral de culoare galbenă, montat deasupra cabinelor autovehiculelor destinate tractării, face posibilă avertizarea de la distanță că autocamionul respectiv tractează o remorcă.

Remorcile sau semiremorcile trebuie să fie prevăzute cu o instalație de frinare care să acționeze sigur, rapid și eficace pe toate roțile, cu un dispozitiv care să permită frinarea roților când remorcile sînt decuplate de autovehiculul trăgător.

Frinarea prin inerție presupune existența unui dispozitiv combinat cu mecanismul de tracțiune al remorcii, care permite utilizarea mișcării maselor accelerate ale remorcii pentru frinare.

Este interzisă remorcarea cu ajutorul frînghiilor, lanțurilor, cablurilor,

Autovehiculele rămase în pană și remorcile pot fi tractate numai cu bară metalică.

Pentru separarea traficului vehiculelor de cel al pietonilor în numeroase comune străbătute de artere cu trafic intens, se amenajează trotuare.

c) Se freacă untul cu zahărul pudră aproximativ o jumătate de oră, apoi se adaugă gălbenușurile pe rînd. Se infăinează, se amestecă bine pînă se obține o pastă omogenă. Se unge tava cu unt, se tapetează cu făină. Se toarnă compoziția în tavă, se așează apoi fructele pe aluat și se presară pe ele puțin zahăr pudră. Spuma bătută de la 5 albușe se întinde egal peste fructele din tavă. Se dă la cuptor. Cînd este gata se pudrează cu zahăr vanilat.

d) Cît îl tamponase cu batista, pe stradă și în lift pînă la intrare, singele se oprișe (...).

Ea se repezi în baie, înmulie o batistă în apă rece,

reveni în grabă, îi șterse singele, apăsând batista pe locul vătămat, mîngîindu-l, spunîndu-i vorbe de alinare.

(C. ȚOIU, Galeria cu viață sălbatică)

2. Traduisez en roumain les textes suivants :

a) Faire cuire le jarret de veau avec les carottes et les poireaux la veille de la confection.

Désosser et hacher le jarret de veau, lui adjoindre l'ail finement haché, un jaune d'oeuf, poivrer, saler. Parallèlement à cette dernière opération, jeter les ravioli dans le bouillon du jarret. Mais, attention, les ravioli ne doivent pas bouillir, simplement frémir pendant 10 à 12 minutes. Les égoutter quand ils sont à point, les disposer dans un saladier chaud, les recouvrir de la sauce et les saupoudrer de parmesan.

b) Elle m'observait d'assez loin, derrière son comptoir, fouiller, déplier, puis replier les plans de Bleston, gêné par l'abondance du choix, incapable de décider sous son sourire immobile.

Quant à James, il tournait le dos, apparemment absorbé dans le déchiffrement d'une série de citations (...), peintes à la main sur des pancartes de toutes tailles et décorées de quelques fleurs.

(M. BUTOR, L'Emploi du temps)

c) Antonio s'était fait une brosse avec des touffes de thym et il nettoya avec elle le dedans de la jarre. Puis il commença à tailler les tranches de viande avec le cou-

teau apporté par le patron. Il coupait la viande avec le couteau sur la pierre plate. Il mettait les morceaux dans la jarre. Il saupoudrait avec du sel.

Le jeune homme maigre qui s'était battu avec Antonio nettoyait ses dents creuses avec sa langue. Il voulut dire quelque chose mais l'autre lui fit signe de la main de se taire.

Antonio toucha la cuisse de Matelot. La main de Matelot serra la main d'Antonio. Puis Antonio toucha deux fois la paume de Matelot avec son doigt pour dire "je ne veux pas dire".

"Bon" répondit Matelot en serrant le doigt. Il retint de la main Antonio qui se dressait. "Reste assis". "Salut, compagnie", dit-il aux autres bouviers.

(J. GIONO, Le chant du monde)

3. Traduisez en français les phrases suivantes :

Mama și-a legat părul cu tulpă, îmbrăcînd un halat peste rochie. (I. Teodoreanu) - După cîteva înghițituri șeful a depus halba, ștergîndu-și cu dosul mîinii mustețile de spumă. (Al. O. Teodoreanu) - Cînd zăpada nu se topise, încă albă pe acoperișuri, o vrabie cenușie se oprea să-și netezească cu pliscul ager fulgii zburliți. (Cezar Petrescu) - Grozav am fugit, adăugă începînd să-și șteargă obrazul cu batista. (M. Eliade) - Si începu să aștepte nerăbdător, bătînd cu degetele în masă. (M. Eliade) - Gore îl așteptă în mijlocul încăperii, zîmbînd, și-i strînea mina cu amîndouă palmele, ca să vadă

toți că s-a prins rămășag.(M.Eliade)-Ferestrele erau pe jumătate astupate cu scinduri prinse în cuie.(M.Eliade)-În patul de după ușă dormeau copiii descoperiți, în celălalt pat zăcea bolnavul, acoperit cu bunda.(P.Dan)-M-au chemat la Turnu, la spital, să-l văd și să-l ridic.M-am dus cu carul cu boi.(Z.Stancu).-Într-o seară am plecat cu el, cu trenul.După miezul nopții am ajuns la Pitești.(Z.Stancu)-Cîinii nu mă cunosc.Mă latră.Alții sar la mine.Atunci mă opresc.Mă opresc și mă apăr cu bastonul.(Z.Stancu)-Era o casă la marginea satului, învelită cu țiglă și , în afară, spre drum, cu prelungire de acoperiș, joasă și făcută din tablă.(M.Preda)-Călul se opri și el și întinse gîtul alături, bijbind și ciugulind cu buzele cîteva firicele de iarbă.(M.Preda)-În clipa aceea, peste coama înaltă a salcîmilor care abia se zăreau spre sat, razele soarelui țîșniră pe nesimțite și umplură cu lumina lor roșie întreaga văgăună.(M.Preda)-O fată tăia o piine albă bine coaptă și unul dintre băieți desfăcea cu un cuțit bine ascuțit capacul unei cutii de conserve.(E.Barbu)-Si omul, ținînd cu dreapta și cu stînga urechile friielor, îi bătut ușor în cap, pe Gica și pe Leu, apoi îi impunse pe amîndoi cu fruntea lui, pînă-i căzu jos capela.(D.R. Popescu)

4.Traduissez en roumain les phrases suivantes:

a) Cette recherche est fondée sur des expérimentations faites à l'aide des systèmes spatiaux et aéroportés existants.-La méthode utilisée par le laboratoire est celle

des plaques d'hémolyse réalisées avec des cellules splé-
niques de rat.-"Biobloc 2 Thermostat" est réalisé avec des
objets biologiques en vie active."Biobloc 2 Physique" est
employé pour la détermination du rayonnement cosmique lourd
à l'aide de détecteurs visuels.-La technique de radiologie
en double contraste est employée pour les explorations abdo-
minales.-Les études en hydrodynamique navale sont réalisées
en grande partie à partir d'essais sur modèles à échelle ré-
duite.-La commande et la surveillance du moteur d'un trans-
porteur est assurée par une installation d'automatisation.

b)A l'aide d'un opuscule s'est constitué un utile
guide bibliographique.-Toutes les recherches générales sont
inspirées et orientées par des études d'aérodynamique appli-
quée,-La formation professionnelle des non-voyants est assu-
rée par de nombreux établissements public ou privé.-"L'au-
dio", par l'intermédiaire duquel les non-voyants ont de nom-
breuses possibilités de connaître, leur a apporté une aide
précieuse.

B i b l i o g r a p h i e

- ANDERSON, J.M., 1975. - "La grammaire casuelle", in Langages, no. 38, 18-64
- CRISTEA, TEODORA, 1976. - Relations et formes casuelles en français contemporain, Tipografia Universităţii din Bucureşti
- 1977. - Éléments de grammaire contrastive, Editura Did. şi Ped., Bucureşti
- DUBOIS, J. et al., 1973. - Dictionnaire de linguistique, Larousse, Paris
- DUBOIS, J., 1969. - Grammaire structurale du français: la phrase et ses transformations, Larousse, Paris
- FILLMORE, CH.J., 1975. - "Quelques problèmes posés à la grammaire casuelle", in Langages, no. 38, 65-80
- GREVISSE, M., 1967. - Le bon usage, Duculot, Paris-Gembloux
- GUILBERT, L., 1975. - La créativité lexicale, Larousse Université, Paris
- LAFONT, R., 1978. - Le travail et la langue, Flammarion, Paris
- LE GUERN, M., 1972. - Sémantique de la métaphore et de la métonymie, Larousse, Paris
- SEARLE, J.R., 1978. - Lectures delivered in Hasselt and Trier, Linguistic Agency of Trier
- VIGNER, G., MARTIN, ALIX, 1976. - Le français technique, Hachette, Paris

TEXTES DE RÉFÉRENCE

(Structures instrumentales prépositionnelles)

1. ARAGON, L. - Les Beaux Quartiers, Denoël, Paris, 1955
2. BARBUSSE, H. - Le Feu, Flammarion, Paris, 1960
3. BATAILLE, M. - L'Arbre de Noël, Julliard, Paris, 1967
4. BEAUVOIR, S. de - Une Mort très douce, Gallimard, Paris, 1965
5. CAMUS, A. - La Peste, Gallimard, Paris, 1947
- L'Étranger, Gallimard, Paris, 1942
6. COLETTE - Chéri, Fayard, Paris, 1970
7. DORGELES, R. - Les Croix de Bois, Albin Michel, Paris, 1962
8. GASCAR, P. - Les Charmes, Gallimard, Paris, 1965
9. GIDE, A. - Isabelle, Editions de la Nouvelle Revue Française
Paris, 1911
10. GIONO, J. - Que ma joie demeure, Bernard Grasset, Paris, 1965
11. GREEN, J. - Léviathan, Plon, Paris, 1973
12. HÉRIAT, Ph. - La Famille Boussardel, Gallimard, Paris, 1960
13. MALLET-JORIS, Fr. - La Maison de papier, Grasset, Paris, 1970
14. MALRAUX, A. - L'Espoir, Gallimard, Paris, 1974
- La Voie royale, Bernard Grasset, Paris, 1966
- La Condition humaine, Gallimard, Paris, 1964
15. MARTIN DU GARD, R. - Les Thibault, Editions en langues
étrangères, Moscou, 1960
16. MAUROIS, A. - Climats, Bernard Grasset, Paris, 1962
17. MAURIAC, Fr. - Le Noeud de vipères, Bernard Grasset, Paris
1964

-Thérèse Desqueyroux, Bernard Grasset, Paris,
1927

18. MONTHERLANT, H. de - Les Célibataires, Gallimard, Paris, 1972

19. PROUST, M. - À la recherche du temps perdu, tome I, Editions
du Progrès, Moscou, 1976

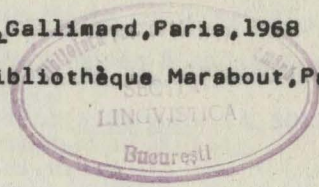
20. ROBBE-GRILLET, A. - Les Gommès, Les Editions de Minuit, Paris,
1953

-Dans le labyrinthe, Union Générale des Edi-
tions, Paris, 1964

21. VIAN, B. - L'Écume des jours, Jean-Jacques Pauvert, Paris,
1963

22. YOURCENAR, M. - L'Oeuvre au noir, Gallimard, Paris, 1968

23. x x x - Le vrai savoir vivre, Bibliothèque Marabout, Paris,
1962



Bun de tipar 3.X.1979 Apărut oct.79
Tiraj 300 Coli tipar (Fasc.) 8
Tipar executat sub comanda nr.145/79
Tipografia Universității București

VERIFICAT
1987

Lei 10,40